叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dʒʊ'laɪ][fɔ:r] , - .
July 4 , 1891 .
七月 4 , - .

1891年7月4日。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ɜ:rbi] [et] ['ɔ:bi:] .
URBI ET ORBI .
URBI ET 奥比 .

URBI ET ORBI.

['mɪstər] . [pʌntʃ] [rɪ'tɜ:rn] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æn'tɪsəpətɔ:ri][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
Mr . PUNCH returns thanks for the anticipatory congratulations on the occasion
先生 . 冲床 返回 谢谢 为了 这 预期 恭喜! 在 这 场合
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ,
of his Jubilee ,
的 他的 禧年 ,

PUNCH先生对大家提前送上的祝贺表示感谢，祝贺他即将迎来登基五十周年。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] — [wɪtʃ] [mi:nz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]
and takes this opportunity of informing his friends — which means Everybody
和 需要 这 机会 的 通知 他的 朋友们 — 哪个 方法 大家
['evriwer] — [ðæt] [ðə; ði] 50th [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪt(ə)l] [deɪ] [ɪz][dʒʊ'laɪ] - [prɑ:ks]
Everywhere — that the 50th anniversary of his natal day is July 18 prox
到处 — 那 这 50th 周年纪念日 的 他的 出生 天 是 七月 - 附近
. ,
: ;
. ,

他借此机会告知他的朋友们——也就是世界各地的所有人——他的50周年诞辰纪念日是7月18日左右。

[wɪtʃ] [deɪ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ˌhɪr'baɪ] ['gɪvz] [fʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed]
which day Mr . PUNCH hereby gives full and entire permission to the aforesaid
哪个 天 先生 . 冲床 特此 给予 满的 和 全部的 允许 到 这 上述
['evriwʌn] ['evriwer] [tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:lədeɪ] ,
Everyone Everywhere to keep as a whole Holiday ,
每个人 到处 到 保持 作为 一个 所有的 假期 ,

PUNCH先生特此授予上述所有人（无论身在何处）完全且彻底的许可，允许其将某一天作为整个假期。

[ænd; ənd][duː][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɪləti] ,

and	do	in	a	general	way	,	and	to	the	utmost	of	their	ability	,
和	做	在	一个	一般的	方式	,	和	到	这	极致	的	他们的	能力	,

并且总体上，尽其所能地去做，

[dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [best] [pliːziz] [ðem; ðəm] .

just	exactly	what	best	pleases	them	.
只是	确切地	什么	最好的	请	他们	.

正是他们最喜欢的东西。

[pʌntʃ] .

PUNCH	.
冲床	.

冲床。

[ðə; ði] ['tʃæntri] [bɪ'kwest] - [lɑː] [moʊd] [diː] [laɪl] .

THE	CHANTREY	BEQUEST	À	LA	MODE	DE	LISLE	.
这	钱特里	遗赠	-	洛杉矶	模式	德语	莱尔	.

尚特雷遗赠 – LA MODE DE LISLE。

[" ['mɪstər] . [diː] [laɪl] [wɪʃt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]['viːtoʊ]['eni] ['pɪktʃərz] ['pəːtʃəst] ['ʌndər]

[	"	Mr	.	DE	LISLE	wished	the	Government	to	veto	any	pictures	purchased	under
[	"	先生	.	德语	莱尔	希望	这	政府	到	否决	任何	图片	购买	在下面

[ðə; ði] ['tʃæntri] [bɪ'kwest] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l] .

the	Chantrey	Bequest	that	did	not	meet	with	their	approval	.
这	钱特雷	遗赠	那	做过	不是	见面	和	他们的	赞同	.

德·利斯勒先生希望政府否决任何根据钱特里遗赠购买的、不符合政府要求的画作。

" — ['deɪli] ['peɪpər] .]

"	—	Daily	Paper	.	]
"	—	日常的	纸	.	]

——《每日报》

[siːn] — [ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

SCENE	—	A	Studio	in	the	Royal	Academy	.
场景	—	一个	工作室	在	这	皇家	学院	.

场景——皇家艺术学院的一间工作室。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

The	President	and	several	Members	of	the	Council	waiting	arrival	of
这	总统	和	一些	成员	的	这	理事会	等待	到达	的

['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðer; ðər][moʊst]['riːs(ə)nt] ['pɜːrtʃəs] .

Government	to	inspect	their	most	recent	purchase	.
政府	到	检查	他们的	最多	最近的	购买	.

总统和几位内阁成员正在等待政府官员前来视察他们最近购买的物资。

['prezɪdənt] ([wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [ˌdʒoʊvi'æləti]) .

President	(	with	assumed	joviality	)	.
总统	(	和	假定	欢乐	)	.

总统（面带笑容）

[wel] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːliːgz] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɪk'sepʃn] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ðɪs]

Well	,	my	dear	Colleagues	,	I	do	not	think	exception	can	be	taken	to	this
出色地	,	我的	亲爱的	同事	,	我	做	不是	思考	例外	能	是	已采取	到	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

各位亲爱的同事们，我认为这首曲子没有什么可挑剔的。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Simple	and	effective	,	is	it	not	?
简单的	和	有效的	,	是	它	不是	?

简单有效，不是吗?

[fɜːrst] ['membər] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] (['gluːmɪli]) .

First	Member	of	Council	(	gloomily	)	.
第一的	成员	的	理事会	(	阴郁地	)	.

第一位理事会成员（沮丧地）。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] !

Oh	,	you	never	know	!
哦	,	你	绝不	知道	!

哦，谁知道呢！

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] — [wʌt]

I	think	we	ought	to	have	opposed	the	admission	of	the	Cabinet	—	what
我	思考	我们	应该	到	有	反对	这	入学	的	这	内阁	—	什么

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ɑːrt] ?

should	they	know	about	Art	?
应该	他们	知道	关于	艺术	?

我认为我们应该反对接纳内阁成员——他们懂什么艺术?

['sekənd] [mem] .

Second	Mem	.
第二	内存	.

第二备忘录

(['draɪli]) .

(	drily	)	.
(	干巴巴地	)	.

（干巴巴地）

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ænjuəl] ['dɪnər] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm]

Enough	to	make	speeches	at	the	annual	dinner	—	to	which	they	wouldn't	come
足够的	到	制作	演讲	在	这	年度的	晚餐	—	到	哪个	他们	不会	来

[ɪf] [wiː; wi] [snʌbd] [ðem; ðəm] .

if	we	snubbed	them	.
如果	我们	冷落	他们	.

他们有足够的实力在年度晚宴上发表演讲——如果我们冷落他们，他们就不会出席。

[fɜːrst][mem] .

First	Mem	.
第一的	内存	.

第一成员。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][kwaɪt] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] .

I	am	sure	the	President	is	quite	eloquent	enough	to	stand	alone	.
我	是	当然	这	总统	是	相当	雄辩	足够的	到	站立	独自的	.

我相信总统的口才足以让他独自应对一切。

['prɛz] .

Pres	.
总统	.

总统

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][baʊ; boʊ]) .

(	with	a	graceful	bow	)	.
(	和	一个	优美	弓	)	.

（优雅地鞠躬）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] .

You	are	most	kind	.
你	是	最多	种类	.

您真是太好了。

[bʌt; bət] , [hʌʃ] !

But	,	hush	!
但	,	嘘	!

但是，嘘!

[hɪr] [kʌmz] [lɔːrd] [ˈsɔːlzbəri] !

here	comes	Lord	SALISBURY	!
这里	来	主	索尔兹伯里	!

索尔兹伯里勋爵来了!

[ˈentər][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .

Enter	the	PRIME	MINISTER	.
进入	这	主要的	部长	.

首相登场。

[ˈkɔːrdʒəl] [gˈriːtɪŋz] .

Cordial	greetings	.
亲切	问候	.

亲切的问候。

[prɪˈmɪr] ([ˈbrɪskli]) .

Premier	(	briskly	)	.
总理	(	轻快地	)	.

首映式（迅速地）。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][get] [θruː] [ðɪs] [ˈkwɪkli] .

I	am	sure	you	will	forgive	me	if	I	get	through	this	quickly	.
我	是	当然	你	将要	原谅	我	如果	我	得到	通过	这	迅速地	.

如果我尽快处理完这件事，我相信你会原谅我的。

([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪktʃər] .)

(	Looking	at	picture	.	)
(	寻找	在	图片	.	)

（看着图片。）

[ˌeɪtʃ ˈem] !

Hm	!
嗯	!

嗯!

[jes] , [ˈveri] [naɪs] ; [bʌt; bət][dɪd] [ˈedwərd] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [wer] [hɪz; ɪz][ˈgɑːrtər] [ˈrɪbən] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ?

Yes	,	very	nice	;	but	did	EDWARD	the	Black	Prince	wear	his	Garter	ribbon	in	battle	?
是的	,	非常	好的	;	但	做过	爱德华	这	黑色的	王子	穿	他的	袜带	丝带	在	战斗	?

是的，非常漂亮；但是黑太子爱德华在战场上佩戴过他的嘉德勋章绶带吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [əˈpiərɪŋ] [ɪn][maɪn][ˈʌndər][ˈsɪmələr][ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

I	am	sure	I	refrain	from	appearing	in	mine	under	similar	circumstances	.
我	是	当然	我	避免	从	出现	在	矿	在下面	相似的	情况	.

我确信在类似情况下，我不会出现在我的名单上。

([tuː; tə][ˈprɛz] .)

(	To	Pres	.	)
(	到	总统	.	)

（致总统）

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][kʊd; kəd][peɪnt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ?

Do	you	think	the	Artist	could	paint	it	out	?
做	你	思考	这	艺术家	可以	画	它	出去	?

你认为这位艺术家能把它画掉吗?

['prɛz] .
Pres .
总统 .

总统

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ɑːr'tɪstɪk]
I **feel** **sure** **he** **will** **do** **everything** **in** **his** **power** **to** **satisfy** **your** **Lordship's** **artistic**
我 感觉 当然 他 将要 做 一切 在 他的 力量 到 满足 你的 领主的 艺术
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
instincts .
本能 .

我相信他会竭尽全力满足阁下的艺术需求。

[prɪ'mɪr] .
Premier .
总理 .

总理。

[dʒʌst][soʊ] .
Just **so** .
只是 所以 .

正是如此。

[['eksɪt][ɑːr] . [wen] ['entər] [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , [el] .
[**Exit** **R** **.** **when** **enter** **FIRST** **LORD** **of** **the** **TREASURY** **,** **L** **.**
[出口 拉 . 什么时候 进入 第一的 主 的 这 财政部 , L .

[从 R 出口进入财政大臣 L 处。

['prɛz] .
Pres .
总统 .

总统

(['griːtɪŋ] [nuː] - ['kʌmər] ['kɔːrdʒəli]) .
(**greeting** **new** **-** **comer** **cordially** **)** **.**
(问候 新的 - 角 诚挚地) .

（热情地迎接新来者）

[moʊst][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [raɪt] [ɑːn] .
Most **glad** **to** **see** **you** **,** **my** **dear** **Right** **Hon** **.**
最多 高兴的 到 看 你 , 我的 亲爱的 正确的 尊敬的 .

见到您真是太高兴了，我亲爱的尊敬的阁下。

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生！

[fɜːrst] [lɔːrd] .
First **Lord** .
第一的 主 .

第一领主。

['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
Very **good** **indeed** **of** **you** **to** **say** **so** **,**
非常 好的 的确 的 你 到 说 所以 ,

您真是太好了，谢谢您这么说。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
but **am** **always** **anxious** **to** **do** **my** **duty** **to** **my** **Queen** **and** **Country** **.**
但 是 总是 焦虑的 到 做 我的 责任 到 我的 女王 和 国家 .

但我始终渴望为我的女王和国家尽忠职守。

([geɪzɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃər] .)
(Gazing at picture .)
(凝视 在 图片 .)

（凝视着图片。）

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯！

[nɑːt][bæd] !
Not bad !
不是 坏的 !

不错！

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['jɑːtɪŋ] ,
But , I say , I do know something of yachting ,
但 , 我 说 , 我 做 知道 某物 的 游艇 ,

但是，我得说，我对游艇还是略知一二的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːliŋ] - [spaɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [jɑːrd]
and that isn't the way to brace up the marling - spike to the fokesell yard
和 那 不是 这 方式 到 支撑 向上 这 杂色 - 长钉 到 这 - 院子
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪn] ['dʒɪbum] [θriː] [pɔɪnts] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [iːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
with the main jibboom three points in a wind with some East in it !
和 这 主要的 吉布姆 三 积分 在 一个 风 和 一些 东方 在 它 !

在东风中，用主帆桁三点支撑帆桁，这样是无法将帆桁钉固定在帆桁上的！

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [hoʊp] ['ɑːrtɪst] [wɪl] [peɪnt] [aʊt] [ðə; ði]
If I may venture a suggestion — hope Artist will paint out the
如果 我 可能 风险投资 一个 建议 — 希望 艺术家 将要 画 出去 这
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .
gondola .
贡多拉 .

如果我能冒昧提个建议——希望艺术家能把缆车涂掉。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见！

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .
A bird in the hand is worth two in the bush .
一个 鸟 在 这 手 是 值得 二 在 这 衬套 .

可以掌握的小东西，胜过没有把握的大东西。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['prɛz] .
Pres .
总统 .

总统

[wel] , [wel] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,
Well , well , I do not know what our friend will think of the matter ,
出色地 , 出色地 , 我 做 不是 知道 什么 我们的 朋友 将要 思考 的 这 事情 ,

嗯，我不知道我们的朋友会怎么想。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['hænsəm][ʌv; əv] ['venɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [su:'pɜ:rfluəs] .
but **perhaps** **the** **Hansom** **of** **Venice** **is** **a** **little** **superfluous** **.**
但 也许 这 汉森 的 威尼斯 是 一个 小的 多余 .

但或许"威尼斯汉森号"有点多余了。

[waɪ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] .
Why **here** **is** **the** **HOME** **SECRETARY** **.**
为什么 这里 是 这 家 秘书 .

这位是内政大臣。

[['entər] [ðæt] ['ɔ:gəst] ['pɜ:rsənɪdʒ] — ['mju:tʃuəl] ['gri:tɪŋ] .
[**Enter** **that** **august** **personage** **—** **mutual** **greeting** **.**
[进入 那 八月 人士 — 相互的 问候 .

[这位尊贵的人物登场——互相问候。

[hoʊm] [sek] .
Home **Sec** **.**
家 秒 .

家庭安全部

([ɪg'zæmɪnɪŋ] ['pɪktʃər]) .
(**examining** **picture** **)** **.**
(检查 图片) .

（查看图片）

[jes] , ['veri] [naɪs] .
Yes **,** **very** **nice** **.**
是的 , 非常 好的 .

是的，非常好。

[dʒʌst][maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] !
Just **my** **idea** **of** **what** **a** **historical** **picture** **should** **be** **!**
只是 我的 主意 的 什么 一个 历史 图片 应该 是 !

这就是我心目中历史照片应该有的样子!

[si:] - [vju:] ['veri] [fer] [ɪn'di:d] ,
Sea **-** **view** **very** **fair** **indeed** **,**
海 - 看法 非常 公平的 的确 ,

海景确实非常漂亮，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔ:rt] [ɪz]
and **I** **think** **that** **the** **suggestion** **of** **the** **presentation** **at** **Court** **is**
和 我 思考 那 这 建议 的 这 推介会 在 法庭 是
['ɔ:lsoʊ] [ɪk'stri:mli] [ni:t] .
also **extremely** **neat** **.**
还 极其 整洁的 .

我认为在法庭上进行演示的建议也非常巧妙。

[ðə; ði] [blæk] [prɪns] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪr] ['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] ,
The **Black** **Prince** **,** **perhaps** **,** **a** **little** **near** **OLIVER** **CROMWELL** **,**
这 黑色的 王子 , 也许 , 一个 小的 靠近 奥利弗 克伦威尔 ,

黑太子或许有点像奥利弗·克伦威尔。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['di:teɪl] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] ['tʃælɪndʒ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] .
but **then** **that** **is** **a** **detail** **that** **will** **not** **challenge** **particular** **attention** **.**
但 然后 那 是 一个 细节 那 将要 不是 挑战 特别的 注意力 .

但那只是一个不会引起特别注意的细节。

[aɪ][laɪk] [tu:] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['vɑ:ksˌhɔl] ['ga:dnz] — ['veri] [gʊd] , [ɪn'di:d] !
I **like** **too** **the** **view** **of** **Vauxhall** **Gardens** **—** **very** **good** **,** **indeed** **!**
我 喜欢 也 这 看法 的 沃克斯豪尔 花园 — 非常 好的 , 的确 !

我也很喜欢沃克斯豪尔花园的景色——确实非常棒!

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [biː; bi][leɪd][ɪn] ['tʃɑːrɪŋ]
But **why** **should** **a** **scene** **of** **this** **great** **historical** **importance** **be** **laid** **in** **Charing**
但 为什么 应该 一个 场景 的 这 伟大的 历史 重要性 是 铺设 在 查令
[krɔːs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ?
Cross **during** **a** **labour** **demonstration** **?**
叉 期间 一个 劳动 示范 ?

但为什么要在劳工示威游行期间，在查令十字街放置如此具有重大历史意义的场景呢?

['prɛz] .
Pres **.**
总统 .

总统

(['fræŋkli]) .
(frankly) .
(坦率地说) .

(坦率地说)。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [ə'θɔːrətiz] ,
I **cannot** **say** **that** **I** **have** **looked** **up** **all** **my** **authorities** **,**
我 不能 说 那 我 有 看起来 向上 全部 我的 当局 ,

我不能说我已经查阅了所有权威资料。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [ɑːn][soʊ]
but **I** **do** **not** **think** **our** **friend** **would** **allow** **himself** **to** **be** **wrong** **on** **so**
但 我 做 不是 思考 我们的 朋友 会 允许 他自己 到 是 错误的 在 所以
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
important **a** **point** **.**
重要的 一个 观点 .

但我认为我们的朋友不会允许自己在如此重要的问题上犯错。

[hoʊm] [sek] .
Home **Sec** **.**
家 秒 .

家庭安全部

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['betər] [teɪst] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][kʌt] [aʊt] [ðæt] [stæm'piːd] [ʌv; əv] [pə'liːs]
I **think** **it** **would** **be** **in** **better** **taste** **if** **the** **Artist** **cut** **out** **that** **stampede** **of** **police**
我 思考 它 会 是 在 更好的 品尝 如果 这 艺术家 切 出去 那 踩踏 的 警察
— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] !
— it is not true to nature !
— 它 是 不是 真的 到 自然 !

我认为如果艺术家把警察蜂拥而至的场景删掉会更好——这不符合自然规律!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['prɛz] .
Pres **.**
总统 .

总统

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,
There **may** **be** **something** **in** **what** **he** **says** **,**
那里 可能 是 某物 在 什么 他 说道 ,

他说的或许有道理。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [ðiːz] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [wʊd] [kiːp] [ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

but	**I**	**do**	**wish**	**these**	**amateurs**	**would**	**keep**	**their**	**suggestions**	**to**	**themselves**
但	我	做	希望	这些	业余爱好者	会	保持	他们的	建议	到	他们自己

.

:

.

但我真心希望这些业余人士能把他们的建议留给自己。

['entər] [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] .

Enter	**FIRST**	**LORD**	**of**	**the**	**ADMIRALTY**	**.**
进入	第一的	主	的	这	海军部	.

海军大臣登场。

['prɛz] .

Pres	**.**
总统	.

总统

(['kɔːrdʒəli]) .

(	**cordially**	**)**	**.**
(	诚挚地	)	.

（亲切地）

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

My	**dear**	**Lord**	**,**	**delighted**	**to**	**see**	**you**	**—**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
我的	亲爱的	主	,	高兴极了	到	看	你	—	什么	做	你	思考	的	它	?

我亲爱的主啊，见到您真高兴——您觉得怎么样?

[fɜːrst][lɔːrd] .

First	**Lord**	**.**
第一的	主	.

第一领主。

[ˌeɪtʃ 'em] !

Hm	**!**
嗯	!

嗯!

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[pər'hæps] !

Perhaps	**!**
也许	!

也许!

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,

But	**,**	**I**	**say**	**,**
但	,	我	说	,

但是，我说，

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [waɪt] ['ensən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] -

what	**right**	**has**	**the**	**Artist**	**to**	**put**	**the**	**white**	**ensign**	**on**	**the**	**top**	**of**	**that**	**light**	**-**
什么	正确的	有	这	艺术家	到	放	这	白色的	军旗	在	这	顶部	的	那	光	-

[haʊs] ?

house	**?**
房子	?

艺术家有什么权利把白旗放在灯塔顶上?

[its] [ə'genst] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪnətɪ] [haʊs] [flæg] — [ɪf]
It's **against** **the** **regulations** **—** **they** **should** **be** **flying** **the** **Trinity** **House** **flag** **—** **if**
它是 反对 这 法规 — 他们 应该 是 飞行 这 三位一体 房子 旗帜 — 如果
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

这违反了规定——他们应该悬挂的是三一会馆的旗帜才对。

[ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [mʌst; məst] !
That **must** **come** **out** **,** **you** **know** **—** **it** **really** **must** **!**
那 必须 来 出去 , 你 知道 — 它 真的 必须 !

这件事必须说出来，你知道——真的必须说出来!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['prɛz] .
Pres **.**
总统 .

总统

['sɪli] ['blʌndər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['remidid] .
Silly **blunder** **,** **but** **it** **can** **be** **easily** **remedied** **.**
愚蠢的 错误 , 但 它 能 是 容易地 已补救 .

虽然是个愚蠢的错误，但很容易纠正。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] !
the **Secretary** **of** **State** **for** **War** **!**
这 秘书 的 状态 为了 战争 !

陆军大臣!

(['entər] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l])
(**Enter** **that** **official** **)**
(进入 那 官方的)

(输入该官员的名字)

[wel] , ['mɪstər] . ['stænəp] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] ['pɜːrtʃəs] ?
Well **,** **Mr** **.** **STANHOPE** **,** **and** **how** **do** **you** **like** **the** **new** **purchase** **?**
出色地 , 先生 . 斯坦霍普 , 和 如何 做 你 喜欢 这 新的 购买 ?

斯坦霍普先生，您对新买的东西感觉如何?

[wɔːr] ['mɪnɪstər] (['æftər] , [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs]) .
War **Minister** **(** **after** **,** **a** **glance** **at** **the** **canvas** **)** **.**
战争 部长 (后 , 一个 瞥一眼 在 这 帆布) .

战争部长（随后瞥了一眼画布）。

['tɔl] [ˌel oʊ 'el] .
Tol **lol** **.**
托尔 哈哈 .

托尔哈哈。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] ; [ðə; ði]['aɪərn] [duːk] ['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt][laɪk] [ðæt] !
But **come** **,** **I** **say** **,** **come** **;** **the** **Iron** **Duke** **never** **wore** **a** **hat** **like** **that** **!**
但 来 , 我 说 , 来 ; 这 铁 公爵 绝不 穿着 一个 帽子 喜欢 那 !

但是，我说，来吧；铁公爵可从来没戴过那样的帽子!

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['reɪnɪŋ] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ?

And	,	I	say	,	as	it	isn't	raining	,	why	has	he	put	up	his	umbrella	?
和	，	我	说	，	作为	它	不是	下雨	，为什么		有	他	放	向上	他的	伞	？

我说，既然没下雨，他为什么要撑伞呢?

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] . [['eksɪt] .

In	the	cause	of	historical	accuracy	that	should	not	be	allowed	.	[	Exit	.
在	这	原因	的	历史	准确性	那	应该	不是	是	允许	.	[	出口	.

为了追求历史的准确性，这是不应该被允许的。[退出。

['prɛz] .

Pres	.
总统	.

总统

(['draɪli]) .

(	drily	)	.
(	干巴巴地	)	.

（干巴巴地）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] .

I	am	afraid	our	friend	will	have	enough	to	do	.
我	是	害怕的	我们的	朋友	将要	有	足够的	到	做	.

恐怕我们的朋友已经够忙的了。

(['entər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [tə'geðər]) .

(	Enter	the	remainder	of	the	Cabinet	together	)	.
(	进入	这	余	的	这	内阁	一起	)	.

（其余内阁成员一同进入）

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] — [hoʊp] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrtʃəs] ?

Well	,	Gentlemen	—	hope	you	approve	of	our	purchase	?
出色地	，	先生们	—	希望	你	批准	的	我们的	购买	？

各位先生——希望你们满意我们的这次购买?

[rɪ'meɪndər] ([tə'geðər]) .

Remainder	(	together	)	.
余	(	一起	)	.

其余部分（合计）。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɔːt] [ðə; ði] [freɪm] !

You	should	have	only	bought	the	frame	!
你	应该	有	仅有的	买	这	框架	！

你当初应该只买画框的!

[[siːn] [kləuziz] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [pɔɪnt] .

[	Scene	closes	in	on	the	consideration	of	this	new	point	.
[	场景	关闭	在	在	这	考虑	的	这	新的	观点	.

[场景逐渐聚焦于对这一新观点的思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

" ['mænɪŋ] [ðə; ði] ([bæk] -) [jaːdz] .

"	MANNING	THE	(	BACK	-	)	YARDS	.
"	曼宁	这	(	后退	-	)	码	.

"守卫（后）院。

" ['tʃelsi] , [dʒuːn] , - .
" CHELSEA , JUNE , 1891 .
" 切尔西 , 六月 , - .

"切尔西，1891 年 6 月。

[fɔːr] [bel] ([iː]) [es] .
FOUR BELL (E) S .
四 钟 (E) S .

四铃(E)S。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪk'spleɪnz] .
MR . PUNCH EXPLAINS .
先生 . 冲床 解释 .

潘奇先生解释道。

[[læst] [wiːk] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [kən'grætjuleitid] [kɪŋ] ['hɛnriːz] " ['hoʊli] [ʃeɪd] " [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] -
[Last week Mr . Punch congratulated King HENRY'S " holy shade " on the Four -
[最后的 星期 先生 . 冲床 恭喜 国王 亨利的 " 圣 阴影 " 在 这 四 -
['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] .]
hundredth Anniversary of the Foundation of Eton College .]
百分之一 周年纪念日 的 这 基础 的 伊顿公学 大学 .]

【上周，潘趣先生向亨利国王的"神圣庇佑"致以祝贺，祝贺伊顿公学成立四百周年。】

[tuː; tə]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [frendz] , [huː] [θɪŋk] [hiː; hi] ['blʌndəd] ,
To Mr . Punch's friends , who think he blundered ,
到 先生 . 拳击的 朋友们 , WHO 思考 他 犯错 ,

对于潘趣先生的朋友们来说，他们认为他犯了个错误：

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['iːtənz] ['jɪrz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,
In thinking Eton's years were just four hundred ,
在 思维 伊顿公学 年 是 只是 四 百 ,

认为伊顿公学的历史只有四百年，

[ænd; ənd]['æktɪd][kwaɪt][ɪn] ['erər] [wen] [hiː; hi] [peɪd]
And acted quite in error when he paid
和 行动 相当 在 错误 什么时候 他 有薪酬的

他在付款时犯了一个完全错误的行为。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [kɪŋ] ['hɛnriːz] " [ʃeɪd] ,
Congratulations to King HENRY'S " shade ,
恭喜! 到 国王 亨利的 " 阴影 ,

恭喜亨利国王的"阴影"，

" [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] [duː] ,
" A word of explanation now is due ,
" 一个 单词 的 解释 现在 是 到期的 ,

现在有必要做出解释。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wʌt] [hiː; hi]['steɪtɪd] [ðen] [wʌz; wəz] [truː] .
To show how what he stated then was true .
到 展示 如何 什么 他 声明 然后 曾是 真的 .

为了证明他当时所说的话是正确的。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ]
The word is this — that fifty years have now
这 单词 是 这 — 那 五十 年 有 现在

这句话是这样的——五十年已经过去了。

[ɪ'læpst] [sɪns] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ;
Elapsed since Mr . Punch first made his bow ;
过去 自从 先生 . 冲床 第一的 制成 他的 弓 ;

自潘趣先生首次鞠躬以来已经过去了多久；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sɪns] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['meni] [frendz] ['hiːz] ['pɑːrtɪd] ,

And	though	since	then	with	many	friends	he's	parted	,
和	尽管	自从	然后	和	许多	朋友们	他是	分手了	,

虽然从那以后他和许多朋友分道扬镳，

[hɪm'self] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

Himself	he	is	as	young	as	when	he	started	.
他本人	他	是	作为	年轻的	作为	什么时候	他	开始	.

他本人现在的年纪和刚出道时一样年轻。

[dʒʌst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz]

Just	fifty	years	ago	it	now	appears
只是	五十	年	前	它	现在	出现

仅仅五十年前，它现在似乎

[ðæt] [fer] [iːtoʊnə] [kleɪmd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

That	fair	Etona	claimed	four	hundred	years	.
那	公平的	埃托纳	声称	四	百	年	.

美丽的埃托纳声称拥有四百年的历史。

[ʌn'gælənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər]

Ungallant	it	had	been	if	one	had	told	her
不绅士	它	有	到过	如果	一	有	讲述	她

如果有人告诉她，那真是太失礼了。

[ðæt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [kept] [jʌŋ] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] !

That	Mr	.	Punch	kept	young	whilst	she	grew	older	!
那	先生	.	冲床	保留	年轻的	而	她	生长	老	!

潘趣先生越老越年轻！

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [sen'tenəri]

Yet	if	it	is	indeed	the	Fourth	Centenary
然而	如果	它	是	的确	这	第四	百年纪念

然而，如果这确实是第四个百年纪念日的话。

[ɔːr] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ðə; ði] [naɪnθ] [sɪns] ['hoʊli] - ['ɛnəri]

Or	Jubilee	the	Ninth	since	holy	'	ENERY
或者	禧年	这	第九	自从	圣	-	能源

或者说是神圣能量的第九个禧年

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] —

Became	the	founder	of	a	Royal	College	—
成为	这	创始人	的	一个	皇家	大学	—

成为皇家学院的创始人——

[wel] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [pri'fəːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] .

Well	,	Mr	.	Punch	prefers	to	have	no	knowledge	.
出色地	,	先生	.	冲床	偏好	到	有	不	知识	.

嗯，潘趣先生宁愿一无所知。

[hiː; hi] ['oʊnli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] — [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]

He	only	does	not	know	—	has	never	known	a
他	仅有的	做	不是	知道	—	有	绝不	已知	一个

他只是不知道——从来都不知道。

[mɔːr] ['wɜːrði] [toʊst] [ðæn; ðən] " ['flɔːriæt] [iːtoʊnə] !

More	worthy	toast	than	"	Floreat	Etona	!
更多的	值得	吐司	比	"	弗洛雷特	埃托纳	!

比"Floreat Etona！"更值得干杯！

" [ðə; ði] [nuː] [kruː'seɪdɚz] .

"	The	New	Crusaders	.
"	这	新的	十字军战士	.

"新十字军。"

[" ['kaɪzər]['vilhelm,'wil-] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːr'lɪn]['dʒɜːrn(ə)l] ,
[" Kaiser Wilhelm , according to a Berlin Journal ,
[" 凯撒 威廉 , 根据 到 一个 柏林 杂志 ,

["据柏林一家报纸报道，德皇威廉二世

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][kən'sent][tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːtəri] ['biːɪŋ] [institjuːtid] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər] -
has given his consent to a lottery being instituted throughout the Empire -
有 给定 他的 同意 到 一个 彩票 存在 已设立 自始至终 这 帝国 -
[fɔːr; fər] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪn]['æfrɪkə] . -
for combating the slave trade in Africa . '
为了 对抗 这 奴隶 贸易 在 非洲 . -

他已同意在整个帝国范围内实行彩票制度，"以打击非洲的奴隶贸易"。

['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv] [eɪt] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maːrks] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ,
Tickets to the amount of eight millions of marks will be issued ,
门票 到 这 数量 的 八 百万 的 标记 将要 是 发布 ,

将发行价值八百万马克的门票。

[faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['praɪzɪz] .
five and a half millions of which will be devoted to prizes .
五 和 一个 一半 百万 的 哪个 将要 是 奉献 到 奖品 .

其中五百五十万将用于奖金。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] [bɜːr'lɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .]
" — Daily Telegraph Berlin Correspondent .]
" — 日常的 电报 柏林 通讯员 .]

——《每日电讯报》柏林通讯员

[naɪts] - ['erənt] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['ɜːrliər] [deɪz] ,
KNIGHTS - ERRANT of earth's earlier days ,
骑士 - 错误的 的 地球的 早些时候 天 ,

地球早期时代的游侠骑士

[maɪt] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['vilhelm,'wil-] ['kaɪzər] .
Might learn from WILHELM KAISER .
可能 学习 从 威廉 凯撒 .

或许可以向威廉·凯撒学习。

[ðeɪ] ['rɪskt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]['peinim] [freɪz] ,
They risked their lives in Paynim frays ,
他们 冒险 他们的 生活 在 支付 磨损 ,

他们在Paynim的混战中冒着生命危险，

[wiː; wi] ['mɑːdɜrnz] [hæv; həv] [groʊn] ['waɪzər] .
We moderns have grown wiser .
我们 现代人 有 生长 更明智 .

我们现代人变得更明智了。

- [tɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [baɪ][bɪg] [bə'zɑːz]
' Tis not enough by Big Bazaars
- 的 不是 足够的 经过 大的 集市

Big Bazaars 的《这还不够》

[tuː; tə] ['bʌtrəs] [tʃɜːrtʃɪz] ['tɑːtəri] ;
To buttress Churches tottery ;
到 支持 教堂 托特里 ;

支撑摇摇欲坠的教堂；

[wiː; wi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪs] " ['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ] " ['wɔrz] ,
We , with the dice " financing " wars ,
我们 , 和 这 骰子 " 融资 " 战争 ,

我们，用骰子"资助"战争，

[kən'dʌkt] [kruːˈseɪdz] — [baɪ] ['lɑːtəri] !
Conduct Crusades — by Lottery !
执行 十字军东征 — 经过 彩票 !

通过抽签的方式发动十字军东征!

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] . — ['mɪstər] .
LIVE AND LEARN . — Mr .
居住 和 学习 . — 先生 .

活到老学到老。——先生

['pɑːrkɪnsən] [wɪl] [naʊ] ['prɑːbəbli][æd'mɪt][ðæt][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['prɑːses] [noʊn] [æz; əz] " ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]
PARKINSON will now probably admit that the foolish process known as " breaking a
帕金森 将要 现在 大概 承认 那 这 愚蠢 过程 已知 作为 " 打破 一个
['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] " [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkər] [woʊ] .
butterfly on a wheel " may bring the breaker woe .
蝴蝶 在 一个 车轮 " 可能 带来 这 断路器 悲哀 .

帕金森现在可能承认，这种被称为"用轮子敲碎蝴蝶"的愚蠢做法可能会给破碎机带来厄运。

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [nɔːrθ] , [nɑːt] ['krɪstəfər] .
SHAKSPEARE AND NORTH , NOT CHRISTOPHER .
莎士比亚 和 北 , 不是 克里斯托弗 .

是莎士比亚和诺斯，不是克里斯托弗。

[siː] - [el] - [en] - [el][en] - ['ɑːr'tiː'eɪtʃ][æz; əz]['fɔːlstɑːf] .
C - l - n - l N - rth as Falstaff .
C - 我 - n - 我 N - rth 作为 福斯塔夫 .

Clnl N-rth 扮演 Falstaff。

[el] - [ˌɑːr 'diː][siː] - [el] - [ɑːr] - [ˌdiː'dʒiː'iː][æz; əz][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .
L - rd C - l - r - dge as Lord Chief Justice .
L - rd C - 我 - r - dge 作为 主 首席 正义 .

L-rd Clr-dge 担任首席大法官。

['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [pɑːrt][iː] . , [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] .
Henry the Fourth , Part II . , Act ii . , Sc .
亨利 这 第四 , 部分 二 . , 行为 二、 . , Sc .

亨利四世，第二部，第二幕，苏格兰

['kɜːrn(ə)l] [nɔːrθ] [ɪz]['pɑːpjələrli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Colonel NORTH is popularly supposed to have been the architect of his
上校 北 是 广为人知 据称 到 有 到过 这 建筑师 的 他的
[oʊn] ['fɔːrtʃən] ,
own fortune ,
自己的 财富 ,

人们普遍认为诺斯上校是自己财富的缔造者。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['nɑːlɪdʒ]
but he doesn't seem to have profited much by his architectural knowledge
但 他 不 似乎 到 有 获利 很多 经过 他的 建筑 知识
[wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] .
when applied to house - building .
什么时候 应用 到 房子 - 建筑 .

但是，当他将建筑知识应用于房屋建造时，似乎并没有获得多少收益。

[ðə; ði]['bɜːrli]['kɜːrn(ə)l] — [wiː; wi][fər'get][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌt] ['redʒɪmənt][ɪz]['ʌndər][hɪz; ɪz]
The burly Colonel — we forget at this moment what regiment is under his
这 魁梧的 上校 — 我们 忘记 在 这 片刻 什么 团 是 在下面 他的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'mænd] — [hæz; həz][met] ['meni] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
distinguished command — has met many a great personage in his time ,
杰出的 命令 — 有 遇见 许多 一个 伟大的 人士 在 他的 时间 ,

这位身材魁梧的上校——我们一时想不起他麾下是哪个团——一生中曾与许多伟人会面。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði]['emɪnənt][bɑːr'beriən] [huː] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	,	like	the	eminent	barbarian	who	encountered	a	Christian	Archbishop	for	the
但	,	喜欢	这	杰出	野蛮人	WHO	遭遇	一个	基督教	大主教	为了	这

[fɜːrst][taɪm] — [ˌes 'tiː] . ['æmˌbroʊz] ,

first	time	—	St	.	Ambrose	,
第一的	时间	—	英石	.	安布罗斯	,

但是，就像那位第一次遇到基督教大主教的杰出蛮族人——圣安博一样，

[wiː; wi] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

we	rather	think	it	was	,
我们	相当	思考	它	曾是	,

我们倒觉得确实如此。

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] — ['aʊər; ɑːr][boʊld]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn] ['kʌmɪŋ]

but	no	matter	—	our	bold	Colonel	had	to	climb	down	a	bit	on	coming
但	不	事情	—	我们的	大胆的	上校	有	到	爬	向下	一个	少量	在	未来

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

face	to	face	with	the	Lord	Chief	Justice	of	England	.
脸	到	脸	和	这	主	首席	正义	的	英格兰	.

但没关系——我们这位胆大的上校在与英国首席大法官面对面时，不得不稍微收敛一些。

[wʌt] [ə; eɪ][kæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [aʊt][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] ! ['fɔːlstɑːf] , ['kɜːrn(ə)l] [nɔːrθ] ,

What	a	cast	for	a	scene	out	of	Henry	the	Fourth	!	Falstaff	,	Colonel	NORTH	,
什么	一个	投掷	为了	一个	场景	出去	的	亨利	这	第四	!	福斯塔夫	,	上校	北	,

这阵容简直就是《亨利四世》里的经典场景！福斯塔夫、诺斯上校……

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['kəulridʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .

and	My	Lord	COLERIDGE	for	the	Lord	Chief	Justice	.
和	我的	主	柯尔律治	为了	这	主	首席	正义	.

以及代表首席大法官的柯勒里奇勋爵。

[ðə; ði] [siːn] [maɪt] [biː; bi][pɑːrt][iː] . , [ækt] [iː] . , [siːn] [wʌn] ,

The	scene	might	be	Part	II	.	,	Act	ii	.	,	Scene	1	,
这	场景	可能	是	部分	二	.	,	行为	二、	.	,	场景	1	,

场景可能是第二部，第二幕，第一场。

[wen] [ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] [sez] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] , " [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə][duː]

when	the	Lord	Chief	says	to	Sir	John	,	"	You	speak	as	having	power	to	do
什么时候	这	主	首席	说道	到	先生	约翰	,	"	你	说话	作为	拥有	力量	到	做

[rɔːŋ] ;

wrong	;
错误的	;

当领主对约翰爵士说："你说话好像有作恶的权力一样；

[bʌt; bət] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

but	answer	,	in	the	effect	of	your	reputation	,	and	satisfy	the	poor	woman	,
但	回答	,	在	这	影响	的	你的	名声	,	和	满足	这	贫穷的	女士	,

但请你务必回答，以维护你的名誉，并让那位可怜的女人满意。

" — ['oʊnli][fɔːr; fər] " ['wʊmən] , " [riːd] " ['ɑːrkɪtekt] .

"	—	only	for	"	woman	,	"	read	"	architect	.
"	—	仅有的	为了	"	女士	,	"	读	"	建筑师	.

——仅适用于"女性"，读作"建筑师"。

" ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['gæmb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [prɪ] - ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv]['mɪstər]

"	Curious	that	the	name	of	GAMBLE	should	be	the	pre	-	surname	of	Mister
"	好奇的	那	这	姓名	的	赌博	应该	是	这	预	-	姓	的	先生

['kɜːrn(ə)l] ['nɔrθs] ['brʌðər] .

Colonel	NORTH'S	brother	.
上校	北方的	兄弟	.

"令人好奇的是，GAMBLE 这个名字竟然是 NORTH 上校的兄弟的姓氏。"

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
What's in a name ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]['gæmb(ə)l] [nɔ:rθ] ,
Yet there's a good deal in the sound and look of GAMBLE NORTH ,
然而 有 一个 好的 交易 在 这 声音 和 看 的 赌博 北 ,

然而，GAMBLE NORTH 的音效和画面却有很多值得称道之处。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tʃi:f] ,
especially when up before the Lord Chief ,
尤其 什么时候向上 前 这 主 首席 ,

尤其是在觐见酋长时，

[hu:] [mʌst; məst] [kwaɪt]['ri:s(ə)ntli] [hæv; həv] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l]
who must quite recently have got hold of quite a little library of useful
WHO 必须 相当 最近 有 得到 抓住 的 相当 一个 小的 图书馆 的 有用
['nɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

他最近肯定已经积累了不少有用的知识。

['ɔ:lsoʊ] [ɑ:d] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɔrθs] ['mʌni] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Also odd that most of Mr . NORTH'S money seems to have been made in the
还 奇怪的 那 最多 的 先生 . 北方的 钱 似乎 到 有 到过 制成 在 这
[saʊθ] .
South .
南 .

奇怪的是，诺斯先生的大部分钱似乎都是在南方赚来的。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ] [wʌn] , " [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] , [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæləənt] ['mɪstər] ['kɜ:rn(ə)l] ,
But " A 1 , " that is , the architect , won , and the gallant Mister Colonel ,
但 " 一个 1 , " 那 是 , 这 建筑师 , 韩元 , 和 这 英勇 先生 上校 ,

但是"A 1"，也就是那位建筑师，赢了，还有那位英勇的上校先生，

[ɔ:r]['kɜ:rn(ə)l] ['mɪstər] , [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] , ['fi:lɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] - ['nɔ:rðər] [mæn] .
or Colonel Mister , left the Court , feeling comparatively A - Norther man .
或者 上校 先生 , 左边 这 法庭 , 感觉 比较 一个 - 北方 男人 .

或者说，米斯特上校离开了法庭，感觉自己像个北方人。

['nevər] [maɪnd] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] - ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['lʌki] .
Never mind , even the Millionairey Colonel can't always be lucky .
绝不 头脑 , 甚至 这 - 上校 不能 总是 是 幸运的 .

没关系，即使是百万富翁上校也不可能总是那么幸运。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [bʊk] .
PUNCH'S QUOTATION BOOK .
拳击的 引述 书 .

《笨拙》语录集。

[aɪ] . — [fɔ:r; fər] [ɪn'fɪriər] [ʃæm'peɪn] .
I . — FOR INFERIOR CHAMPAGNE .
我 . — 为了 下 香槟酒 .

一、——劣质香槟。

- [haʊ] [mæd][ænd; ənd][bæd][ænd; ənd][sæd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] —
' **How** **mad** **and** **bad** **and** **sad** **it** **was** **—**
- 如何 疯狂的 和 坏的 和 伤心 它 曾是 —

“真是太疯狂、太糟糕、太悲伤了——”

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] ! " — ['braʊnɪŋ] .
But **then** **,** **how** **it** **was** **sweet** **!** **"** **—** **BROWNING** **.**
但 然后 , 如何 它 曾是 甜的 ! " — 褐变 .

但是，那感觉真是太美好了！ ——勃朗宁。

[iː] . — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['glædstəun] .
II **.** **—** **FOR** **MR** **.** **GLADSTONE** **.**
二 . — 为了 先生 . 格拉德斯通 .

二、——致格莱斯顿先生。

" [et]['lɔːŋgə] -
" **Et** **longa** **canoros**
" 等 长 -

"Et longa canoros

[dænt][pər] ['kɔlə] [moʊdoʊz] .
Dant **per** **colla** **modos** **.**
丹特 每 胶水 模式 .

Dant per colla modos.

" — ['vəːdʒil] .
" **—** **VIRGIL** **.**
" — 维吉尔 .

——维吉尔。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] .
III **.** **—** **FOR** **THE** **NEW** **BISHOP** **OF** **LICHFIELD** **.**
三、 . — 为了 这 新的 主教 的 利奇菲尔德 .

三、——利奇菲尔德新主教。

" ['geɪtər] . — [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][leg] . " — ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] .
" **Gaiter** **.** **—** **A** **covering** **for** **the** **leg** **.** **"** **—** **ENGLISH** **DICTIONARY** **.**
" 护腿套 . — 一个 覆盖 为了 这 腿 . " — 英语 字典 .

“护腿套——一种用来遮盖腿部的物品。”——英语词典。

[ˌaɪ ˈviː] . — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenɪs] - ['pleɪər] , [ɪm'prɪznd] [baɪ][bæd] ['weðər] .
IV **.** **—** **FOR** **A** **TENNIS** **-** **PLAYER** **,** **IMPRISONED** **BY** **BAD** **WEATHER** **.**
第四 . — 为了 一个 网球 - 玩家 , 被监禁 经过 坏的 天气 .

IV.—致一位因恶劣天气而被困的网球运动员。

" [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [huː] ['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [weɪt] . " — ['mɪltən] .
" **They** **also** **serve** **who** **only** **stand** **and** **wait** **.** **"** **—** **MILTON** **.**
" 他们 还 服务 WHO 仅有的 站立 和 等待 . " — 米尔顿 .

“即使只是站着等待，他们也同样在发挥作用。”——弥尔顿

[æt; ət][ˌes ˈtiː] .
AT **ST** **.**
在 英石 .

在圣。

['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] . — [her] ['pædi] - [ɪz][ə; eɪ][ˌpiːˌænoʊ'fɔːrtɪst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]
JAMES'S **HALL** **.** **—** **Hair** **PADDY** **REWSKI** **is** **a** **pianofortist** **up** **to** **the** **time** **and**
詹姆斯的 大厅 . — 头发 稻田 - 是 一个 钢琴家 向上 到 这 时间 和
[tuːn] [ʌv; əv] [deɪ] .
tune **of** **day** **.**
调 的 天 .

詹姆斯大厅——发型师帕迪·雷夫斯基是一位与时俱进、技艺精湛的钢琴家。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] [ɪz] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði][goʊ] ,
Knowing that L'Enfant Prodigue is now all the go ,
会心 那 朗凡 序曲 是 现在 全部 这 去 ,

知道《浪子神童》现在风靡一时，

[hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['prɑːdədʒi] ['sʌnz] ,
he keeps himself up to date by performing the Musical Prodigy Son's ,
他 保持 他自己 向上 到 日期 经过 表演 这 音乐 神童 儿子的 ,

他通过表演音乐神童之子乐队的演出来保持与时俱进。

[aɪ] [miːn] ['mɛndəlˌsɑnz] " ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] [ɪ'fektɪvli] ,
I mean MENDELSSOHN'S " Songs without Words ; " and this so effectively ,
我 意思是 门德尔松的 " 歌曲 没有 字 ; " 和 这 所以 有效地 ,

我指的是门德尔松的《无词歌》；而且效果如此显著，

[ðæt] [ðə; ði][læst] ['wɜːrdləs] [sɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]
that the last wordless song he was obliged to repeat , and much obliged
那 这 最后的 无言 歌曲 他 曾是 有义务 到 重复 , 和 很多 有义务
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] .
the audience by repeating .
这 观众 经过 重复 .

最后，他不得不重复演唱那首无词歌，而他的重复也让观众们非常高兴。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [fɛlɚ] [pleɪd] [lɑː] [ˌkæmpə'nɛlə] , [wɪtʃ] [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə]['dʒent(ə)l] [zɪ'tɛlə] ,
Then the good fellar played La Campanella , Which I prefer to Gentle Zitella ,
然后 这 好的 伙计 玩 拉 坎帕内拉 , 哪个 我 更喜欢 到 温和的 Zitella ,

然后这位好心人演奏了《钟声》，我更喜欢这首曲子而不是《温柔的齐特拉》。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['luːɪs] , & [siː] . , [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] " & [siː] . " [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ]
The Princess LOUISE , & c . , were there , and " & c . " was really looking
这 公主 路易丝 , & c . , 是 那里 , 和 " & c . " 曾是 真的 寻找
[ʌn'kɑːmənli] [wel] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] .
uncommonly well considering the heat .
不寻常地 出色地 考虑 这 热 .

路易丝公主等人都在场，考虑到天气炎热，她们看起来气色真好。

['brɑːvoʊ] , ['pædi] - !
Bravo , PADDY REWSKI !
Bravo , 稻田 - !

干得好，帕迪·雷夫斯基！

[oʊld] ['aɪərlənd][fɔːr; fər]['evər] !
Ould Ireland for ever !
可以 爱尔兰 为了 曾经 !

永远的爱尔兰！

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɔːf] [tuː; tə] - .
OFF TO MASHERLAND .
离开 到 - .

前往马舍兰。

([baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - .)
(By Our Own Grandolph .)
(经过 我们的 自己的 - .)

（作者：我们自己的格兰多夫。）

([fɜːrst] ['letər] — [ə; eɪ] .)
(FIRST LETTER — A .)
(第一的 信 — 一个 .)

（首字母—A。）

[wʌn] . — [frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kɑːmə] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt] [stɑːp] .
1 . — From Paddington to the first comma is a comparatively slight stop .
1 . — 从 帕丁顿 到 这 第一的 逗号 是 一个 比较 轻微 停止 .

1.—从帕丁顿到第一个逗号是一个相对较短的停顿。

[left] ['pædɪŋtən] .
Left Paddington .
左边 帕丁顿 .

离开帕丁顿。

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] ['pædɪŋtən] , [æz; əz][treɪn]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðæt]['steɪʃ(ə)n] .
Was compelled to leave Paddington , as train started from that station .
曾是 被迫 到 离开 帕丁顿 , 作为 火车 开始 从 那 车站 .

由于火车是从帕丁顿站始发的，我不得不离开那里。

" [ðə; ðɪ] [greɪt] ['westərn] !
" The Great Western !
" 这 伟大的 西 !

“大西部！”

" [wʌt] ['baʊndləs] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , & [siː] . , & [siː] . ([ðɪs] [pɑːrt] [aɪl]
" What boundless ideas are suggested by this title , & c . , & c . (This part I'll
" 什么 无边无际 想法 是 建议 经过 这 标题 , & c . , & c . (这 部分 患病的
[send][tuː; tə]['deɪli] ['græfɪk] .)
send to Daily Graphic .)
发送 到 日常的 形象的 .)

“这个标题引人遐想，等等等等。（这部分内容我会发给《每日画报》。）

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .
REASONS FOR THE JOURNEY .
原因 为了 这 旅行 .

旅程的原因。

[wel] , ['nevər][maɪnd][maɪ]['riːz(ə)nz] .
Well , never mind my reasons .
出色地 , 绝不 头脑 我的 原因 .

算了，我的理由就别提了。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] .
I had made up my mind to go .
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 .

我已经下定决心要去。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

" [mɑːrlbrʊk] [-] [ˌvi 'e] [-] ['gɛr] , " ['meɪs][æz; əz] [mɑːrlbrʊk] ['dʒuːniər][aɪ][meɪ] [seɪ] , " ['dʒiː]
" Marlbrook s'en va t'en guerre , " mais as MARLBROOK Junior I may say , " Je
" 马尔布鲁克 s'en va 十 战争 , " 麦斯 作为 马尔布鲁克 初级 我 可能 说 , " 杰
- .
reviendrai .
- .

“Marlbrook s'en va t'en guerre”，作为小马尔布鲁克，我可能会说，“Je reviendrai。”

" ['pɑːlətɪks][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] !
" Politics to the winds !
" 政治 到 这 风 !

“政治什么的都见鬼去吧！”

[ɔːr] , [kə'loʊkwiəli] , ['pɑːlətɪks][biː; bi] [bləʊd] !
or , colloquially , Politics be blowed !
或者 , 口语 , 政治 是 吹 !

或者，通俗地说，政治算什么！

[aɪm][ɔːf][tuː; tə][tɑːm] - [graʊnd] .
I'm off to TOM TIDDLER'S ground .
我是 离开 到 汤姆 - 地面 .

我要去汤姆·蒂德勒的球场了。

[naɪs] ['feloʊ] , ['tɪdlər] .
Nice fellow , TIDDLER .
好的 同伴 , 鲷 .

蒂德勒，你真是个好人。

[nuː] [hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Knew him years ago .
知道 他 年 前 .

多年前就认识他了。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] , " ['tɪdlər] & [ˌsiː 'oʊ] .
He is now a Limited Company , " TIDDLER & Co .
他 是 现在 一个 有限的 公司 , " 鲷 & 合作 .

他现在是一家有限公司，“TIDDLER & Co.”

" [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .
" THE COMPOSITION OF THE PARTY .
" 这 作品 的 这 派对 .

“该党的组成。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] .
Well , you know what it was once upon a time .
出色地 , 你 知道 什么 它 曾是 一次 之上 一个 时间 .

嗯，你知道它曾经是什么样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bælfuə] — [beg]['pɑːrd(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] ['bælfuə] — [ænd; ənd]
There was A BALFOUR — beg pardon , should say , THE BALFOUR — and
那里 曾是 一个 巴尔弗 — 求 赦免 , 应该 说 , 这 巴尔弗 — 和
['drʌmi] - ,
DRUMMY WOLFFY ,
鼓手 - ,

有一个巴尔弗——抱歉，应该说，是巴尔弗——还有德鲁米·沃尔菲，

[ænd; ənd][diː] - [nɑːn][dɪspjuːtændəm] (" [noʊ]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [gɔːrst] ") , [ænd; ənd][self] .
and De GORSTIBUS non disputandum (" no arguing with GORST ") , and self .
和 德 - 非 争议 (" 不 争论 和 戈斯特 ") , 和 自己 .

和 De GORSTIBUS non disputandum（“不与 GORST 争论”）和 self。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kwɑːr'tet] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['ʃʊdənt] ,
As good a quartette , though I say it who shouldn't ,
作为 好的 一个 四重奏 , 尽管 我 说 它 WHO 不应该 ,

虽然我不该这么说，但这确实是一支很棒的四重奏乐队。

[æz; əz]['evər][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [piːs] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][fɜːrst] ['fɪdl] .
as ever sat down to a concerted piece , with myself as First Fiddle .
作为 曾经 卫星 向下 到 一个 协同 片 , 和 我 作为 第一的 小提琴 .

像往常一样坐下来演奏一首合奏曲，我担任首席小提琴手。

[bʌt; bət] [naʊ] — " [wer] [ˌeɪ 'em][dæt]['bɑːrti] [naʊ] ? " — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kwoʊt] [kə'rektli] ;

But	now	—	"	Where	am	dat	barty	now	?	"	—	I	don't	know	if	I	quote	correctly	;
但	现在	—	"	在哪里	是	数据	巴蒂	现在	?	"	—	我	不	知道	如果	我	引用	正确	;

但是现在——"那个巴蒂现在在哪儿？"——我不知道我引用得是否正确；

[kwoʊtɪŋ] [kə'rektli] [ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːrt] .

quoting	correctly	is	not	my	forte	.
引用	正确	是	不是	我的	长处	.

准确引用并非我的强项。

" [dæt]['bɑːrti] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['wʊlf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['bɑːrti] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

"	Dat	barty	,	"	suggests	WOLFF	;	he	was	the	"	barty	"	of	our	party	,
"	数据	巴蒂	,	"	建议	沃尔夫	;	他	曾是	这	"	巴蒂	"	的	我们的	派对	,

"那个巴蒂，"沃尔夫说道；他是我们党里的"巴蒂"。

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

in	the	merry	days	of	old	.
在	这	欢乐	天	的	老的	.

在昔日的美好时光里。

[naʊ] — [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][ɪŋk] - [stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

Now	—	none	of	'	em	here	,	and	I	with	my	ink	-	stand	before	me	,	a
现在	—	没有任何	的	-	呃	这里	,	和	我	和	我的	墨水	-	站立	前	我	,	一个

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

现在——这里一个也没有，我面前摆着墨水瓶和一支铅笔，

[ə; eɪ][pen] , [noʊt] - [bʊks] [gə'lɔːr] , [ænd; ənd]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['fuːlskæp] , [ˌreprɪ'zent] " [ðə; ði]

a	pen	,	note	-	books	galore	,	and	any	amount	of	foolscap	,	represent	"	the
一个	笔	,	笔记	-	图书	数不胜数	,	和	任何	数量	的	活页纸	,	代表	"	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

composition	"	of	our	party	.
作品	"	的	我们的	派对	.

一支钢笔、大量的笔记本和大量的纸，代表了我们党的"组成"。

[aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] " ['kɑːmpoʊ] .

I	must	get	on	with	my	"	compo	.
我	必须	得到	在	和	我的	"	组合	.

我必须继续我的"compo。

" [ɪz][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv]['duːɪŋ] [ə; eɪ] " [θiːm] " [æt; ət] ['iːtn] .

"	Is	reminds	me	of	doing	a	"	Theme	"	at	Eton	.
"	是	提醒	我	的	正在做	一个	"	主题	"	在	伊顿公学	.

这让我想起了在伊顿公学做"主题"项目的时候。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tæsk] .

This	is	a	holiday	task	.
这	是	一个	假期	任务	.

这是一项假期任务。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɔːf] ! — [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

One	,	two	,	three	,	off	!	—	and	away	!
一	,	二	,	三	,	离开	!	—	和	离开	!

一、二、三，出发！——飞驰而去！

[ɔːl] [ə'brɔːd] .

ALL	ABROAD	.
全部	国外	.

全部海外。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wiː; wi][hæv; həv][left] ['lʌndən] , [ænd; ənd]

Before	I	know	where	we	are	,	so	to	speak	,	we	have	left	London	,	and
前	我	知道	在哪里	我们	是	,	所以	到	说话	,	我们	有	左边	伦敦	,	和

[ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪzbən] .

are	at	Lisbon	.
是	在	里斯本	.

不知不觉中，我们已经离开伦敦，来到了里斯本。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['kæptɪn] [dʒiː] . ['wɪljəmz] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðiːz] [laɪnz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

On	the	voyage	Captain	G	.	WILLIAMS	suggests	these	lines	,	to	which	I
在	这	航程	队长	G	.	威廉姆斯	建议	这些	线条	,	到	哪个	我

[ə'pend] [maɪ] [oʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

append	my	own	translation	.
附加	我的	自己的	翻译	.

在航行中，G. WILLIAMS 船长提出了以下诗句，我将其翻译后附上。

['bælfuə] ['ræðər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['lætn] [æt; ət] ['iːtn] ([aɪ] [hɪr] [baɪ] ['praɪvət] ['waɪər] [ðæt] [hiː; hi]

BALFOUR	rather	behind	me	in	Latin	at	Eton	(	I	hear	by	private	wire	that	he
巴尔弗	相当	在后面	我	在	拉丁	在	伊顿公学	(	我	听到	经过	私人的	金属丝	那	他

[əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [sen'tenəri] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]) ,

admitted	as	much	in	his	recent	speech	at	the	fourth	centenary	celebration	)	,
承认	作为	很多	在	他的	最近的	演讲	在	这	第四	百年纪念	庆典	)	,

巴尔福在伊顿公学的拉丁语成绩比我差一些（我私下听说他在最近举行的四百周年庆典演讲中也承认了这一点）。

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] , ['kudnt] [gɪv] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][duː] .

and	so	,	perhaps	,	couldn't	give	the	translation	as	easily	as	I	do	.
和	所以	,	也许	,	不能	给	这	翻译	作为	容易地	作为	我	做	.

所以，或许他们无法像我一样轻松地进行翻译。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kæptənz] [ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['iznt] ['lʊkɪŋ] : —

Here	is	the	Captain's	reminiscence	,	and	my	translation	when	he	isn't	looking	:	—
这里	是	这	船长的	怀旧	,	和	我的	翻译	什么时候	他	不是	寻找	:	—

以下是船长的回忆录，以及趁他不注意我翻译的内容：——

" ['ɪli] ['tɛrərəm] ['miːhiː] - ['ɑːmniːz]

"	Ille	terrarum	mihi	præter	omnes
"	伊勒	陆陆	mihi	-	所有人

“Ille terrarum mihi præter omnes

[æŋ'gʌləs][raɪdɪt] , ['uːbi][nɑːn] -

Angulus	ridet	,	ubi	non	Hymetto
角	骑车	,	育碧	非	-

Angulusridet，ubi non Hymetto

['mɛl] - , - -

Melle	decedunt	,	viridique	certat
梅勒	-	,	-	-

梅勒已故，绿色证书

['bækə] [və'nɑːfroʊ] .

Bacca	Venafro	.
浆果	静脉曲张	.

巴卡·维纳弗罗。

" [vəː]['uːbi] ['lɔŋgəm] - -

"	Vir	ubi	longum	tepidusque	præbet
"	病毒	育碧	长	-	-

“Vir ubi longum tepidusque præbet

['dʒuːpɪtər][bruːməz] , [et][ə'maɪkəs] - ,

Jupiter	brumas	,	et	amicus	Aulon	,
木星	布鲁马斯	,	等	朋友	-	,

朱庇特布鲁马斯，奥隆之友，

[fɜ˞tiːli] - - -
Fertili Baccho nimium Falernis
肥料 - - -

费蒂利巴乔尼姆法勒尼斯

- [juːvɪs] .
Invidet uvis .
- UVIS .

Invidet uvis.

" [wɪtʃ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [miːnz] : —
" Which translated means : —
" 哪个 翻译 方法 : —

翻译过来就是：——

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ([æŋ'gʌləs]) , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ([ðæt] [ɪz] ,
He , the Englishman (Angulus) , beside me (that is ,
他 , 这 英国人 (角) , 旁 我 (那 是 ,

他，那位英国人（Angulus），就在我旁边（也就是说，

" ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [dek] [baɪ][maɪ][saɪd] ") [lɑːfs] [æt; ət][ɔːl]['piːp(ə)l][ɑːn] [ʃɔːr] [wen] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt]
" sitting on deck by my side ") laughs at all people on shore when he is quite
" 坐着 在 甲板 经过 我的 边 ") 笑声 在 全部 人们 在 支撑 什么时候 他 是 相当
['sɜːrt(ə)n] (-) [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [get] [gʊd] [tə'bækoʊ][frʌm; frəm] - ([ə; eɪ]['loʊk(ə)l]
certain (certat) that he can't get good tobacco from VENAFER'S (a local
肯定 (-) 那 他 不能 得到 好的 烟草 从 - (一个 当地的
[tə'bækənɪst]) .
tobacconist) .
烟草商) .

“坐在我旁边的甲板上”）嘲笑岸上的所有人，因为他非常确定（certat）他无法从 VENAFER'S（当地一家烟草店）买到好烟草。

([ðɪs]) [mæn] [priˈfəːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kleɪ] [paɪp] , [wɪtʃ] [gets] [soʊ] [suːn] [hɑːt] , [fɔːr; fər] ,
(This) man prefers the long clay pipe , which gets so soon hot , for ,
(这) 男人 偏好 这 长的 黏土 管道 , 哪个 获得 所以 很快 热的 , 为了 ,

这个人更喜欢长长的陶土烟斗，这种烟斗很快就会发热，因为……

[baɪ][dʒoʊv] , [juːl] [bɜːrn] [jɔːr'self] ([bruːməz]) , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - (" [ɔːl]
by Jove , you'll burn yourself (brumas) , and being a friend of AULON'S (" all
经过 朱庇特 , 你会 烧伤 你自己 (布鲁马斯) , 和 存在 一个 朋友 的 - (" 全部
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

以朱庇特之名，你会把自己烧伤的（brumas），而且还是奥隆的朋友（“全部都在这里，

" ['loʊk(ə)l][dʒoʊk]) , [hiː; hi] ['enviz] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [smoʊk] [ðə; ði] [griːn] [tə'bækoʊ] ,
" local joke) , he envies those who can smoke the green tobacco ,
" 当地的 开玩笑) , 他 羡慕 那些 WHO 能 抽烟 这 绿色的 烟草 ,

“（当地笑话）他羡慕那些能抽绿色烟草的人。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [fə'ləːnjən] (['klæsɪk] ['metəfər] [fɔːr; fər] [keɪp]
and doesn't wonder that they go in for Falernian (classic metaphor for Cape
和 不 想知道 那 他们 去 在 为了 法勒尼亚 (经典的 隐喻 为了 岬
[waɪn]) .
wine) .
葡萄酒) .

难怪他们会喜欢法勒尼亚葡萄酒（这是开普敦葡萄酒的经典比喻）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][i'toʊniən] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] ['bælfuə] ([ðə; ði] "
I think that's pretty good for an old Etonian who could give BALFOUR (the "
我 思考 那就是 漂亮的 好的 为了 一个 老的 伊顿人 WHO 可以 给 巴尔弗 (这 "
[fɔːr] " [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['pɑːrti] ,
Four " of the Fourth Party ,
四 " 的 这 第四 派对 ,

我认为对于一位能够给 BALFOUR（第四党的"四人组"）点赞的伊顿公学毕业生来说，这已经相当不错了。

[ə; eɪ] [fɔːr] - [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪərər]) [ə; eɪ][maɪl]['oʊvər]['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv]['vəːdʒil][ɔːr]['ɔvid] ,
a four - oar without a steerer) a mile over any course of VIRGIL or OVID ,
一个 四 - 桨 没有 一个 转向器) 一个 英里 超过 任何 课程 的 维吉尔 或者 奥维德 ,

（无舵手的四桨船）在 VIRGIL 或 OVID 的任何赛道上航行一英里，

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .
and beat him easily .
和 打 他 容易地 .

轻松击败了他。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?
WHERE ARE WE NOW ?
在哪里 是 我们 现在 ?

我们现在在哪里?

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn] [kwaɪt] [mæd] - ['eɪrə] .
The Fifth of November anticipated in Quite Mad - eira .
这 第五 的 十一月 预期 在 相当 疯狂的 - 艾拉 .

11月5日在Quite Mad-eira被期待。

[ɪn] [ruːt] , [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] .
En route , called on the Bey of Biscay .
恩 路线 , 称为 在 这 贝 的 比斯开 .

途中拜访了比斯开贝伊。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['eɪmiəb(ə)l]['tempər] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] .
Found him in amiable temper — not a bit rough .
成立 他 在 可亲 脾气 — 不是 一个 少量 粗糙的 .

发现他性情温和，一点也不粗鲁。

['lɪzbən] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Lisbon delightful .
里斯本 愉快 .

里斯本真令人愉悦。

['tʃæt,swɝːθ] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['flaʊər] - [ænd; ənd] - ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [hɪr] .
Chatsworth not in it with the smallest flower - and - kitchen garden here .
查茨沃斯 不是 在 它 和 这 最小 花 - 和 - 厨房 花园 这里 .

查茨沃斯庄园的花园和菜园是这里最小的，所以它不在此列。

[daind] [æt; ət][ðə; ði] " [bræg] " — [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][brə'gænzə] .
Dined at the " Brag " — short for Braganza .
用餐 在 这 " 吹牛 " — 短的 为了 布拉甘萨 .

在"Brag"（Braganza 的缩写）餐厅用餐。

['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd] — [roʊt] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] : —
Suddenly inspired — wrote drinking song : —
突然 灵感 — 写道 喝 歌曲 : —

突然灵感迸发——写了一首饮酒歌：——

['sɑːnkoʊ]['pænzə]
Sancho Panza
桑乔 潘扎

桑丘·潘萨

[æt; ət][brə'gænzə] ,
At **Braganza** **,**
在 布拉甘萨 ,

在布拉干萨，

[kwɔft] [noʊ][end][ʌv; əv][kʌp] ,
Quaffed **no** **end** **of** **cup** **,**
畅饮 不 结尾 的 杯子 ,

一杯接一杯地喝个不停，

[bʌt; bət] [dɑːn] -
But **Don** **Quixit**
但 大学教师 -

但唐吉诃德

[sed] " [dəunt][mɪks][ˌaɪ 'tiː] —
Said **"** **Don't** **mix** **it** **—**
说 " 不 混合 它 —

他说："不要混在一起——"

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][sʌp] .
Let **us** **go** **and** **sup** **.**
让 我们 去 和 上 .

我们去吃晚饭吧。

" [hæv; həv][kəm'poʊzd][maɪ][oʊn]['mjuːzɪk][tuː; tə] [ðɪs] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['mjuːzɪk(ə)l][kʌp] - - .
" **Have** **composed** **my** **own** **music** **to** **this** **—** **call** **it** **my** **musical** **cup** **-** **yright** **.**
" 有 由 我的 自己的 音乐 到 这 — 称呼 它 我的 音乐 杯子 - - .

"我为它谱写了自己的音乐——称之为我的音乐杯吧。"

[ʃænt] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['paiərits] .
Shan't **publish** **it** **,** **for** **fear** **of** **pirates** **.**
不会 发布 它 , 为了 害怕 的 海盗 .

我不会发表，怕被盗版。

[noʊ] ['ʌðər] [reɪts] [æt; ət] [siː] , [ɪk'sept] [paɪ] - [reɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪt] [wɪə(r)] [naʊ] ['goʊɪŋ][æt; ət] —
No **other** **rates** **at** **sea** **,** **except** **pi** **-** **rates** **,** **and** **the** **rate** **we're** **now** **going** **at** **—**
不 其他 利率 在 海 , 除了 π - 利率 , 和 这 速度 是 现在 去 在 —
[aɪ] . [iː] . ,
i **.** **e** **.** **,**
我 . e . ,

除了海盗船的船票价格之外，海上没有其他船票价格，而我们现在所采用的船票价格——即

[tuː] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][taɪz] [peɪ] [ðə; ði] ['diːlər] .
two **knots** **an** **hour** **,** **and** **ties** **pay** **the** **dealer** **.**
二 绳结 一个 小时 , 和 领带 支付 这 经销商 .

每小时两结，领带支付庄家费用。

[hʊ'rɑː] !
Hoorah **!**
万岁！ !

万岁！

[aɪ] [ɪn'kloʊz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][self]['æftər][ðə; ði] [ə'bʌv] [sɪm'poʊziəm] ,
I **enclose** **portrait** **of** **self** **after** **the** **above** **symposium** **,**
我 括 肖像 的 自己 后 这 多于 座谈会 ,

附上我在上述研讨会后拍摄的自画像。

['kærid] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] , " & [si:] . [tu:]
carried round the town to the air of " Please to Remember , " & c . Too
携带 圆形的 这 镇 到 这 空气 的 " 请 到 记住 , " & c . 也
[pər'hæps] ,
Novembery perhaps ,
十一月 也许 ,

伴着《请记住》等歌曲的旋律在镇上游行。或许太有十一月的气氛了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [tu:] ['pri:viəs] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] ['sʌmər] ['i:v(ə)n][ɪn]['wɪntər] , [ænd; ənd]
but everything too previous here , and it's summer even in winter , and
但 一切 也 以前的 这里 , 和 它是 夏天 甚至 在 冬天 , 和
['wɪntɜ-z] ['noʊwer] ,
winter's nowhere ,
冬天的 无处 ,

但这里的一切都太旧了，即使在冬天也像夏天，冬天仿佛不存在。

[ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
except in some other places .
除了 在 一些 其他 地方 .

但在其他地方除外。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ɔ:r][ɪ'lɑ:dʒɪkl] [ru:l] , [ðə; ði] " ['sʊmə] [leks] .
This is the meteorological or illogical rule , the " Summa Lex .
这 是 这 气象 或者 不合逻辑 规则 , 这 " 苏玛 莱克斯 .

这是气象学或不合逻辑的规则，“Summa Lex”。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['berərz] !
" Look at my bearers !
" 看 在 我的 持有者 !

“看看我的搬运工们！”

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [eɪ] ?
These are heads of the people , eh ?
这些 是 头部 的 这 人们 , 嗯 ?

这些就是人民的领袖，是吧?

['kærid] [raʊnd] [taʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Carried round town in triumph , and then back to the ship ,
携带 圆形的 镇 在 胜利 , 和 然后 后退 到 这 船 ,

被抬着绕城游行庆祝，然后送回船上。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n][æz; əz][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [ɔ:r][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ] !
which I now look upon as my native place , or the land of my berth !
哪个 我 现在 看 之上 作为 我的 本国的 地方 , 或者 这 土地 的 我的 泊位 !

我现在把那里视为我的故乡，或者说我的归宿之地!

" [wʌns] [mɔ:r] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌgər] !
" ONCE MORE ABOARD THE LUGGER !
" 一次 更多的 船上 这 帆船 !

“再次登上帆船！”

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ɔ:f][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .
" Here we are , off the Cape of Good Hope .
" 这里 我们 是 , 离开 这 岬 的 好的 希望 .

“我们现在到了好望角附近。”

[hoʊp] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['ædmərəl] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [pleɪs] ;
HOPE , as you know , was a worthy Admiral who discovered this place ;
希望 , 作为 你 知道 , 曾是 一个 值得 上将 WHO 发现 这 地方 ;

如你所知，发现此地的是一位名叫“希望”的杰出海军上将;

[hiː; hi][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][æz; əz] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] —

he	is	mentioned	by	the	poet	as	having	done	so	;	you	remember	—
他	是	提及	经过	这	诗人	作为	拥有	完毕	所以	;	你	记住	—

诗人曾提到他做过这件事；你还记得吗?

" [hoʊp][toʊld][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [teɪl] ;

"	Hope	told	a	flattering	tale	;
"	希望	讲述	一个	奉承	故事	;

"霍普讲了一个奉承的故事;

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

"	but	no	one	believed	him	.
"	但	不	一	相信	他	.

但没有人相信他。

[wɪʃ] ['bælfuə] , - , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] - ['betər] [ðæn; ðən]

Wish	BALFOUR	,	GORSTY	,	and	WOLFFY	were	here	,	and	WOLFFY	better	than
希望	巴尔弗	,	-	,	和	-	是	这里	,	和	-	更好的	比

[wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm] .

when	I	left	him	.
什么时候	我	左边	他	.

真希望巴尔弗、戈斯蒂和沃尔菲在这里，而且沃尔菲比我离开时情况要好一些。

[fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [helθ] .

First	-	rate	place	to	pick	up	health	.
第一的	-	速度	地方	到	挑选	向上	健康	.

一流的保健场所。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][klaɪm][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] - ['gælənt] , [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Every	morning	I	climb	the	maintop	-	gallant	,	plunge	into	the	ocean	,
每一个	早晨	我	爬	这	主顶	-	英勇	,	暴跌	进入	这	海洋	,

每天早上我都会爬上主桅顶，跳入大海，

[ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['wɪs(ə)l] .

and	out	again	in	the	blowing	of	a	Bo'sen's	whistle	.
和	出去	再次	在	这	吹	的	一个	-	哨	.

随后，随着博森号的哨声再次响起。

[aɪ][daɪv] , ['græpl] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['lɑːbstər] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

I	dive	,	grapple	with	fresh	lobster	,	bring	him	up	by	the	tail	,
我	潜水	,	抓钩	和	新鲜的	龙虾	,	带来	他	向上	经过	这	尾巴	,

我潜入水中，与新鲜的龙虾搏斗，抓住它的尾巴把它拉上来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [bɔɪld] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] , [hɑːt] ,

and	before	he	knows	where	he	is	,	he	is	boiled	and	on	my	table	,	hot	,
和	前	他	知道	在哪里	他	是	,	他	是	煮沸	和	在	我的	桌子	,	热的	,

[fɔːr; fər] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

他还没反应过来，就已经被煮熟，热腾腾地摆在我的餐桌上，成了我的早餐。

['eksələnt] ['lɑːbstər] !

Excellent	lobster	!
出色的	龙虾	!

龙虾太棒了!

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɔɪld] !

But	how	he	changes	colour	at	being	caught	and	boiled	!
但	如何	他	变化	颜色	在	存在	捕捉	和	煮沸	!

但他被抓住煮熟后脸色都变了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] !
Such a breakfast !
这样的 一个 早餐 !

这样的早餐!

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] [sɔːŋ] !
QUITE A TROPICAL SONG !
相当 一个 热带 歌曲 !

真是一首充满热带风情的歌曲!

['sʌmθɪŋ] ['spaɪsi][æt; ət][læst] .
Something spicy at last .
某物 辛辣的 在 最后的 .

终于来点辣的了。

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当!

[ðə; ði] " [ʌm'brelə] - [triː] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
The " Umbrella - tree " magnificent !
这 " 伞 - 树 " 壮丽 !

"伞树"真壮观!

[spredz] [aʊt][ɪn][wet] ['weðər] , [ænd; ənd][foʊldz][ʌp] [wen] [its] [faɪn] .
Spreads out in wet weather , and folds up when it's fine .
传播 出去 在 湿的 天气 , 和 折叠 向上什么时候 它是 美好的 .

下雨时展开，晴天时折叠起来。

['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [buːt] - [triː] " (['ɑːrbər] -) , [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt]
Splendid specimen of the " Boot - tree " (Arbor tegumenpedis) , and the quaint
灿烂 标本 的 这 " 启动 - 树 " (乔木 -) , 和 这 古雅
" ['blækɪŋ] - [brʌʃ] [plænt] ,
" Blacking - Brush Plant ,
" 黑化 - 刷子 植物 ,

极佳的"靴树"(Arbor tegumenpedis) 标本，以及奇特的"黑刷树"，

" [wɪtʃ] [ɪz][ɪts][ɪn'veriəb(ə)l][kəm'pænjən] .
" which is its invariable companion .
" 哪个 是 它是 不变的 伴侣 .

这是它不变的伴侣。

[noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] , [haʊ'evər] — [ɔːf] [ə'gen][tuː; tə][ðə; ði] - ['kæs(ə)l] ,
No time to spare , however — off again to the Grantully Castle ,
不 时间 到 空闲的 , 然而 — 离开 再次 到 这 - 城堡 ,

然而，时间紧迫——我又得前往格兰图利城堡了。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [fruːts] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
with pockets full of fruits of all kinds .
和 口袋 满的 的 水果 的 全部 种类 .

口袋里装满了各种各样的水果。

[mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][boʊt] .
Must take care not to sit on them in boat .
必须 拿 关心 不是 到 坐 在 他们 在 船 .

在船上一定要注意不要坐在它们上面。

['leмən] [skwɑ:ʃ] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪkst] [fru:t] [skwɑ:ʃ] [ɪn][jʊr; jər][teɪl] - [koʊt] ['pɑ:kɪt] [nɑ:t]
Lemon squash all very well , but a mixed fruit squash in your tail - coat pocket not
柠檬 壁球 全部 非常 出色地 , 但 一个 混合 水果 壁球 在 你的 尾巴 - 外套 口袋 不是
[soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] .
so refreshing .
所以 令人耳目一新 .

柠檬汁当然很好，但把什锦水果汁放在燕尾服口袋里就没那么清爽了。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

['keɪpərɪŋ] .
CAPERING .
嬉戏 .

冒险。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - , - [soʊlz][ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['bɑ:dɪz][ɪn] [keɪp] [taʊn] .
There are 50 , 000 souls and as many bodies in Cape Town .
那里 是 - , - 灵魂 和 作为 许多 身体 在 岬 镇 .

开普敦有5万人口，也有同样多的尸体。

[gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [its] [ə; eɪ][fækt] .
Give you my word , it's a fact .
给 你 我的 单词 , 它是 一个 事实 .

我向你保证，这是事实。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][wʌn][ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] [sɔ:] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [θru:] ['telɪskoʊp]
I may have omitted one or two , but saw most of ' em through telescope
我 可能 有 省略 一 或者 二 , 但 锯 最多 的 - 呃 通过 望远镜
[bɪ'fɔ:r] ['lændɪŋ] .
before landing .
前 降落 .

我可能漏掉了一两个，但在着陆前通过望远镜看到了大部分。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnsi] [fɔ:r; fər]
There's an old Town House and a Castle , and an Excellency for
有 一个 老的 镇 房子 和 一个 城堡 , 和 一个 阁下 为了
['gʌvərnər] ;
Governor ;
州长 ;

那里有一座古老的市政厅和一座城堡，还有一位阁下担任总督；

[mju'zi:əm] , ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ]['mænjʊskrɪpts]['bædli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][gæs] ;
Museum , Library , with Manuscripts badly illuminated before the discovery of gas ;
博物馆 , 图书馆 , 和 手稿 糟糕 照明 前 这 发现 的 气体 ;

博物馆、图书馆，藏有煤气发现前照明条件很差的手稿；

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] ([kɔ:ld] [hɪr] " [pɔ:rt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " ['æftər] [mɪs]
and as good a glass of Port (called here " Port Elizabeth , " after Miss
和 作为 好的 一个 玻璃 的 港口 (称为 这里 " 港口 伊丽莎白 , " 后 错过
[ɪ'lɪzəbəθ] ['mɑ:rtn] ,
ELIZABETH MARTIN ,
伊丽莎白 马丁 ,

还有一杯上好的波特酒（这里称之为"伊丽莎白波特酒"，以伊丽莎白·马丁小姐的名字命名），

[hu:] [fɜ:rst] [tʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
who first took to it , but didn't finish it , thank goodness !
WHO 第一的 采取 到 它 , 但 没有 结束 它 , 感谢 善良 !

最先开始读这本书的人，但幸好没有读完！

) [æz; əz] [juːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɜːrf] [klʌb] .

)	as	you'd	wish	to	get	away	from	the	Turf	Club	.
)	作为	你会	希望	到	得到	离开	从	这	草皮	俱乐部	.

就像你想远离赛马俱乐部一样。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [tɔːs] [fɔːr; fər] [ˈheipəns] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

The	little	boys	toss	for	halfpence	in	the	street	,
这	小的	男孩们	折腾	为了	半便士	在	这	街道	,

小男孩们在街上抛硬币讨要半便士，

[wɪtʃ] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɪnərəl] [welθ] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .

which	impressed	me	with	the	wonderful	mineral	wealth	of	South	Africa	.
哪个	印象深刻	我	和	这	精彩的	矿物	财富	的	南	非洲	.

南非丰富的矿产资源给我留下了深刻的印象。

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌn] .

Having	nothing	better	to	do	,	I	joined	them	,	and	won	.
拥有	没有什么	更好的	到	做	,	我	加入	他们	,	和	韩元	.

因为没什么更好的事可做，我就加入了他们，结果赢了。

[aɪ] [ˈlektʃərd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ɪnˈkɔːʃəs] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [saʊθ] - [ˈæfrɪkən] ,

I	lectured	them	on	incautious	play	,	and	they	said	something	in	South	-	African	,
我	讲课	他们	在	不谨慎	玩	,	和	他们	说	某物	在	南	-	非洲	,

我训斥了他们玩得太鲁莽，他们用南非语言说了些什么。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] [ˈærəbz] [hɪr] [spiːk] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [ˈfænsi] , [wʌz; wəz]

which	the	street	Arabs	here	speak	to	perfection	,	and	which	,	I	fancy	,	was
哪个	这	街道	阿拉伯人	这里	说话	到	完美	,	和	哪个	,	我	想要	,	曾是

[bəuθ] [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] .

both	flattering	and	apologetic	.
两个都	奉承	和	道歉的	.

这里街头的阿拉伯人说起这些话来非常流利，我想，这既是一种恭维，也是一种歉意。

[kɔːld] [ɑːn] [ˈsesl, ˈsisl] , [ðə; ði] [kəˈlɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] [æt; ət] [ðə; ði]

Called	on	CECIL	,	the	Colossus	of	Rhodes	,	but	he	was	absent	at	the
称为	在	塞西尔	,	这	巨人	的	罗德岛	,	但	他	曾是	缺席的	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

人们向罗德岛巨像塞西尔祈祷，但他当时不在。

[faɪn] [pleɪs] , [ðə; ði] [keɪp] .

Fine	place	,	the	Cape	.
美好的	地方	,	这	岬	.

好地方，海角。

" [waɪ] , " [aɪ] [æskt] [maɪˈself] , " [duː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [goʊ] [tuː; tə] [ˈræmz,git] , [ˈsaʊθˈɛnd] , [ˈhɝːn]

"	Why	,	"	I	asked	myself	,	"	do	our	people	go	to	Ramsgate	,	Southend	,	Herne
"	为什么	,	"	我	问	我	,	"	做	我们的	人们	去	到	拉姆斯盖特	,	绍森德	,	赫恩

[beɪ] ,

Bay	,
湾	,

"为什么，"我问自己，"我们的人民要去拉姆斯盖特、绍森德、赫恩湾？"

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈskɑrˌbəro] , [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsiːsaɪd] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs]

and	even	Scarborough	,	when	there	is	such	a	splendid	seaside	place	as	this
和	甚至	斯卡伯勒	,	什么时候	那里	是	这样的	一个	灿烂	海滨	地方	作为	这

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ?

to	come	to	?
到	来	到	?

甚至连斯卡伯勒都比不上这里，有这么棒的海滨度假胜地可以来玩?

" [bʌt; bət][noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪl] [goʊ]
" But no ; because their people have done it before them , so they'll go
" 但 不 ; 因为 他们的 人们 有 完毕 它 前 他们 , 所以 他们会 去
[ɑ:n]['du:ɪŋ] ;
on doing ;
在 正在做 ;

"但是不，因为他们的人民以前这样做过，所以他们还会继续这样做；

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [jɔ:rz] , ['tru:li] , [ðeɪ] [wəʊnt] [straɪk] [aʊt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
and , unlike yours , truly , they won't strike out a line of their own .
和 , 与此不同 你的 , 真的 , 他们 惯于 罢工 出去 一个 线 的 他们的 自己的 .

而且，与你不同，他们不会开创自己的道路。

[[en] . [bi:] . — [aɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði]['edɪtər] , [wen] [hi:; hi] [gets] [ðɪs] , [nɑ:t][tu:; tə] [straɪk] [aʊt] ['eni]
[N . B . — I must beg the Editor , when he gets this , not to strike out any
[N . B . — 我 必须 求 这 编辑 , 什么时候 他 获得 这 , 不是 到 罢工 出去 任何
[laɪn][ʌv; əv][maɪn] ,
line of mine ,
线 的 矿 ,

【注：我恳请编辑收到此文后，不要删掉我的任何一行文字。】

[æz; əz] [its] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [mi:nz] [ˌædvər'taɪzmənt] .]
as it's business , and means advertisement .]
作为 它是 商业 , 和 方法 广告 .]

因为这是生意，意味着广告。

[ðə; ði] [ɑ:d] [trek] .
THE ODD TREK .
这 奇怪的 跋涉 .

奇特的旅程。

[hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd]['poʊkər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛkərz] , [ænd; ənd]
Had a game of single - handed poker with one of the Trekkers , and
有 一个 游戏 的 单身的 - 递交 扑克 和 一 的 这 徒步旅行者 , 和
[bi:t] [hɪm; ɪm] ['hɑ:loʊ] .
beat him hollow .
打 他 空洞的 .

我和其中一个星际迷航成员玩了一局单手扑克，把他打得落花流水。

[nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aʊt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ; [bʌt; bət][æt; ət] [geɪm] [noʊ] . [θri:][hi:; hi]
Not at first , of course , out of politeness ; but at game No . 3 he
不是 在 第一的 , 的 课程 , 出去 的 礼貌 ; 但 在 游戏 不 . 3 他
[wʌz; wəz] ['noʊwer] .
was nowhere .
曾是 无处 .

当然，一开始他并没有，出于礼貌；但在第三场比赛中，他却毫无作为。

[bles] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] " [trek] " [wɜ:rθ] ['eni] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Bless him , I knew a " trek " worth any three of his .
保佑 他 , 我 知道 一个 " 跋涉 " 值得 任何 三 的 他的 .

真替他高兴，我知道的"徒步旅行"比他那三次都值钱。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['æftər] [ðɪs] ,
He wanted to go about with me after this ,
他 通缉 到 去 关于 和 我 后 这 ,

之后他想和我一起走走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] ([ðæts] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrd][æt; ət][hoʊm]

but	he	became	such	a	Boer	(	that's	the	origin	of	our	word	at	home
但	他	成为	这样的	一个	布尔人	(	那就是	这	起源	的	我们的	单词	在	家

['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['nuːs(ə)ns] ") [ðæt] [aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] ,

signifying	"	nuisance	"	)	that	I	cut	him	,
表示	"	滋扰	"	)	那	我	切	他	,

但他变得如此令人讨厌（这是我们家乡表示"讨厌"的词的词源），以至于我砍了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [tuː] .

and	his	pack	of	cards	too	.
和	他的	盒	的	牌	也	.

还有他的那副扑克牌。

[dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['reɪsɪz] .

Just	off	to	see	the	Dutch	races	.
只是	离开	到	看	这	荷兰语	种族	.

正要去看荷兰赛马。

[ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɔɪn]['oʊvər] [ðɪs] .

Shall	pick	up	a	little	coin	over	this	.
将	挑选	向上	一个	小的	硬币	超过	这	.

能从中捞点小钱。

[juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ][nɑːt] ['raɪtɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðɪs] [wiːk] ,

You'll	excuse	my	not	writing	any	more	this	week	,
你会	原谅	我的	不是	写作	任何	更多的	这	星期	,

请原谅我本周不再写东西。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][send][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][stʌn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪli] ['græfɪk] ,

as	I	have	to	send	a	lot	of	stun	to	the	Daily	Graphic	,
作为	我	有	到	发送	一个	很多	的	眩晕	到	这	日常的	形象的	,

因为我不得不向《每日画报》发送大量令人震惊的消息，

[bɪ'saɪdz] ['kræmɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd][æt; ət]

besides	cramming	and	reading	up	for	it	far	more	than	ever	I	did	at
除了	临时抱佛脚	和	阅读	向上	为了	它	远的	更多的	比	曾经	我	做过	在

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

除了临时抱佛脚和大量阅读之外，我还比在牛津时投入了更多的时间进行复习。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ʒəː] [dɛsprɪt] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ʃæn'del] .

However	,	the	jeu	d'esprit	is	well	worth	the	chandelle	.
然而	,	这	游戏	精神	是	出色地	值得	这	尚德尔	.

然而，这件小游戏绝对值得你为此付出代价。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks] — [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	want	much	about	local	politics	—	do	you	?
你	不	想	很多	关于	当地的	政治	—	做	你	?

你对地方政治不太感兴趣，是吗?

[ɪf] [soʊ] , [waɪərz][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪm][ðer; ðər] .

If	so	,	wire's	the	word	,	and	I'm	there	.
如果	所以	,	电线	这	单词	,	和	我是	那里	.

如果真是这样，那就得用电线，我这就去。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] [wʌt] - [kæn; kən] - [ðə; ði] - ['mætər] - [biː; bi] - [lænd] , ['ɔːlsoʊ][sæm] [best] ,

Looking	forward	to	see	What	-	can	-	the	-	Matter	-	be	-	Land	,	also	SAM	BEST	,
寻找	向前	到	看	什么	-	能	-	这	-	事情	-	是	-	土地	,	还	萨姆	最好的	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪmz] ,

and	other	old	friends	,	with	whose	names	,
和	其他	老的	朋友们	,	和	谁	姓名	,

期待见到"What-can-the-Matter-be-Land"，还有SAM BEST，以及其他老朋友，他们的名字是.....

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['pepərz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [juː; jʊ][fə'mɪliər] .

at	least	,	the	papers	have	already	made	you	familiar	.
在	至少	,	这	文件	有	已经	制成	你	熟悉的	.

至少，这些报纸已经让你熟悉了情况。

[mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] , [æz; əz] [aɪv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənər] ,

Must	be	off	now	,	as	I've	an	interview	with	the	High	Commissioner	,
必须	是	离开	现在	,	作为	我已经	一个	面试	和	这	高的	专员	,

我现在必须走了，因为我还要去见高级专员。

[huː] [dʌz] [ɔːl][maɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['reɪsɪz] .

who	does	all	my	business	for	me	at	the	native	races	.
WHO	做	全部	我的	商业	为了	我	在	这	本国的	种族	.

在本地赛马比赛中，他帮我处理所有事务。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] [pər] [sent] .

Obliged	to	give	him	twenty	per	cent	.
有义务	到	给	他	二十	每	中心	.

必须给他百分之二十。

[ɑːn] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

on	commission	,	and	that	,	of	course	,
在	委员会	,	和	那	,	的	课程	,

按佣金计算，当然，

[ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [haɪ] ,

is	the	reason	why	he	has	earned	the	proud	title	of	"	High	,
是	这	原因	为什么	他	有	获得	这	自豪的	标题	的	"	高的	,

这就是他赢得"高"这一令人骄傲的称号的原因。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] [in'dʒɔiz] .

"	which	he	now	deservedly	enjoys	.
"	哪个	他	现在	理所当然	享受	.

"这是他现在理所应当享受的。"

" ['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [haɪ] ?

"	How's	that	for	High	?
"	怎么样	那	为了	高的	?

"这算高吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , " [ˌfɪf'tiːn] [pər] [sent] .

"	And	the	answer	is	,	"	Fifteen	per	cent	.
"	和	这	回答	是	,	"	十五	每	中心	.

答案是：百分之十五。

[ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['twenti] [pər] [sent] .

on	ordinary	business	,	and	twenty	per	cent	.
在	普通的	商业	,	和	二十	每	中心	.

普通业务，百分之二十。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪn] .

for	a	win	.
为了	一个	赢	.

为了胜利。

" ['nuːmɑːrkɪt] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] .

"	Newmarket	not	in	it	with	this	place	.
"	纽马克特	不是	在	它	和	这	地方	.

"纽马克特和这个地方完全不一样。"

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " , !

So	for	the	present	,	"	Adoo	,	adoo	!
所以	为了	这	展示	,	"	阿杜	,	阿杜	!

所以现在，"阿杜，阿杜！

" [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,
" **Mind** **you** , **I've** **got** **my** **eyes** **open** ,
" 头脑 你 , 我已经 得到 我的 眼睛 打开 ,

“请注意，我睁着眼睛看着呢。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][tɪp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [aʊt] [hɪr] ,
and **this** **is** **my** **tip** **for** **all** **the** **country** **out** **here** ,
和 这 是 我的 提示 为了 全部 这 国家 出去 这里 ,

这是我给全国人民的建议：

" [waɪt] [tuː; tə][wɪn][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [muːvz] ,
" **White** **to** **win** **in** **a** **few** **moves** ,
" 白色的 到 赢 在 一个 很少 移动 ,

白方几步即可获胜，

" [[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ʌp]] ,
" **[** **to** **which** **I** **shall** **soon** **be** **able** **to** **put** **you** **up** **]** ,
" [到 哪个 我 将 很快 是 有能力的 到 放 你 向上] ,

“[我很快就能安排你住在那里]

[ænd; ənd] " [blæk] [nɑːt][tuː; tə][wɪn] ['enihaʊ] .
and **"** **Black** **not** **to** **win** **anyhow** **.**
和 " 黑色的 不是 到 赢 无论如何 .

“黑队无论如何都不会赢。”

" ['veri] [hɑːt][aʊt] [hɪr] ; [draɪ][wɜːrk] , ['skrɪblɪŋ] ;
" **Very** **hot** **out** **here** **;** **dry** **work** **,** **scribbling** **;**
" 非常 热的 出去 这里 ; 干燥 工作 , 涂鸦 ;

外面很热；干活，涂鸦；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [friː] [steɪt] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər]
but **luckily** **in** **the** **Orange** **Free** **State** **that** **delicious** **fruit** **can** **be** **had** **for**
但 幸运的是 在 这 橙子 自由的 状态 那 可口的 水果 能 是 有 为了
[ðə; ði] ['æskɪŋ] .
the **asking** **.**
这 问 .

但幸运的是，在奥兰治自由邦，这种美味的水果随叫随到。

[tel] - [ðæt] , [ænd; ənd] - [kæn; kən][juːz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [tɪl] [aɪ]
Tell **GORSTY** **that** **,** **and** **WOLFFY** **can** **use** **the** **information** **,** **if** **he** **likes** **,** **till** **I**
告诉 - 那 , 和 - 能 使用 这 信息 , 如果 他 点赞 , 直到 我
[rɪ'tɜːrn] .
return **.**
返回 .

把这话告诉戈斯蒂，沃尔菲如果愿意的话，可以在我回来之前使用这些信息。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
Au **revoir** **!**
奥 再见 !

再见！

[jɔːrz] ['evər] ,
Yours **ever** **,**
此致 曾经 ,

永远爱你的，

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — ['ɔːθərʃɪp] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

QUEER	QUERIES	.	—	AUTHORSHIP	.	—	I	should	be	glad	to	know	the	name	of	a
酷儿	查询	.	一	作者身份	.	一	我	应该	是	高兴的	到	知道	这	姓名	的	一个

['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər] £1000 [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt]

Publisher	of	repute	who	would	be	likely	to	purchase	for	£1000	a	first	-	rate
出版商	的	声誉	WHO	会	是	可能	到	购买	为了	£1000	一个	第一的	-	速度

[sen'seɪʃən(ə)l]['nɑːv(ə)l] ?

Sensational	Novel	?
轰动一时	小说	?

酷儿问题——作者身份——我很想知道哪家有声誉的出版社可能会花1000英镑购买一部一流的轰动性小说?

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ['tʃæptər] [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][plɑːt][ɪn][maɪ] [hed] ,

I	have	only	written	one	chapter	so	far	,	but	I	have	the	plot	in	my	head	,
我	有	仅有的	书面	一	章	所以	远的	,	但	我	有	这	阴谋	在	我的	头	,

我目前只写了一章，但我已经有了故事情节。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['pʌblɪʃər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	I	think	a	really	able	and	energetic	Publisher	would	be	able	to
和	我	思考	一个	真的	有能力的	和	精力充沛	出版商	会	是	有能力的	到

[dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] ['spesɪmən] .

judge	of	the	work	from	a	small	specimen	.
法官	的	这	工作	从	一个	小的	标本	.

我认为一位真正有能力、有干劲的出版商能够从一小份样本中判断出作品的好坏。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] [ðæt] [geɪv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] £5000 [fɔːr; fər] ['mɪdlˌmɑːrtʃ] ?

Which	was	the	Firm	that	gave	GEORGE	ELIOT	£5000	for	Middlemarch	?
哪个	曾是	这	公司	那	给予	乔治	艾略特	£5000	为了	米德尔马契	?

是哪家公司给了乔治·艾略特 5000 英镑用于创作《米德尔马契》?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . — [noʊ] ['dʒʌginz] .

I	should	like	to	go	to	them	.	—	NO	JUGGINS	.
我	应该	喜欢	到	去	到	他们	.	—	不	贾金斯	.

我想去见他们。——不要 JUGGINS。

[liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .

LEAVES	FROM	A	CANDIDATE'S	DIARY	.
树叶	从	一个	候选人	日记	.

摘自候选人日记。

- , ['tuːzdeɪ] , 3rd [dʒuːn] . — [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] ['miːtɪŋ] [hɪr] [læst] [naɪt] ,

Billsbury	,	Tuesday	,	3rd	June	.	—	We	had	an	immense	meeting	here	last	night	,
-	,	周二	,	3rd	六月	.	一	我们	有	一个	巨大	会议	这里	最后的	夜晚	,

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm]['goʊɪŋ] .

just	to	keep	the	enthusiasm	going	.
只是	到	保持	这	热情	去	.

比尔斯伯里，6月3日，星期二——昨晚我们在这里举行了一次盛大的会议，目的就是为了保持大家的热情。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə][gɑːt][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,

We	had	done	our	best	to	got	a	Cabinet	Minister	to	come	down	,
我们	有	完毕	我们的	最好的	到	得到	一个	内阁	部长	到	来	向下	,

我们尽力邀请了一位内阁部长前来，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent]

but	they	all	had	some	excuse	or	other	,	and	we	had	to	content
但	他们	全部	有	一些	原谅	或者	其他	,	和	我们	有	到	内容

[ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrduː] ,

ourselves	with	CARDEW	,
我们自己	和	刺山柑	,

但他们都有这样那样的借口，我们只能接受 CARDEW 的说法。

[huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ʌndərsekrəteri] , [ɪz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['kæbɪnət]
who , being an Undersecretary , is the next best thing to the genuine Cabinet
WHO , 存在 一个 副部长 , 是 这 下一个 最好的 事物 到 这 真的 内阁
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .

作为副部长，他几乎就是真正的内阁成员了。

['vʌləmi] [keɪm] [tuː] .
VULLIAMY came too .
脆弱 来了 也 .

维利亚米也来了。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃæp] [ðæt] .
A most extraordinary chap that .
一个 最多 非凡的 小伙子 那 .

真是个非凡的小伙子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz]
Instead of being offended at what I did with reference to his proposals
反而 的 存在 被冒犯了 在 什么 我 做过 和 参考 到 他的 提案
[fɔːr; fər] ['hoʊlseɪl] [ˌɪli'gæləti] ,
for wholesale illegality ,
为了 批发的 非法 ,

我并没有因为他提出的全面非法行为的建议而感到冒犯，

[hiː; hi] ['mɪrli] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][soʊl][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['proʊtest] ,
he merely delivered his soul of what he called " a gentle protest ,
他 仅仅 发表 他的 灵魂 的 什么 他 称为 " 一个 温和的 反对 ,

他只是表达了他所谓的"温和的抗议"，

" [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə]
" and declared himself ready to do all he could to help me to
" 和 声明 他自己 准备好 到 做 全部 他 可以 到 帮助 我 到
[ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɑːbstɪnəsi] .
counteract the effects of my own obstinacy .
抵消 这 效果 的 我的 自己的 固执 .

并表示他愿意尽一切努力帮助我抵消我自身固执所造成的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ðer; ðər]['ɔːlweɪz][ɪz] , [ɪn] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ðə; ði]
There was considerable difficulty , as there always is , in apportioning the
那里 曾是 大量 困难 , 作为 那里 总是 是 , 在 分摊 这
['veriəs] ['spiːtʃɪz] ,
various speeches ,
各种各样的 演讲 ,

分配各种演讲时间一如既往地困难重重。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['loʊk(ə)l] [tʃiːfs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
so as not to leave any of the important local chiefs out of the
所以 作为 不是 到 离开 任何 的 这 重要的 当地的 酋长们 出去 的 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

以免将任何重要的当地酋长排除在外。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['tɑːlənd] , [æz; əz] ['tʃermən] , ['oʊpənd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
First of all TOLLAND , as Chairman , opened the proceedings .
第一的 的 全部 收费公路 , 作为 主席 , 打开 这 诉讼程序 .

首先，主席托兰德宣布会议开始。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] , [prə'poʊzd] [baɪ]
Then came a vote of confidence in Her Majesty's Government , proposed by
然后 来了 一个 投票 的 信心 在 她 陛下的 政府 , 建议的 经过
['kɜːrn(ə)l] - ,
Colonel CHORKLE ,
上校 - ,

随后，乔克尔上校提议对女王陛下的政府进行信任投票。

[ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ] ['vʌləmi] .
and seconded by VULLIAMY .
和 附议 经过 脆弱 .

并由 VULLIAMY 附议。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːrduː] [ri'spɔndid] .
To this CARDEW responded .
到 这 刺山柑 回应 .

对此，卡杜回应道。

[friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektər] .
Free and Independent Elector .
自由的 和 独立的 选民 .

自由独立的选举人。

[ðen] ['mɑːfət] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] ['dʒɛrəm] ['sekəndid] , [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
Then MOFFAT proposed , and JERRAM seconded , a vote of confidence in me ,
然后 莫法特 建议的 , 和 杰拉姆 附议 , 一个 投票 的 信心 在 我 ,
[tuː; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

然后，莫法特提议，杰拉姆附议，对我投信任票，对此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ri'spɔndid] .
of course , I responded .
的 课程 , 我 回应 .

当然，我回答道。

[oʊld] ['dɪki] ['daɪks] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .
Old DICKY DIKES proposed a vote of thanks to the Chairman .
老的 微弱 堤坝 建议的 一个 投票 的 谢谢 到 这 主席 .

老迪基·迪克斯提议向主席表示感谢。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sekəndid] [baɪ] - , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːrdʒəl] [wɜːrdz] [frʌm; frəm]
This was seconded by BLISSOP , and after a few cordial words from
这 曾是 附议 经过 - , 和 后 一个 很少 亲切 字 从
['tɑːlənd] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [broʊk] [ʌp] .
TOLLAND , the gathering broke up .
收费公路 , 这 采集 打破 向上 .

BLISSOP 对此表示赞同，TOLLAND 也说了几句亲切的话，聚会就此结束。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['evriθɪŋ] [went] [ɔːf] [ɪk'striːmli] [wel] .
On the whole , everything went off extremely well .
在 这 所有的 , 一切 去 离开 极其 出色地 .

总的来说，一切都进行得非常顺利。

- [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
VULLIAMY'S speech was a masterpiece .
- 演讲 曾是 一个 杰作 .

维利亚米的演讲堪称杰作。

[hiː; hi] [sed] : —
He said : —
他 说 : —

他说：——

" [aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['pɑːləsi][tuː; tə][ðə; ði]['praɪvət] [kən'sɜːrnz]

"	I	turn	from	the	larger	questions	of	public	policy	to	the	private	concerns
"	我	转动	从	这	更大的	问题	的	民众	政策	到	这	私人的	担忧

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - .

of	the	borough	of	Billsbury	.
的	这	行政区	的	-	.

“我将话题从更宏观的公共政策问题转向比尔斯伯里自治区的私人事务。”

[ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk]

On	previous	occasions	I	have	had	an	opportunity	of	saying	what	I	think
在	以前的	场合	我	有	有	一个	机会	的	说	什么	我	思考

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kændɪdət] ,

of	your	Candidate	,
的	你的	候选人	,

之前我曾有机会表达我对贵公司候选人的看法，

['mɪstər] . ['pætəl] .

Mr	.	PATTLE	.
先生	.	帕特尔	.

帕特尔先生。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	have	known	him	for	years	.
我	有	已知	他	为了	年	.

我认识他很多年了。

['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm] ,

Ever	since	I	first	met	him	,
曾经	自从	我	第一的	遇见	他	,

自从我第一次见到他以来，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

I	have	been	more	and	more	struck	by	the	extraordinary	intelligent	interest	he
我	有	到过	更多的	和	更多的	击	经过	这	非凡的	聪明的	兴趣	他

[teɪks] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] .

takes	in	political	matters	.
需要	在	政治的	事情	.

我越来越被他对政治事务表现出的非凡的才智和兴趣所打动。

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːr; ər] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [saʊnd] ,

His	views	are	enlightened	,	his	judgment	is	sound	,
他的	浏览	是	开明	,	他的	判断	是	声音	,

他的观点开明，判断准确。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [haɪ] [æn; ən]['ɔːrdər][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	his	eloquence	is	of	so	high	an	order	as	to	ensure	to	him	a
和	他的	口才	是	的	所以	高的	一个	命令	作为	到	确保	到	他	一个

['brɪliənt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][ə'dɔːrn] .

brilliant	success	in	the	House	he	is	destined	to	adorn	.
杰出的	成功	在	这	房子	他	是	注定	到	装饰	.

他的口才如此出众，必将确保他在他注定要加入的议会中取得辉煌的成功。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃiːfli] [kə'mendz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːrz] ,

But	what	chiefly	commends	him	to	my	regard	and	to	yours	,
但	什么	主要	赞扬	他	到	我的	看待	和	到	你的	,

但最令我以及你们都对他赞赏有加的，是

[ɪz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

is	the	honourable	uprightness	of	his	character	.
是	这	光荣的	正直	的	他的	特点	.

是他高尚正直的品格。

[ðə; ði]['kɑ:ntest] [hɪr] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wʌn] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

The	**contest**	**here**	**will**	**be**	**a**	**fierce**	**and**	**determined**	**one**	**;**	**but**	**,**	**thank**	**heaven**	**,**
这	竞赛	这里	将要	是	一个	凶猛的	和	决定	一	;	但	,	感谢	天堂	,

这场竞争将会非常激烈且势均力敌；但谢天谢地，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [æz; əz] [jɔ:rz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['pɜ:rsən(ə)l] ['bɪtərnəs] ,

with	**such**	**a**	**Candidate**	**as**	**yours**	**,**	**it**	**will**	**be**	**kept**	**free**	**from**	**all**	**personal**	**bitterness**	**,**
和	这样的	一个	候选人	作为	你的	,	它	将要	是	保留	自由的	从	全部	个人的	苦味	,

有了您这样的候选人，就不会有任何个人恩怨。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪl] [rest] [ɑ:n] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] ['skru:pjələs] [lɪ'gælətɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] .

and	**will**	**be**	**conducted**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**no**	**breath**	**of**	**suspicion**	**will**	**rest**	**on**	**the**	**absolute**	**and**	**scrupulous**	**legality**	**of**	**everything**	**that**	**may**	**be**	**done**	**.**
和	将要	是	实施	在	这样的	一个	方式	那	不	气息	的	怀疑	将要	休息	在	这	绝对	和	一丝不苟的	合法性	的	一切	那	可能	是	完毕	.

并且会以绝对和严谨的合法性进行，确保不会有任何怀疑的余地。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dɪ'mændz] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [hu:] [meɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɪts] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] ,

The	**conscience**	**of**	**the**	**people**	**demands**	**this**	**of**	**the**	**candidates**	**who**	**may**	**appeal**	**to**	**its**	**suffrages**	**,**
这	良心	的	这	人们	需求	这	的	这	候选人	WHO	可能	上诉	到	它是	选举权	,

人民的良知要求那些可能接受选民选举的候选人做到这一点。

[ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

and	**,**	**speaking**	**as**	**an**	**old**	**man**	**,**
和	,	请讲	作为	一个	老的	男人	,

以一个老人的身份来说，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [jet] [jʌŋ] ['berɪŋ] [ðəm'selvz] [soʊ] ['ɑ:nərəbli] ,

I	**can**	**only**	**say**	**that**	**I**	**rejoice**	**to**	**see**	**those**	**who**	**are**	**yet**	**young**	**bearing**	**themselves**	**so**	**honourably**	**,**
我	能	仅有的	说	那	我	麾	到	看	那些	WHO	是	然而	年轻的	轴承	他们自己	所以	光荣地	,

我只能说，看到这些年轻人举止如此端庄，我感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	**maintaining**	**the**	**great**	**traditions**	**which**	**have**	**made**	**of**	**England**	**the**	**greatest**	**and**	**proudest**	**nation**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	保持	这	伟大的	传统	哪个	有	制成	的	英格兰	这	最	和	最引以为豪	国家	在	这	世界	,

并保持使英国成为世界上最伟大、最自豪国家的伟大传统，

[ænd; ənd][hæv; həv] [əd'vænst] - [tu:; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [prɑ:'sperəti] [wɪtʃ] ['ʌðər] [taʊnz] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .

and	**have**	**advanced**	**Billsbury**	**to**	**a**	**position**	**of**	**glorious**	**prosperity**	**which**	**other**	**towns**	**strive**	**in**	**vain**	**to**	**approach**	**.**
和	有	先进的	-	到	一个	位置	的	辉煌	繁荣	哪个	其他	城镇	努力	在	徒劳	到	方法	.

并使比尔斯伯里达到了其他城镇梦寐以求的辉煌繁荣的地位。

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['vʌləmi] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

"	This	from	VULLIAMY	was	splendid	,	considering	that	if	I	had	followed	his
"	这	从	脆弱	曾是	灿烂	,	考虑	那	如果	我	有	随后	他的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

“VULLIAMY 的这番话真是妙极了，想想如果我听从了他的建议，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stiːpt] [maɪ'self] [ɪn] [ˌɪli'gælətɪ] .

I	should	have	steeped	myself	in	illegality	.
我	应该	有	浸泡	我	在	非法	.

我本该让自己沉浸在非法活动中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] ['defnɪŋ] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

But	the	cheers	that	greeted	the	speech	were	deafening	,	the	most	enthusiastic
但	这	干杯	那	问候	这	演讲	是	震耳欲聋	,	这	最多	热情的

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːfət] ,

coming	from	MOFFAT	,
未来	从	莫法特	,

但演讲结束后，现场爆发出震耳欲聋的欢呼声，其中莫法特的欢呼声最为热烈。

- , [ænd; ənd] ['dʒɛrəm] , [huː] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [maɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] -

BLISSOP	,	and	JERRAM	,	who	had	urged	my	compliance	with	VULLIAMY'S
-	,	和	杰拉姆	,	WHO	有	敦促	我的	遵守	和	-

[sə'dʒestʃənz] .

suggestions	.
建议	.

BLISSOP 和 JERRAM 都曾敦促我接受 VULLIAMY 的建议。

['wenzdeɪ] , [dʒuːn] 4th . — [ðə; ði] ['miːtiər] [ɪz] ['fjʊriəs] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ['jestərdeɪ] .

Wednesday	,	June	4th	.	—	The	Meteor	is	furious	about	our	meeting	yesterday	.
周三	,	六月	4th	.	—	这	流星	是	狂怒	关于	我们的	会议	昨天	.

6月4日，星期三——《流星报》对我们昨天的会面感到非常愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ] ['liːdər] :

It	says	,	in	a	leader	:
它	说道	,	在	一个	领导者	:

领导者说：

— " [duː] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [frɔːθ] [bloʊn] [baɪ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æd(ə)l] -

—	"	Do	these	gentlemen	suppose	that	the	froth	blown	by	them	over	the	addle	-
—	"	做	这些	先生们	认为	那	这	泡沫	吹	经过	他们	超过	这	鞍	-

[peɪts] [huː] [tʃɪrd] [ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [sɜːr] ['tɔməs] - [frʌm; frəm]

pates	who	cheered	their	speeches	is	likely	to	shake	sir	THOMAS	CHUBSON	from
肉酱	WHO	欢呼	他们的	演讲	是	可能	到	摇	先生	托马斯	-	从

[ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['pʌblɪk] [hæz; həz] [enθ'rəʊnd]

the	secure	position	in	which	the	affection	of	the	Billsbury	public	has	enthroned
这	安全的	位置	在	哪个	这	感情	的	这	-	民众	有	登基

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“这些先生们难道认为，他们对那些为他们演讲欢呼的傻瓜们所吹嘘的泡沫，能够动摇托马斯·丘布森爵士在比尔斯伯里公众的爱戴下所拥有的稳固地位吗？”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['pætəl] [ɪk'sept] [ðɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

We	have	nothing	to	say	against	Mr	.	PATTLE	except	this	,	that	his	youth	,
我们	有	没有什么	到	说	反对	先生	.	帕特尔	除了	这	,	那	他的	青年	,

我们对帕特尔先生没有其他不满，除了他年轻气盛之外。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

combined	**with**	**the**	**ridiculous**	**immaturity**	**of**	**his**	**views**	**,**
合并	和	这	荒谬的	不成熟	的	他的	浏览	,

再加上他那些荒谬幼稚的观点，

[ˌæbsə'luːtli] [dɪs'kwɔlə,faɪz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][poʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ]

absolutely	**disqualifies**	**him**	**for**	**the**	**responsible**	**post**	**to**	**which**	**his**	**foolish**
绝对地	取消资格	他	为了	这	负责任的	邮政	到	哪个	他的	愚蠢

[æm'bɪʃ(ə)n][əs'paiəz] .

ambition	**aspires**	**.**
志向	渴望	.

这完全使他丧失了担任他那愚蠢野心所渴望的那个重要职位的资格。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [briːfs] ,

Let	**him**	**go**	**back**	**to**	**the**	**briefs**	**,**
让	他	去	后退	到	这	内裤	,

让他回去做内裤吧。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] ['pɪktʃərz] [æz; əz] ['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz]['teɪbl] [ɪn]

which	**the**	**vivid**	**imagination**	**of**	**his**	**supporters**	**pictures**	**as**	**crowding**	**his**	**table**	**in**
哪个	这	生动	想像力	的	他的	支持者	图片	作为	拥挤	他的	桌子	在

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	**Temple**	**.**
这	寺庙	.

他的支持者们丰富的想象力描绘出，他们簇拥着他坐在圣殿的桌子旁。

[let] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['pʌblɪk] ; [let][hɪm; ɪm]

Let	**him**	**join**	**debating**	**societies**	**,**	**and**	**learn**	**how**	**to**	**speak**	**in**	**public**	**;**	**let**	**him**
让	他	加入	辩论	社会	,	和	学习	如何	到	说话	在	民众	;	让	他

[iːt] ,

eat	**,**
吃	,

让他参加辩论社，学习如何公开演讲；让他吃饭，

[drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [ɪn] ['lʌndən] ; [let][hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] ,

drink	**,**	**and**	**be**	**merry**	**in**	**London**	**;**	**let**	**him**	**,**	**in**	**fact**	**,**
喝	,	和	是	欢乐	在	伦敦	;	让	他	,	在	事实	,

让他去伦敦喝酒作乐吧；事实上，就让他去吧。

[duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [rʌn][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] ['flætəri] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði]['stɜːrdi] [stoʊn]

do	**anything**	**except**	**run**	**the**	**head**	**which**	**flattery**	**has**	**turned**	**against**	**the**	**sturdy**	**stone**
做	任何事物	除了	跑步	这	头	哪个	奉承	有	转向	反对	这	结实的	石头

[ʌv; əv] - ['lɪbərəlɪzəm] .

of	**Billsbury**	**Liberalism**	**.**
的	-	自由主义	.

除了阻止奉承使人背离比尔斯伯里自由主义这块坚实磐石之外，什么都行。

[wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [əd'vaɪs][ɪn][noʊ] [ʌn'frendli] ['spɪrɪt] .

We	**give**	**him**	**this**	**advice**	**in**	**no**	**unfriendly**	**spirit**	**.**
我们	给	他	这	建议	在	不	不友好	精神	.

我们给他这些建议并无恶意。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][waɪz][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	**him**	**be**	**wise**	**in**	**time**	**,**	**and**	**take**	**it**	**.**
让	他	是	明智的	在	时间	,	和	拿	它	.

让他时时明智地接受它吧。

" [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒuːbɪlənt] .

"	**The**	**Guardian**	**is**	**of**	**course**	**jubilant**	**.**
"	这	监护人	是	的	课程	喜庆	.

《卫报》当然欣喜若狂。

" ['nevər] , " [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,
" **Never** , " **it** **says** ,
" 绝不 , " 它 说道 ,

“绝不，”它说。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" **has** **it** **been** **our** **lot** **to** **hear** **the** **magnificent** **principles** **of** **our**
" 有 它 到过 我们的 很多 到 听到 这 壮丽 原则 的 我们的
[kɔːz] [ɪk'spaʊndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] .
cause **expounded** **with** **an** **eloquence** **so** **convincing** **.**
原因 阐述 和 一个 口才 所以 令人信服的 .

“我们有幸聆听到如此雄辩有力地阐述我们事业的伟大原则。”

['mɪstər] . ['kɑːrduː] [spoʊk] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] ,
Mr **.** **CARDEW** **spoke** **,** **as** **he** **always** **does** **,**
先生 . 刺山柑 辐 , 作为 他 总是 做 ,

卡杜先生像往常一样开口说话了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɜːrdi] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [foʊ][ɪn]
with **that** **sturdy** **good** **sense** **which** **has** **not** **only** **made** **him** **a** **redoubtable** **foe** **in**
和 那 结实的 好的 感觉 哪个 有 不是 仅有的 制成 他 一个 令人敬畏的 敌人 在
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
the **House** **of** **Commons** **,**
这 房子 的 公共领域 ,

正是凭借着这种稳健的常识，他不仅成为下议院中一位令人畏惧的对手，

[bʌt; bət][hæz; həz] [en'dɪəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .
but **has** **endeared** **his** **name** **to** **the** **masses** **of** **the** **English** **people** **.**
但 有 可爱的 他的 姓名 到 这 群众 的 这 英语 人们 .

但他却因此赢得了广大英国人民的爱戴。

['mɪstər] . ['vʌləmi] [ə'gen] [ʃoʊd] [hɪm'self][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
Mr **.** **VULLIAMY** **again** **showed** **himself** **a** **master** **of** **the** **great** **questions** **of**
先生 . 脆弱 再次 显示 他自己 一个 掌握 的 这 伟大的 问题 的
['faɪnæns] ,
finance **,**
金融 ,

VULLIAMY先生再次展现了他对重大金融问题的精通。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn'θrɔːld] [waɪl] [hiː; hi] ['kɔntræstid] [ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [ɪk'strævəgəns]
and **held** **his** **audience** **enthralled** **while** **he** **contrasted** **the** **futile** **extravagance**
和 握住 他的 观众 着迷 尽管 他 对比 这 徒劳 奢侈
[ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['gʌvərnmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪz] ,
of **Liberal** **Governments** **with** **the** **wise** **,**
的 自由派 政府 和 这 明智的 ,

他将自由主义政府徒劳的铺张浪费与明智的政府进行对比，令听众听得入了迷。

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] [iː'kɔnəmiz] , [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [hoʊld][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv]
but **generous** **economies** **,** **established** **by** **those** **who** **now** **hold** **the** **reins** **of**
但 慷慨的 经济体 , 已确立的 经过 那些 WHO 现在 抓住 这 缰绳 的
['gʌvərnmənt] .
Government **.**
政府 .

但正是那些现在掌控政府大权的人，建立了慷慨的财政政策。

['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr][ænd; ənd]['eləkwənt] [jʌŋ] ['kændɪdət] , ['mɪstər] . ['pætəl] ,
Our **popular** **and** **eloquent** **young** **Candidate** **,** **Mr** **.** **PATTLE** **,**
我们的 受欢迎的 和 雄辩 年轻的 候选人 , 先生 . 帕特尔 ,

我们这位广受欢迎、口才出众的年轻候选人帕特尔先生

[ʃoʊd] [hɪm'self] [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [greɪt]
showed **himself** **not** **unworthy** **to** **take** **his** **place** **side** **by** **side** **with** **the** **two** **great**
显示 他自己 不是 不配 到 拿 他的 地方 边 经过 边 和 这 二 伟大的
[men] [wi:; wi] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bentʃiz] .
men **we** **have** **mentioned** **upon** **the** **Government** **benches** **.**
男人 我们 有 提及 之上 这 政府 长椅 .

他表现得完全有资格与我们刚才提到的两位伟人并肩坐在政府席上。

['rerli] [hæz; həz] ['eni]
Rarely **has** **any**
很少 有 任何

很少有

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[**pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['mi:tɪŋ] [dɪ'spleɪd] ['greɪtər] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] [ˌju:nə'nɪməti] .
meeting **displayed** **greater** **enthusiasm** **and** **unanimity** **.**
会议 显示 更大的 热情 和 一致 .

会议展现出更大的热情和一致性。

['aʊər; ɑ:r] ['retʃɪd] [ə'poʊnənts] [meɪ] [wel] [haɪd] [ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] ['hedz] .
Our **wretched** **opponents** **may** **well** **hide** **their** **diminished** **heads** **.**
我们的 可怜 对手 可能 出色地 隐藏 他们的 减少 头部 .

我们那些可怜的对手很可能会躲藏起他们残破的脑袋。

[ə'nʌðər] [neɪl] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
Another **nail** **has** **been** **struck** **into** **the** **coffin** **of** **the** **CHUBSONS** **,**
其他 指甲 有 到过 击 进入 这 棺材 的 这 - ,

丘布森家族的棺材上又钉上了一颗钉子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [hu:m] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɝ:vətɪvz]
and **the** **rest** **of** **the** **gang** **whom** **the** **unfortunate** **apathy** **of** **the** **Conservatives**
和 这 休息 的 这 帮派 谁 这 不幸 冷漠 的 这 保守派
,
,
,

以及其他因保守党人不幸的冷漠而陷入困境的团伙成员，

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɪn] - ['pɑ:lətɪks] .
at **the** **last** **election** **,** **permitted** **to** **rise** **to** **high** **places** **in** **Billsbury** **politics** **.**
在 这 最后的 选举 , 允许 到 上升 到 高的 地方 在 - 政治 .

在上届选举中，他被允许在比尔斯伯里政坛晋升到高位。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðer; ðər] [du:m] .
They **have** **earned** **their** **doom** **.**
他们 有 获得 他们的 厄运 .

他们咎由自取。

[sɪk] ['sempər] ['tɪrənɪs] !
Sic **semper** **tyrannis** **!**
原文如此 永远 暴君 !

Sic semper tyrannis!

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pærəgræf] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wi:kli] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ræg] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
" **There's** **a** **curious** **paragraph** **in** **a** **little** **weekly** **sort** **of** **Society** **rag** **published** **in**
" 有 一个 好奇的 段落 在 一个 小的 每周 种类 的 社会 抹布 已发布 在
- .
Billsbury **.**
- .

“在比尔斯伯里出版的一份小型周刊社会杂志上，有一段奇怪的文字。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] : — " ['mɪstər] .
It **says** **:** **—** **"** **Mr** **.**
它 说道 : — " 先生 .

上面写着："先生

['pætəl] [hæz; həz] [prə'lɔːŋd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
PATTLE **has** **prolonged** **his** **stay** **in** **Billsbury** **for** **some** **time** **.**
帕特尔 有 延长 他的 停留 在 - 为了 一些 时间 .

帕特尔已将他在比尔斯伯里的逗留时间延长了一段时间。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi]['pɑːlətɪks] ?
Can **it** **all** **be** **politics** **?**
能 它 全部 是 政治 ?

这一切都是政治吗?

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I **say** **nothing** **.**
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['nʌθiŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [swiːt] .
But **others** **have** **been** **heard** **to** **whisper** **nothings** **which** **are** **sweet** **.**
但 其他的 有 到过 听到 到 耳语 什么也没有 哪个 是 甜的 .

但也有人听到有人低声说着一些甜言蜜语。

[wʌt] [praɪs] ['bɔnɪts] ?
What **price** **bonnets** **?**
什么 价格 引擎盖 ?

帽子多少钱?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['ɪdiət] [miːnz] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
" **I** **suppose** **the** **idiot** **means** **to** **hint** **that** **there's** **something** **between** **me** **and**
" 我 认为 这 笨蛋 方法 到 暗示 那 有 某物 之间 我 和
[mɪs] ['pɛnˌfoʊld] ?
Miss **PENFOLD** **?**
错过 彭福尔德 ?

"我猜这个白痴的意思是暗示我和彭福尔德小姐之间有什么事吧?"

[hoʊp] ['meri] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] .
Hope **MARY** **won't** **hear** **of** **this** **rubbish** **.**
希望 玛丽 惯于 听到 的 这 垃圾 .

希望玛丽不会听到这些胡说八道。

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN **TYPES** **.**
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)
(**By** **Mr** **.** **Punch's** **Own** **Type** **Writer** **.** **)**
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði] ['leɪdi] ['ʃɑːpkiːpər] .
No **.** **XXVI** **.** **—** **THE** **LADY** **SHOPKEEPER** **.**
不 . 26 . — 这 女士 店主 .

第二十六号——女店主。

['leɪdiz] [huː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr]

Ladies	who	,	in	order	to	correct	the	inequalities	of	fortune	,	or
女士们	WHO	,	在	命令	到	正确的	这	不平等	的	财富	,	或者

[tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['hʌzbənd] ,

to	counteract	a	spendthrift	husband	,
到	抵消	一个	败家子	丈夫	,

那些为了纠正命运不公或对抗挥霍无度的丈夫而结婚的女士们

[hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] , [fɔːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

have	betaken	themselves	to	the	keeping	of	shops	,	form	a	large	and
有	被带走	他们自己	到	这	保持	的	商店	,	形式	一个	大的	和

['ræpɪdli] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['bɑːdi] .

rapidly	-	increasing	body	.
快速	-	增加	身体	.

他们开始经营店铺，形成了一个庞大且快速增长的群体。

[ɪn] [taɪmz] [soʊ] ['eɪnʃənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	times	so	ancient	as	to	be	scarcely	within	the	memory	of	a
在	时代	所以	古老的	作为	到	是	几乎	之内	这	记忆	的	一个

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['daʊədʒər] ,

juvenile	dowager	,
少年	老妇	,

在远古时代，就连年轻的寡妇都难以记忆，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [draɪ][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə] [tʌtʃ]

it	was	held	by	the	high	dry	exponents	of	aristocratic	privilege	that	to	touch
它	曾是	握住	经过	这	高的	干燥	指数	的	贵族	特权	那	到	触碰

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

那些高高在上、奉行贵族特权的人认为，触碰贸易，

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔfəd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [glʌvd] [hænd] ,

even	when	it	proffered	a	bag	of	money	in	a	well	-	gloved	hand	,
甚至	什么时候	它	提供的	一个	包	的	钱	在	一个	出色地	-	戴手套	手	,

即使它用戴着厚手套的手递过来一袋钱，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bel'greiviən] ['dʌtʃəs] .

was	to	be	defiled	beyond	the	restoring	power	of	a	Belgravian	Duchess	.
曾是	到	是	被玷污的	超过	这	恢复	力量	的	一个	贝尔格莱维亚	公爵夫人	.

即使是贝尔格莱维亚女公爵也无力回天，她注定要遭受无情的玷污。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

['iːv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['sensərz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][kloʊz][æn; ən]

even	the	highest	and	the	driest	of	these	censors	contrived	to	close	an
甚至	这	最高	和	这	最干燥	的	这些	审查员	人为的	到	关闭	一个

[ɪn'dʌldʒənt] [aɪ] [wen] [ə; eɪ] ['mʌnilis] ['saɪən][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] [sɔːt] [tuː; tə][prɑːp][hɪz; ɪz] ['tɔtəriŋ]

indulgent	eye	when	a	moneyless	scion	of	nobility	sought	to	prop	his	tottering
放纵的	眼睛	什么时候	一个	无钱	继承人	的	贵族	寻求	到	支柱	他的	颤巍巍

[haʊs] [baɪ] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

house	by	rebuilding	it	upon	a	commercial	foundation	,
房子	经过	重建	它	之上	一个	商业的	基础	,

即使是最严厉、最无情的审查员，当一个穷困潦倒的贵族子弟试图通过建立在商业基础上的重建来支撑他摇摇欲坠的家产时，也会睁一只眼闭一只眼。

[ænd; ənd] [si'mentiŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['treɪdzmənz] " ['dɔːtər] .

and	cementing	it	with	the	dower	of	a	"	tradesman's	"	daughter	.
和	水泥	它	和	这	嫁妆	的	一个	"	工匠的	"	女儿	.

并以"商人"女儿的嫁妆来巩固这段婚姻。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['bleɪmləs] [wʌnz] ,

But	if	these	blameless	ones	,
但	如果	这些	无责	一个	,

但如果这些无辜的人，

[huːz] [ɪk'skluːsɪv] [dʌst] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə]['fæməli] [vɔːlts] [wɪð; wɪθ]

whose	exclusive	dust	has	long	since	been	consigned	to	family	vaults	with
谁	独家的	灰尘	有	长的	自从	到过	寄售	到	家庭	金库	和

[ə'proʊpriət] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

appropriate	inscriptions	,
合适的	铭文	,

其珍贵的尘埃早已被封存在家族墓穴中，并附有相应的铭文。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,

could	have	foreseen	the	dreadful	inroads	of	the	trading	spirit	,
可以	有	预见	这	可怕	入口	的	这	贸易	精神	,

本可以预见到贸易精神带来的可怕侵蚀，

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [prə'fetɪk] ['ræptʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

if	in	a	moment	of	prophetic	rapture	they	could	have	watched	the	painful
如果	在	一个	片刻	的	预言	狂喜	他们	可以	有	观看	这	痛苦

[dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [kæst] [wɪtʃ] [pə'mɪts] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn] ['bɔnɪts] ,

decay	of	caste	which	permits	a	lady	to	dabble	in	bonnets	,
衰变	的	种姓	哪个	许可证	一个	女士	到	玩水	在	引擎盖	,

如果他们能在预言般的狂喜中目睹种姓制度痛苦的衰落——正是这种衰落使得一位女士可以随意佩戴女帽——

[tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['fænsi] [freɪmz] , [tuː; tə] [kʌt] ['dresɪz] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]

to	toy	with	the	making	of	fancy	frames	,	to	cut	dresses	almost	like	a
到	玩具	和	这	制作	的	想要	框架	,	到	切	连衣裙	几乎	喜欢	一个

['dresmeɪkər] ,

dressmaker	,
裁缝	,

摆弄制作精美相框，像裁缝一样裁剪衣服，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd] , ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [tu:; tə] [send] [ɪn] [bɪlz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmərz] ,

and	,	horror	of	horrors	,	to	send	in	bills	to	her	customers	,
和	,	恐怖	的	恐怖	,	到	发送	在	账单	到	她	顾客	,

更可怕的是，她竟然还给顾客寄账单！

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:m] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd]

surely	they	would	have	refrained	from	the	tomb	in	order	to	stem	the	tide
一定	他们	会	有	克制	从	这	墓	在	命令	到	干	这	潮

[ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [di,mɔrə-lai'zeiʃən; -li'z-] .

of	advancing	demoralisation	.
的	前进	士气低落	.

他们肯定会避免去挖掘陵墓，以阻止士气低落的局面进一步恶化。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] ,

But	they	are	dead	,
但	他们	是	死的	,

但他们已经死了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hu:] [rɪ'meɪn] [ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə] [di:l] [æz; əz] [best] [wi:; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	we	who	remain	are	left	to	deal	as	best	we	may	with	the
和	我们	WHO	保持	是	左边	到	交易	作为	最好的	我们	可能	和	这

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .

uncompromising	spirit	of	the	age	.
毫不妥协	精神	的	这	年龄	.

而我们这些留下来的人，只能尽力应对这个时代毫不妥协的精神。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['ʃɑ:pki:pər] [ðæt]

It	is	absolutely	essential	to	the	proper	production	of	a	Lady	Shopkeeper	that
它	是	绝对地	基本的	到	这	恰当的	生产	的	一个	女士	店主	那

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [bəuθ] ['æfluənt] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

she	should	have	been	at	one	time	both	affluent	and	socially	distinguished	.
她	应该	有	到过	在	一	时间	两个都	富裕的	和	社会	杰出的	.

要塑造一个合格的女店主形象，她必须曾经富有且社会地位显赫。

[ɪf] [tu:; tə] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ˌeɪ di: 'di:] [ðə; ði] [su'pri:m] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks]

If	to	these	qualities	she	can	add	the	supreme	advantage	of	good	looks
如果	到	这些	品质	她	能	添加	这	最高	优势	的	好的	看起来

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [dɪ'mi:nər] ,

and	a	modest	demeanour	,
和	一个	谦虚的	风度	,

如果她还能拥有姣好的容貌和谦逊的举止，那就更好了。

[hɜ:r; hər] [kə'rɪr] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [wʌn] .

her	career	is	certain	to	be	a	prosperous	and	a	rapid	one	.
她	职业	是	肯定	到	是	一个	繁荣	和	一个	迅速的	一	.

她的事业必将蒸蒸日上，发展迅速。

[ɪf] , ['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] , ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [spent]

If	,	finally	,	she	has	been	mated	to	a	husband	who	,	having	long	ago	spent
如果	,	最后	,	她	有	到过	已交配	到	一个	丈夫	WHO	,	拥有	长的	前	花费

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kæʃ] ,

his	own	cash	,
他的	自己的	现金	,

如果最终她嫁给了一个早已挥霍掉自己积蓄的丈夫，

[kən'traivz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [best] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [θru:] [hɜ:rz] ,

contrives	**in**	**a**	**short**	**time**	**to**	**run**	**a**	**best**	**on**	**record**	**through**	**hers**	**,**
精心策划	在	一个	短的	时间	到	跑步	一个	最好的	在	记录	通过	她的	,

她在短时间内设法跑出了个人最佳成绩。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] ,

if	**he**	**is**	**a**	**good**	**fellow**	**of**	**a**	**sort**	**,**
如果	他	是	一个	好的	同伴	的	一个	种类	,

如果他真是个好人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪn]

with	**a**	**capacity**	**for**	**making**	**friends**	**which**	**is**	**as**	**large**	**as**	**his**	**generosity**	**in**
和	一个	容量	为了	制作	朋友们	哪个	是	作为	大的	作为	他的	慷慨	在

['steɪkɪŋ] ['mʌni] ,

staking	**money**	**,**
质押	钱	,

他不仅交朋友的能力极强，而且在投资方面也慷慨大方。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['elɪmənt] [wɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sək'ses] .

she	**may**	**be**	**sure**	**that**	**no**	**element**	**will**	**be**	**wanting**	**to**	**her**	**success**	**.**
她	可能	是	当然	那	不	元素	将要	是	想要	到	她	成功	.

她可以确信，没有任何因素会阻碍她的成功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɜ:rvd] ['eni] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə]

It	**is**	**of**	**course**	**unnecessary**	**that**	**she**	**should**	**have**	**served**	**any**	**apprenticeship**	**to**
它	是	的	课程	不必要	那	她	应该	有	服务	任何	学徒制	到

[ðə; ði] [treɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʌltɪmətli] [ə'dɔpts] .

the	**trade**	**that**	**she**	**ultimately**	**adopts**	**.**
这	贸易	那	她	最终	领养	.

当然，她完全没有必要接受任何学徒训练才能从事她最终选择的工作。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['si:znz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

When	**,**	**after**	**some**	**glittering**	**seasons**	**of**	**horses**	**and**	**footmen**	**and**	**brilliant**
什么时候	,	后	一些	闪闪发光	季节	的	马匹	和	侍从	和	杰出的

['pɑ:rtiz] ,

parties	**,**
各方	,

在经历了几个马匹、侍从和盛大宴会的辉煌赛季之后，

[ðə; ði] [kræʃ] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] , [hɜ:r; hər] [frendz] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:]['kaʊns(ə)l]

the	**crash**	**comes**	**upon**	**the**	**little**	**household**	**,**	**her**	**friends**	**will**	**be**	**called**	**into**	**council**
这	碰撞	来	之上	这	小的	家庭	,	她	朋友们	将要	是	称为	进入	理事会

.

:

.

这场灾难降临到这个小家庭，她的朋友们将被召集起来商议对策。

[sʌm; səm] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['sʌbɜ:rb] ,

Some	**will**	**recommend**	**a**	**retired**	**life**	**in**	**a**	**distant**	**suburb**	**,**
一些	将要	推荐	一个	退休	生活	在	一个	遥远	市郊	,

有些人会建议退休后住在较远的郊区。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɜ:rəntli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] £250 [ə; eɪ] [jɪr] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt]

where	**it**	**is**	**currently**	**reported**	**that**	**£250**	**a**	**year**	**may**	**be**	**made**	**to**	**play**	**the**	**part**
在哪里	它	是	现在	据报道	那	£250	一个	年	可能	是	制成	到	玩	这	部分

[ʌv; əv] £2 ,

of	**£2**	**,**
的	£2	,

目前有报道称，每年可能需要支付 250 英镑才能扮演 2 英镑的角色。

- [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [meɪ] [fer] .

000	in	the	heart	of	May	Fair	.
-	在	这	心	的	可能	公平的	.

位于五月集市中心地带。

['ʌðər] [wɪl] [hɪnt] [ðæt] ['gʌvənɪsiz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['leɪbər] ,

Others	will	hint	that	governesses	have	been	known	,	after	years	of	painful	labour	,
其他的	将要	暗示	那	家庭教师	有	到过	已知	,	后	年	的	痛苦	劳动	,

其他人则会暗示，经过多年的辛勤劳动，女家庭教师早已为人所知。

[tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [oʊld][eɪdʒ] ; ['ʌðər] , [ə'gen] ,

to	lay	by	a	sufficiency	for	a	short	old	age	;	others	,	again	,
到	躺	经过	一个	充足性	为了	一个	短的	老的	年龄	;	其他的	,	再次	,

为短暂的晚年生活积攒足够的积蓄；另一些人则不然。

[wɪl] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

will	dive	into	the	storehouse	of	their	reminiscences	,
将要	潜水	进入	这	库	的	他们的	回忆录	,

将会深入挖掘他们尘封已久的记忆宝库，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'duːs] [fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l]

in	order	to	produce	for	inspection	the	well	-	known	example	of	a	colonel
在	命令	到	生产	为了	检查	这	出色地	-	已知	例子	的	一个	上校

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

为了拿出众所周知的上校及其妻子的例子供大家检验，

[huː] [dɪ'faɪd] [bəuθ][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['penʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	defied	both	the	fates	and	the	rheumatism	in	the	modest	pension	of	a
WHO	违抗	两个都	这	命运	和	这	风湿病	在	这	谦虚的	养老金	的	一个

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

Continental	watering	-	place	.
大陆	浇水	-	地方	.

他既战胜了命运的捉弄，又战胜了风湿病的折磨，最终在大陆度假胜地的一家简陋养老院里安享晚年。

[ɔːl] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] , [haʊ'evər] ,

All	these	suggestions	,	however	,
全部	这些	建议	,	然而	,

然而，所有这些建议

[ɑːr; ər] [ɪ'ventʃuəli] [pʊt][ə'saɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'vaɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['stɑːrtɪd] ,

are	eventually	put	aside	in	favour	of	the	advice	that	a	shop	should	be	started	,
是	最终	放	旁边	在	偏爱	的	这	建议	那	一个	店铺	应该	是	开始	,

最终，这些建议被搁置一旁，取而代之的是开店的建议。

[ə; eɪ][nɑːm][diː] ['kɑːmɜːrs] [ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['frendli] ['kʌstəmərz] [biː; bi]

a	nom	de	commerce	adopted	,	and	a	circle	of	friendly	customers	be
一个	诺姆	德	商业	已采用	,	和	一个	圆圈	的	友好的	顾客	是

[ə'kwaɪrd] [baɪ] [dɪ'skriːt] [ˌædvər'taɪzmənt] .

acquired	by	discreet	advertisement	.
获得	经过	慎重	广告	.

采用商号，并通过谨慎的广告宣传，获得一批忠实的客户。

['æftər] [ðiːz] ['mætərz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

After	these	matters	have	been	decided	,	but	not	till	then	,
后	这些	事情	有	到过	决定	,	但	不是	直到	然后	,

在这些事情决定之后，但在此之前，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [brænt∫] [ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv][ðə; ði]

it	becomes	necessary	to	determine	to	what	special	branch	the	talents	of	the
它	变成	必要的	到	决定	到	什么	特别的	分支	这	天赋	的	这

[prə'spektɪv] ['∫ɑːpkiːpər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][dɪ'voʊtɪd] .

prospective	Shopkeeper	are	to	be	devoted	.
预期	店主	是	到	是	奉献	.

因此有必要确定未来的店主应该将他的才能奉献给哪个特殊领域。

[æt; ət][læst]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [ə'kɑːmplɪ∫t] ,

At	last	even	this	is	accomplished	,
在	最后的	甚至	这	是	完成	,

最终连这一点也实现了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['fæ∫(ə)n] [meɪ] [lɜːrn] [baɪ]['praɪvət]['sɜːrkjələr]

and	in	a	few	months	more	the	world	of	fashion	may	learn	by	private	circular
和	在	一个	很少	几个月	更多的	这	世界	的	时尚	可能	学习	经过	私人的	圆

[ɔːr]['pʌblɪk] ['pærəgræf] ,

or	public	paragraph	,
或者	民众	段落	,

再过几个月，时尚界或许会通过内部传单或公开段落得知此事。

[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kəm'petɪtər] [fɔːr; fər][ɪts] ['feɪvəz] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [kə'mɜːr∫(ə)l] [æk'tɪvəti]

that	a	new	competitor	for	its	favours	has	been	launched	into	commercial	activity
那	一个	新的	竞争者	为了	它是	恩惠	有	到过	发射	进入	商业的	活动

['ʌndər][ə; eɪ] ['swiːtli] [sim'bɔlikəl] [neɪm] .

under	a	sweetly	symbolical	name	.
在下面	一个	甜蜜地	象征性的	姓名	.

一个新的竞争对手以一个寓意美好的名字投入商业活动，力图赢得它的青睐。

['æftər] [ðɪs] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self] .

After	this	everything	depends	upon	the	Lady	herself	.
后	这	一切	取决于	之上	这	女士	她自己	.

此后一切都取决于这位女士本人。

[æt; ət][fɜːrst] ['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ] ['swɪmɪŋli] .

At	first	everything	will	go	swimmingly	.
在	第一的	一切	将要	去	游泳	.

起初一切都会很顺利。

[frendz] [wɪl] ['ræli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Friends	will	rally	round	her	,
朋友们	将要	集会	圆形的	她	,

朋友们会团结在她身边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [pər'hæps] [dɪ'skʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔntʃəst]

and	she	may	perhaps	discover	with	a	touching	surprise	that	the	staunchest
和	她	可能	也许	发现	和	一个	接触	惊喜	那	这	最坚定的

[ænd; ənd]['truːɪst][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] ,

and	truest	are	those	of	whom	,
和	最真实的	是	那些	的	谁	,

她或许会惊喜地发现，最坚定、最真诚的人，恰恰是那些.....

[ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [prɑː'sperəti] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [liːst] .

in	her	days	of	brilliant	prosperity	,	she	thought	the	least	.
在	她	天	的	杰出的	繁荣	,	她	想法	这	至少	.

在她事业如日中天、家道中落的时候，她最不愿想到这些。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sʊk'seɪ] - [ɪz] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] .

But	a	succès	d'estime	is	soon	exhausted	.
但	一个	成功	-	是	很快	筋疲力尽的	.

但希望的成功很快就会耗尽。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [kən'dʌkts] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ɑ:n] ['pjʊrli] ['bɪznəs] [laɪnz] , [di'livəz] [hɜ:r; hər] [gʊdz] [wen]

Unless	**she**	**conducts**	**her**	**business**	**on**	**purely**	**business**	**lines**	**,**	**delivers**	**her**	**goods**	**when**
除非	她	进行	她	商业	在	纯粹	商业	线条	,	交付	她	商品	什么时候

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪd] ,

they	**are**	**wanted**	**,**
他们	是	通缉	,

除非她完全按照商业原则经营，并在客户需要时交付货物，

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [prə'tekʃn] , [sendz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnts] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:l] [du:] ,

and	**,**	**for**	**her**	**own**	**protection**	**,**	**sends**	**in**	**her**	**accounts**	**as**	**they**	**fall**	**due**	**,**
和	,	为了	她	自己的	保护	,	发送	在	她	账户	作为	他们	落下	到期的	,

为了保护自身权益，她会按时提交到期账目。

[ænd; ənd] [lʊks] ['kerfəli] ['æftər] [ðer; ðər] ['peɪmənt] , [hɜ:r; hər] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:fɪts]

and	**looks**	**carefully**	**after**	**their**	**payment**	**,**	**her**	**customers**	**and**	**her**	**profits**
和	看起来	小心	后	他们的	支付	,	她	顾客	和	她	利润

[wɪl] [fɔ:l] [ə'weɪ] .

will	**fall**	**away**	**.**
将要	落下	离开	.

如果她不注意付款，她的顾客和利润就会流失。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'tendz] ['strɪktli] [tu:; tə] ['bɪznəs] [hɜ:r'self] , [ɔ:r] [ɪn'geɪdʒz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['wʊmən]

But	**if**	**she**	**attends**	**strictly**	**to**	**business**	**herself**	**,**	**or**	**engages**	**a**	**good**	**business**	**woman**
但	如果	她	参加	严格	到	商业	她自己	,	或者	参与	一个	好的	商业	女士

[tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] ,

to	**assist**	**her**	**,**
到	协助	她	,

但如果她亲自全权负责生意，或者聘请一位优秀的女商人协助她，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərz] [hɜ:r; hər] [ə'ferz] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [self] -

and	**orders**	**her**	**affairs**	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**dictates**	**of**	**a**	**proper**	**self**	**-**
和	订单	她	事务	在	根据	和	这	规定	的	一个	恰当的	自己	-

['ɪntrəst] ,

interest	**,**
兴趣	,

并按照正当的自身利益来安排她的事务。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [du:] [wel] ,

she	**is**	**almost**	**certain**	**to**	**do**	**well**	**,**
她	是	几乎	肯定	到	做	出色地	,

她几乎肯定会表现出色。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

and	**to**	**reap**	**the**	**reward**	**of**	**those**	**who**	**face**	**the**	**world**	**without**	**flinching**	**,**
和	到	收割	这	报酬	的	那些	WHO	脸	这	世界	没有	畏缩	,

并收获那些无畏地面对世界的人所应得的回报。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ['stɜ:rdɪli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['pɜ:rpəs] .

and	**fight**	**the**	**battle**	**of**	**life**	**sturdily**	**and**	**with**	**an**	**honest**	**purpose**	**.**
和	斗争	这	战斗	的	生活	坚固地	和	和	一个	诚实的	目的	.

坚定不移地、怀着真诚的目标去面对人生的挑战。

[sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] ['moʊmənts] [meɪ] [fɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɑ:t] .

Some	**painful**	**moments**	**may**	**fall**	**to**	**her**	**lot**	**.**
一些	痛苦	时刻	可能	落下	到	她	很多	.

她或许会遭遇一些痛苦的时刻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː]

It	may	be	that	in	a	crowded	assemblage	of	wealth	and	fashion	she	may	see
它	可能	是	那	在	一个	挤	装配	的	财富	和	时尚	她	可能	看

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ɑːrt] ,

one	of	her	masterpieces	in	the	dress	-	making	art	,
一	的	她	杰作	在	这	裙子	-	制作	艺术	,

或许在熙熙攘攘的财富和时尚人群中，她会看到自己在服装制作艺术方面的杰作之一。

[tɔːrn]['ɪntuː] [ʃredz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['klʌmzi] [hiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər] ,

torn	into	shreds	under	the	clumsy	heel	of	a	Cabinet	Minister	,
撕裂	进入	碎屑	在下面	这	笨拙	脚跟	的	一个	内阁	部长	,

被一位笨拙的内阁大臣践踏得支离破碎

[ɔːr][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [meɪ] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli][ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtɪst][dɪ'vaɪsɪz][ɪn]['flɔːrəl]

or	a	Duchess	may	speak	unkindly	in	her	hearing	of	her	latest	devices	in	floral
或者	一个	公爵夫人	可能	说话	不友善的	在	她	听力	的	她	最新的	设备	在	花的

[ˌdekə'reɪʃn] .

decoration	.
装饰	.

或者，一位公爵夫人可能会在听闻她最新的花卉装饰作品时，冷嘲热讽。

[ɔːr] , [sʌm; səm] ['breɪnləs] ['nɪŋkəmpuːp] [meɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

Or	,	some	brainless	nincompoop	may	,	in	his	ignorance	of	her	profession	,
或者	,	一些	没脑子	笨蛋	可能	,	在	他的	无知	的	她	职业	,

或者，某个没脑子的笨蛋可能会因为不了解她的职业而这样想。

[kæst] [ə'spɜːʒənz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [kiːp] [ʃɑːps] .

cast	aspersions	on	the	general	character	and	behaviour	of	all	who	keep	shops	.
投掷	诽谤	在	这	一般的	特点	和	行为	的	全部	WHO	保持	商店	.

诋毁所有店铺经营者的品格和行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [frendz] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][nɑːn] - ['peɪmənt] , [wɪl]

And	it	may	be	that	friends	,	after	a	prolonged	period	of	non	-	payment	,	will
和	它	可能	是	那	朋友们	,	后	一个	延长	时期	的	非	-	支付	,	将要

['dezərt][hɜːr; hər] ,

desert	her	,
沙漠	她	,

而且，朋友们在长期拖欠款项后，很可能会离她而去。

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

and	speak	ill	of	her	business	.
和	说话	患病的	的	她	商业	.

并诋毁她的生意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['bɪtərnəs]

But	she	will	be	able	to	console	herself	for	those	and	similar	bitternesses
但	她	将要	是	有能力的	到	安慰	她自己	为了	那些	和	相似的	苦涩

[baɪ][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['ɑːnərz] [ðoʊz] [huː] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɪl]

by	the	knowledge	that	on	the	whole	the	world	honours	those	who	battle	against	ill
经过	这	知识	那	在	这	所有的	这	世界	荣誉	那些	WHO	战斗	反对	患病的

- ['fɔːrtʃən] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['niːdi] [kraʊd] [ʌv; əv] ['spʌndʒəz] [huː] [straɪv] [tuː; tə]

-	fortune	without	complaint	far	above	the	needy	crowd	of	spongers	who	strive	to
-	财富	没有	抱怨	远的	多于	这	贫困	人群	的	海绵吸食者	WHO	努力	到

['bætn] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krʌmz] [ðæt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][teiblz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] .

batten	without	effort	on	the	crumbs	that	fall	from	the	tables	of	the	rich	.
板条	没有	努力	在	这	面包屑	那	落下	从	这	表格	的	这	富有的	.

但她可以安慰自己，对于这些以及类似的苦涩，因为她知道，总的来说，世界更尊重那些不抱怨地与厄运作斗争的人，而不是那些不劳而获、靠富人餐桌上掉落的面包屑度日的寄生虫。

['rɑːbərt] [ɑːn][ðə; ði] - ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
ROBERT ON THE HEMPERER'S VISIT TO THE CITY .
罗伯特 在 这 - 访问 到 这 城市 .

罗伯特论皇帝访问该市。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒest][ə; eɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld]
we are jest a going for to have a fine time of it in the old
我们 是 笑话 一个 去 为了 到 有 一个 美好的 时间 的 它 在 这 老的
['sɪti] ,
Citty ,
城市 ,

我们只是想在老城里好好玩玩。

[wiː; wi][ɑːr; ər] !
we are !
我们 是 !

我们是！

[ɑːn][ðə; ði] ['wɛri] [tenθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [ðɪs] [jɪr] ['hæpənz] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][dʒuːli] ,
On the werry tenth of next month , which this year happens for to be Jewly ,
在 这 韦里 第十 的 下一个 月 , 哪个 这 年 发生 为了 到 是 犹太人 ,

下个月的十号，恰好是今年的犹太历十月，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [tuː; tə] - , [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,
we are a going for to receive to Lunshon , quite in a frendly way ,
我们 是 一个 去 为了 到 收到 到 - , 相当 在 一个 友好的 方式 ,

我们非常乐意以友好的方式接待伦顺。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ɔːl] ['dʒɜːrməni] ,
the Hemperer and the Hempress of all GERMANY ,
这 - 和 这 - 的 全部 德国 ,

全德意志帝国的皇帝和皇后

[nɑːt] - - [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ]['kaɪndli][gʌv] - [ɪm] - [jɪr] , [ænd; ənd] , [ɪn]
not forgitting Hellygoland which we so kindly guv ' em larst year , and , in
不是 - - 哪个 我们 所以 亲切地 州长 - 呃 - 年 , 和 , 在
- ,
addishun ,
- ,

不要忘记我们去年慷慨地赐予他们的赫利戈兰岛，以及，在附加条款中，

[ə'baʊt] ['twenti] ['ʌðər] ['prɪnsəz][ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][frʌm; frəm] ['difərɪŋ] [fɔrən] [pɑːrts] ,
about twenty other princes and princesses from differing forren parts ,
关于 二十 其他 王子们 和 公主们 从 不同 福伦 部分 ,

还有大约二十位来自不同地区的王子和公主，

[æz; əz][hæz; həz][ɔːl] [ə'griːd] [fɔːr; fər][tuː; tə][kʌm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][duː] - [ɪm] ['ɑːnər] ,
as has all agreed for to cum at the same time to do ' em honour ,
作为 有 全部 同意 为了 到 精液 在 这 相同的 时间 到 做 - 呃 荣誉 ,

所有人都同意同时达到高潮，以示对他们的尊重。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][deɪ] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv]
and as if that wasn't quite enuff for one day , the noble Prince of
和 作为 如果 那 不是 相当 足够 为了 一 天 , 这 高贵 王子 的
[weɪlz] ,
WHALES ,
鲸鱼 ,

仿佛这还不够似的，鲸鱼王子，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

and	the	butiful	Princess	of	WHALES	,	and	all	the	Royal	Family	,
和	这	-	公主	的	鲸鱼	,	和	全部	这	皇家	家庭	,

还有美丽的鲸鱼公主，以及所有皇室成员。

[wɪl] [bi:; bi] ['wɛri] [mʌtʃ] " [hɔ:l][ðer; ðər] " [fɔ:r; fər][tu:; tə] - - [ɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] [præps]

will	be	werry	much	"	hall	there	"	for	to	receeve	'	em	and	shew	'	em	praps
将要	是	韦里	很多	"	大厅	那里	"	为了	到	-	-	呃	和	展示	-	呃	可能

[ðə; ði] - [saɪt][ɪn] [jɝ:əp] ,

the	luvlyest	site	in	Urope	,
这	-	地点	在	欧洲	,

将会有很多"大厅"来接待他们，并向他们展示可能是欧洲最美丽的地方。

[wɪz] . , [ðə; ði] - ['^ildhɔ:l] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

wiz	.	,	the	butiful	Gildhall	made	into	a	bower	of	roses	,
巫师	.	,	这	-	公会大厅	制成	进入	一个	凉亭	的	玫瑰	,

巫师，美丽的市政厅变成了玫瑰花丛。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ri:l] - ['teɪbəlˌklɔ:θs] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] ,

and	covered	with	reel	dammarsk	tablecloths	from	top	to	bottom	,
和	涵盖	和	卷轴	-	桌布	从	顶部	到	底部	,

从上到下都铺满了卷轴式大马士革桌布，

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] - [æz; əz] [meɪks] [maɪ] [pɔ:r]

and	them	all	covered	with	such	a	fairy	-	like	Lunshon	as	makes	my	pore
和	他们	全部	涵盖	和	这样的	一个	仙女	-	喜欢	-	作为	制作	我的	孔隙

[oʊld] [maʊθ] ['wɔ:tər]['ɒnɪ][dʒest][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] !

old	mouth	water	ony	jest	to	think	upon	!
老的	嘴	水	仅	笑话	到	思考	之上	!

她们身上都覆盖着一层仙女般的色彩，光是想想就让我这可怜的老家伙垂涎三尺！

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [æz; əz][aɪm][ə'freɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] - - [wɪl] [bi:; bi] ['wɛri] ['æŋgri]

There's	one	thing	as	I'm	afraid	as	His	Himperial	Madjesty	will	be	werry	angry
有	一	事物	作为	我是	害怕的	作为	他的	-	-	将要	是	韦里	生气的

[æt; ət] ,

at	,
在	,

恐怕有一件事会让陛下非常生气，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [eint] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

and	that	is	,	as	they	ain't	a	going	for	to	make	him	free	of	the	Citty
和	那	是	,	作为	他们	不是	一个	去	为了	到	制作	他	自由的	的	这	城市

,

,

,

也就是说，他们并没有打算让他离开这座城市。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] - [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [paɪnz]

which	is	one	of	them	grate	honners	as	all	the	celibryties	of	the	World	pines
哪个	是	一	的	他们	格特	-	作为	全部	这	-	的	这	世界	松树

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

这是全世界所有名人梦寐以求的至高荣誉之一。

[braʊn] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['kɔmi] [ˌɛf'oʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [sez] , [bʌt; bət] [braʊn] [dəunt] [noʊ]

BROWN	says	it	ain't	commy	fo	,	as	the	French	says	,	but	BROWN	don't	know
棕色的	说道	它	不是	共产主义	fo	,	作为	这	法语	说道	,	但	棕色的	不	知道

,

everythink	,
一切	,

布朗说它不像法国人说的那样是共产主义的，但布朗也不是什么都懂。

[ðoʊ] - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɛri] [best][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ][fjuː]['dʒɜːrmən][wɜːrdz][ɪn] [keɪs] [ðə; ði]

tho	'	he	is	a	trying	his	werry	best	to	learn	a	few	German	words	in	case	the
虽然	-	他	是	一个	尝试	他的	韦里	最好的	到	学习	一个	很少	德语	字	在	案件	这

- [æsks][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [iːt] ,

Hemperer	asks	him	for	sumthink	to	eat	,
-	问	他	为了	-	到	吃	,

虽然他正努力学习一些德语单词，以防皇帝让他吃点东西，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saʊər] - .

such	as	a	little	sour	krowt	.
这样的	作为	一个	小的	酸的	-	.

例如一点酸臭味。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn][ɪz][ðæt][hiː; hi] - ['spɛlz]['saʊər] , ['saʊɝ] !

The	best	of	the	fun	is	that	he	acshally	spells	sour	,	sauer	!
这	最好的	的	这	乐趣	是	那	他	-	咒语	酸的	,	酸菜	!

最有趣的是，他竟然把酸的拼写写成了"sauer"!

[aɪ] [eint] [nɑːt][ə; eɪ] - [gʊd] ['spelər] [maɪ'self] ,

I	ain't	not	a	pertickler	good	speller	myself	,
我	不是	不是	一个	-	好的	拼写者	我	,

我本人拼写能力也不太好。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːli] [ʃʊd] [biː; bi]['ɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [zɪç] [ə; eɪ] ['blʌndər] [æz; əz] [ðæt] .

but	I	reely	shoud	be	artily	ashamed	of	sich	a	blunder	as	that	.
但	我	真的	应该	是	巧妙地	羞愧	的	sich	一个	错误	作为	那	.

但我真的应该为犯下这样的错误感到羞愧。

[ðə; ði] [pɔːr] [kə'mɪti] , [æz; əz][hæz; həz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - ,

The	pore	Committee	,	as	has	to	see	to	hewerythink	,
这	孔隙	委员会	,	作为	有	到	看	到	-	,

毛孔委员会必须认真思考，

[bɪ'gɪnz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [lʊk] [dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪl][ænd; ənd] [wɜːiːd] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]

begins	for	to	look	jest	a	little	pail	and	worryed	—	and	who	can
开始	为了	到	看	笑话	一个	小的	桶	和	担心	—	和	WHO	能

['wʌndɝ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

wunder	at	it	,
奇迹	在	它	,

开始看起来有点忧虑和焦虑——谁又能对此感到惊讶呢?

[fɔːr; fər][aɪm][toʊld][æz; əz] [ðeɪ] [ɪz][ə'moʊst][tɔːrn][tuː; tə] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['tɪkɪts] ,

for	I'm	told	as	they	is	amost	torn	to	peaces	with	applications	for	Tickets	,
为了	我是	讲述	作为	他们	是	几乎	撕裂	到	和平	和	应用程序	为了	门票	,

据我所知，他们几乎被门票申请撕成了碎片，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['ɒnɪ][hæz; həz] [tuː] [ə; eɪ] - [piːs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd][wəʊnt][hæv; həv][wʌn]

tho	they	ony	has	two	a	-	peace	for	their	friends	,	and	won't	have	one
虽然	他们	仅	有	二	一个	-	和平	为了	他们的	朋友们	,	和	惯于	有	一

[fɔːr; fər] [ðeə'selvz] ,

for	theirselves	,
为了	他们自己	,

虽然他们只有两辆A-Peace车给朋友，自己却一辆也没有。

[bʌt; bət] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] ,

but	will	have	to	walk	about	all	the	time	of	the	Lunch	,
但	将要	有	到	走	关于	全部	这	时间	的	这	午餐	,

但午餐时间必须一直走动，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [stɪks] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [siː] [æz; əz] - [ɪk'sɛpt] [ðeə'selvz] [ɪz][naɪs]

with	their	long	sticks	of	office	,	to	see	as	ewerybody	xcept	theirselves	is	nice
和	他们的	长的	棍子	的	办公室	,	到	看	作为	-	除了	他们自己	是	好的

[ænd; ənd] - ,

and	cumferal	,
和	-	,

他们手握长柄官职，却视他人如草芥，除了他们自己以外，其他人都显得和蔼可亲、令人厌恶。

[ænd; ənd][gɑːt] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] .

and	got	plenty	to	eat	and	drink	.
和	得到	很多	到	吃	和	喝	.

而且吃喝都很充足。

[ænd; ənd] , - [ʌv; əv] [drɪŋk] , [dʒest][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪstɪŋ] [kə'mɪti] , [pɔːr]

And	,	torking	of	drink	,	jest	reminds	me	of	the	tasting	Committee	,	pore
和	,	-	的	喝	,	笑话	提醒	我	的	这	品尝	委员会	,	孔隙

['fɛlɜ-z] !

fellers	!
伙计们	!

喝了一杯酒，这玩笑让我想起了品酒委员会，可怜的家伙们!

[huː] [hæz; həz][gɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɛri] [best] [waɪn] ['selər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

who	has	got	for	to	go	to	all	the	werry	best	Wine	sellers	in	the	Citty	,
WHO	有	得到	为了	到	去	到	全部	这	韦里	最好的	葡萄酒	卖家	在	这	城市	,

谁有时间去城里所有最好的葡萄酒销售商那里?

[tuː; tə] [teɪst] [ɔːl][ðer; ðər] ['wɛri] [best] [waɪnz] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd]

to	taste	all	their	werry	best	wines	,	and	decide	which	,	of	every	kind	and
到	品尝	全部	他们的	韦里	最好的	葡萄酒	,	和	决定	哪个	,	的	每一个	种类	和

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

品尝他们所有最美味的葡萄酒，并决定每种类型和描述的哪一种最好。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] - ['rɔɪəl] [dʒest] .

they	shall	select	for	their	himperial	royal	gests	.
他们	将	选择	为了	他们的	-	皇家	特征	.

他们将挑选皇室成员参加他们的皇家庆典。

[waɪ] [its] [ə'moʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ɔːl] - [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] -

Why	it's	amost	enuff	to	give	'	em	all	hedakes	for	the	rest	of	their	nateral	-
为什么	它是	几乎	足够	到	给	-	呃	全部	-	为了	这	休息	的	他们的	-	

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

为什么只要让他们在余生都吃海鲷就足够了呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] ['fɜːrðər] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][ɪz][kwaɪt]['faɪnəli] ['setld] ,

I	don't	know	of	any	further	arrangements	as	is	quite	finally	settled	,
我	不	知道	的	任何	更远	安排	作为	是	相当	最后	定居	,

我不知道还有其他安排，事情已经最终敲定了。

[soʊ][præps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][dʒest][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['nɛks] [wiːk] .

so	praps	I	may	have	jest	a	few	lines	to	add	nex	week	.
所以	可能	我	可能	有	笑话	一个	很少	线条	到	添加	下一个	星期	.

所以下周我可能只需要再加几行字。

['rɑːbərt] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — [ə; eɪ] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] . — [wʊd] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]['kaɪndli][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː]

QUEER	QUERIES	.	—	A	FIRST	READING	.	—	Would	some	person	kindly	inform	me
酷儿	查询	.	—	一个	第一的	阅读	.	—	会	一些	人	亲切地	通知	我

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərt] ?

of	a	good	Recitation	for	a	Smoking	Concert	?
的	一个	好的	背诵	为了	一个	吸烟	音乐会	?

酷儿问题——初读——请问哪位好心人能告诉我有什么适合吸烟音乐会的朗诵作品推荐吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] " ['sʌmθɪŋ] ['telɪŋ] " ['æftər][ðə; ði] ['ænjuəl] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv]

I	have	been	asked	to	recite	"	something	telling	"	after	the	annual	banquet	of
我	有	到过	问	到	背诵	"	某物	讲述	"	后	这	年度的	宴会	的

[ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['laɪsnst] ['vɪtlər] .

a	Club	of	local	Licensed	Victuallers	.
一个	俱乐部	的	当地的	获得许可的	食品供应商	.

在当地持牌酒商俱乐部的年度宴会后，我被要求朗诵一些"有寓意的话"。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['pærədaɪs][lɔːst] .

I	am	thinking	of	the	First	Book	of	Paradise	Lost	.
我	是	思维	的	这	第一的	书	的	天堂	丢失的	.

我想到的是《失乐园》第一卷。

[ɔːr] [wʊd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['fjʊrɔːr] ?

Or	would	parts	of	The	Excursion	be	more	likely	to	create	a	furore	?
或者	会	部分	的	这	短途旅行	是	更多的	可能	到	创造	一个	轰动	?

或者，《远足》中的某些部分更有可能引起轩然大波?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ri'saitid] [ɪn]['pʌblɪk] [bɪ'fɔːr] ,

I	have	never	recited	in	public	before	,
我	有	绝不	背诵	在	民众	前	,

我以前从未在公开场合朗诵过。

[ænd; ənd] [fiːl] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] " [hoʊld] " [ðə; ði] ['vɪtlər] . — ['wɪlɪŋ]

and	feel	rather	doubtful	of	my	ability	to	"	hold	"	the	Victuallers	.	—	WILLING
和	感觉	相当	疑	的	我的	能力	到	"	抓住	"	这	食品供应商	.	—	愿意的

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

TO	OBLIGE	.
到	必须	.

我对能否"留住"供应商感到相当怀疑。——愿意效劳。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['dʒent(ə)l]['sætaɪər] .

GENTLE	SATIRE	.
温和的	讽刺	.

温和的讽刺。

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [lʊk] - [er] ! -

"	I	SAY	,	BILL	,	LOOK	'	ERE	!	'
"	我	说	,	账单	,	看	-	能源效率	!	-

"我说，比尔，看这里！"

[ɪrz] [ə; eɪ][oʊld] [koʊv] [aʊt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] ! "

ERE'S	A	OLD	COVE	OUT	RECORD	-	BREAKING	!	"
这是	一个	老的	海湾	出去	记录	-	打破	!	"

这里有一个破纪录的古老海湾!

" [ðə; ði] [dɪ'lemə] .

"	THE	DILEMMA	.
"	这	困境	.

"两难困境。"

" ([æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] ['nuːli] [ə'plaɪd] .)
" (An old Irish Story newly applied .)
" (一个 老的 爱尔兰 故事 新 应用 .)

（一个古老的爱尔兰故事，如今被重新演绎。）

[" [ɑːn] [wɪtʃ] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [wɪl] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [tuː; tə][stænd] ? " — ['mɪstər]
[" On which horn of the dilemma will the Gladstonians elect to stand ? " — Mr
[" 在 哪个 喇叭 的 这 困境 将要 这 格拉德斯顿人 选 到 站立 ? " — 先生
.
:
·

“格莱斯顿主义者会选择站在两难困境的哪一边呢？”——先生

['tʃeɪmbərlɪn] ,
Chamberlain ,
管家 ,

管家，

[ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːntrəvɜːrsi][wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʌbljuː] . ['hɑːkət] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [ɪn][ðə; ði]
in his controversy with Sir W . Harcourt on the place of Home Rule in the
在 他的 争议 和 先生 W . 哈考特 在 这 地方 的 家 规则 在 这
[glæd'stoʊ.ni.ən] ['proʊgræm] .]
Gladstonian programme .]
格拉德斯顿 程序 .]

在他与威廉·哈考特爵士就自治在格莱斯顿纲领中的地位展开的争论中。

['feɪθf(ə)l] ['juːniənɪst] ['sentri] , ['lɑːkwətər] : —
Faithful Unionist Sentry , loquitur : —
忠实 联合主义者 哨兵 , 洛基图尔 : —

忠实的统一派哨兵，闲话：——

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[jes] , [ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ]
yes , a dilemma , no doubt , is the thing
是的 , 一个 困境 , 不 怀疑 , 是 这 事物

是的，这无疑是个难题。

[tuː; tə] ['stægər] [bɪg] [baʊns] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [səu'krætik] .
To stagger Big Bounce , in a fashion Socratic .
到 错开 大的 弹跳 , 在 一个 时尚 苏格拉底 .

以苏格拉底式的方式，错开大反弹。

[aɪ]['fænsi][aɪ] [noʊ] [naʊ] [tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪŋ] ,
I fancy I know now to plant a sharp sting ,
我 想要 我 知道 现在 到 植物 一个 锋利的 蜇 ,

我想我现在已经知道如何使出致命一击了。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [pleɪ] [ɪz] [ɪm'fætɪk] .
The success of my bayonet - play is emphatic .
这 成功 的 我的 刺刀 - 玩 是 强调 .

我的刺刀战术取得了巨大的成功。

[rɪ'membər] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ][wʌns] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] ,
Remember a picture I once chanced to see ,
记住 一个 图片 我 一次 偶然 到 看 ,

记得我曾经偶然看到的一张照片，

[ə; eɪ] [pɒm'peiən] ['sentɪn(ə)l] [poʊzd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɔ:rtl] ,

A	Pompeian	sentinel	posed	at	a	portal	,
一个	庞贝	哨兵	摆拍	在	一个	门户网站	,

庞贝古城哨兵在城门前摆姿势，

[ænd; ənd] " ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [deθ] " [ðoʊ] ['faɪər] ['θretnd] .

And	"	faithful	to	death	"	though	fire	threatened	.
和	"	忠实	到	死亡	"	尽管	火	威胁	.

即使面临烈火威胁，也"至死忠诚"。

[ðæts] [ˌem 'i:] !

That's	Me	!
那就是	我	!

这就是我!

[æz; əz] [maɪ] ['kʌntri:z] [dɪ'fendər] , [maɪ] [feɪm] [ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

As	my	country's	defender	,	my	fame	is	immortal	.
作为	我的	该国的	防守队员	,	我的	名声	是	不朽	.

作为祖国的捍卫者，我的名声永垂不朽。

[jes] , [ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [roʊl] ['su:ts] [maɪ] [staɪl] ['pæsɪŋ] [wel] ;

Yes	,	the	Sentinel's	rôle	suits	my	style	passing	well	;
是的	,	这	哨兵的	角色	西装	我的	风格	通过	出色地	;

是的，哨兵的角色很适合我的传球风格;

[ðə; ði] ['enəmi] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌem 'i:] ['næpɪŋ] [ɔ:r] ['nɑ:dɪŋ] .

The	enemy	won't	find	me	napping	or	nodding	.
这	敌人	惯于	寻找	我	打盹	或者	点头	.

敌人不会发现我打盹或打瞌睡。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [moʊst] [laɪk] [æz; əz] [aɪ] [du:] ['sentri] [spel] ,

But	what	I	most	like	as	I	do	sentry	spell	,
但	什么	我	最多	喜欢	作为	我	做	哨兵	拼写	,

但我最喜欢的是，当我施放哨兵法术时，

[ɪz] [ðə; ði] [faɪn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] — ['prɑ:dɪŋ] !

Is	the	fine	opportunity	offered	for	—	prodding	!
是	这	美好的	机会	提供	为了	—	催促	!

这是一次绝佳的机会——去试探!

[aɪ] [wɑ:tʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪŋks] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sentri] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ,

I	watch	like	a	lynx	,	as	a	sentry	should	do	,
我	手表	喜欢	一个	猞猁	,	作为	一个	哨兵	应该	做	,

我像猞猁一样警惕地观察着，就像哨兵应该做的那样。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:k] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [swi:t] [æz; əz] ['sɪrəp] ;

With	an	eye	like	a	hawk	,	and	a	smile	sweet	as	syrup	;
和	一个	眼睛	喜欢	一个	鹰	,	和	一个	微笑	甜的	作为	糖浆	;

他目光如鹰，笑容如蜜;

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] - [ə; eɪ] [θrʌst] — - !

But	when	there's	a	chance	for	'	a	thrust	—	whirraroo	!
但	什么时候	有	一个	机会	为了	-	一个	推力	—	-	!

但当有机会"猛推"时——呼啸!

[maɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [pɔɪnt] [ɪz] [ə'gɑ:g] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stɜ:r] [ʌp] !

My	bayonet	-	point	is	agog	for	a	stir	up	!
我的	刺刀	-	观点	是	兴奋	为了	一个	搅拌	向上	!

我的刺刀已经蠢蠢欲动，准备挑起事端!

[dʒoʊ] , [ðə; ði] ['sentri] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [dʒoʊ] - , [ɪz] [slaɪ] ,

JOE	,	the	Sentry	,	you	know	,	like	Joe	Bagstock	,	is	sly	,
乔	,	这	哨兵	,	你	知道	,	喜欢	乔	-	,	是	狡猾	,

哨兵乔，你知道，就像乔·巴格斯托克一样，很狡猾。

[eɪ] , " ['devəlɪʃ] [slaɪ] , " — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [prə'feinli] .

Ay	,	"	devilish	sly	,	"	—	if	I	may	speak	profanely	.
哎	,	"	恶魔般的	狡猾	,	"	—	如果	我	可能	说话	亵渎地	.

哎，真是"狡猾奸诈"——如果我可以用粗俗的话来说。

[ðæt] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] [naʊ] , ['swægərɪŋ] [ðer; ðər] — [waɪ] ,

That	swashbuckler	H	-	RC	-	RT	now	,	swaggering	there	—	why	,
那	冒险家	H	-	遥控车	-	RT	现在	,	趾高气扬	那里	—	为什么	,

那个爱耍花招的H-RC-RT，现在在那儿趾高气扬——为什么？

[ðə; ði][bɪg]['bɜːrli] - ['æktɪŋ] [ɪn'seɪnli] .

The	big	burly	Bobadil's	acting	insanely	.
这	大的	魁梧的	-	表演	疯狂地	.

身材魁梧的博巴迪尔行为举止简直疯了。

[aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] .

I	do	like	to	draw	him	.
我	做	喜欢	到	画	他	.

我很喜欢画他。

[ðiːz] ['ræmˌpɑːts][ɑːr; ər][maɪn] ,

These	ramparts	are	mine	,
这些	城墙	是	矿	,

这些城墙是我的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)][oʊld] ['kɒmreɪdz] [hiː; hi] [tʃiːks] [ˌem 'iː] .

But	because	we're	old	comrades	he	cheeks	me	.
但	因为	是	老的	同志们	他	脸颊	我	.

但因为我们是老战友，他跟我打了个招呼。

" [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , ['emə] !

"	Woa	,	EMMA	!
"	哇哦	,	艾玛	!

"哇，艾玛！"

" [æz; əz][kædz] [juːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

"	As	cads	used	to	shout	.
"	作为	卡德斯	用过的	到	喊	.

"就像流氓们过去常喊的那样。"

[aɪ] [ɪk'striːmli] [ɪn'klaɪn]

I	extremely	incline
我	极其	倾斜

我非常倾向于

[tuː; tə]['tɪk(ə)l][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrnd] [dɪ'lemə] !

To	tickle	him	up	with	—	a	two	-	horned	Dilemma	!
到	痒痒	他	向上	和	—	一个	二	-	有角的	困境	!

用一个棘手的难题来逗他开心！

" [wel] , ['wɪljəm] , [wʌt] [tʃɪr] ?

"	Well	,	WILLIAM	,	what	cheer	?
"	出色地	,	威廉	,	什么	欢呼	?

"威廉，你有什么欢呼声？"

" [hiː; hi][ɪz] ['strʌglɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]

"	He	is	struggling	out	there
"	他	是	挣扎	出去	那里

他在那里表现得很挣扎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [snɑːrk] ; - [tɪz][ə; eɪ]['buːdʒəm] [wɪtʃ] ['ʃɔːrtli] [meɪ] ['vænɪʃ] .

With	a	—	Snark	;	'	tis	a	Boojum	which	shortly	may	vanish	.
和	一个	—	讽刺	;	-	的	一个	布朱姆	哪个	不久	可能	消失	.

带着——嘲讽；这是一个很快就会消失的布吉姆。

[laɪk] ['fræŋkən,staɪnz, 'fræŋkən,sti:nz] , [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:nstər] , [aɪ] [fɪr] ,

Like	Frankenstein's	,	his	is	a	Monster	,	I	fear	,
喜欢	弗兰肯斯坦的	,	他的	是	一个	怪物	,	我	害怕	,

恐怕，他就像弗兰肯斯坦的怪物一样。

[hi:; hi] [wʊd] — [dɪd][hi:; hi] [der] — [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['bænɪʃ] .

He	would	—	did	he	dare	—	be	delighted	to	banish	.
他	会	—	做过	他	敢	—	是	高兴极了	到	放逐	.

他——如果他敢的话——会很乐意将他驱逐出境。

[ðæt] [bɪg] " [hoʊm] - [ru:l] " ['boʊgi] , [maɪ] ['bɔbədil] , [si:mz]

That	big	"	Home	-	Rule	"	Bogey	,	my	Bobadil	,	seems
那	大的	"	家	-	规则	"	博基	,	我的	博巴迪尔	,	似乎

我的天哪，那个"地方自治"的大障碍似乎

[ə; eɪ] " ['hændfʊl] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] ,

A	"	handful	"	with	which	you	are	destined	to	struggle	,
一个	"	少数	"	和	哪个	你	是	注定	到	斗争	,

你注定要面对的"一大堆"难题，

[wɪtʃ] ['dɑ:kənz] [jʊr; jər] [deɪz] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [hɔ:nts] [ɔ:l][jʊr; jər] [dri:mz] ;

Which	darkens	your	days	as	it	haunts	all	your	dreams	;
哪个	变暗	你的	天	作为	它	闹鬼的地方	全部	你的	梦境	;

它让你的日子黯淡无光，也让你的梦境如影随形；

[wɪtʃ] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [get][rɪd][ʌv; əv][baɪ] [fɔ:rs] [ɔ:r][baɪ] ['dʒʌgl] .

Which	you	cannot	get	rid	of	by	force	or	by	juggle	.
哪个	你	不能	得到	摆脱	的	经过	力量	或者	经过	杂耍	.

这是你无法用武力或花招摆脱的。

[ju:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?

You've	got	him	,	you	say	?
你已经	得到	他	,	你	说	?

你说你抓到他了？

[wel] , [ðen] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] !

Well	,	then	,	bring	him	along	!
出色地	,	然后	,	带来	他	沿着	!

那好，就带他一起来吧！

[hɑ:] ! [hɑ:] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[sez] " [hi:; hi][kɑ:nt] !

Says	"	he	can't	!
说道	"	他	不能	!

他说"他做不到！"

" [ðæts] [ɪk'si:dɪŋli] ['fʌni] !

"	That's	exceedingly	funny	!
"	那就是	非常	有趣的	!

"这太搞笑了！"

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd] [wen] [jʊr; jər] " ['kæptɪv] " - [es][soʊ] [strɔ:ŋ] ,

It	is	very	hard	when	your	"	captive	"	'	s	so	strong	,
它	是	非常	难的	什么时候	你的	"	俘虏	"	-	s	所以	强的	,

当你的"俘虏"如此强大时，这非常困难。

[hi:; hi][wəʊnt][du:][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['mʌni] .

He	won't	do	your	bidding	for	love	or	for	money	.
他	惯于	做	你的	投标	为了	爱	或者	为了	钱	.

他不会为了爱情或金钱而听从你的吩咐。

[laɪk] ['sæmsən] [hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] [də'laɪlə] [ə; eɪ] [dæns] .

Like	SAMSON	he	leads	his	DELILAH	a	dance	.
喜欢	参孙	他	线索	他的	黛利拉	一个	舞蹈	.

他像参孙一样，带着他的黛利拉跳舞。

[laɪk] ['pæts] ['prɪz(ə)nər] — [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] —

Like	PAT'S	prisoner	—	all	know	the	old	Irish	story	—
喜欢	帕特的	囚犯	—	全部	知道	这	老的	爱尔兰	故事	—

就像帕特的囚犯一样——大家都知道那个古老的爱尔兰故事——

[hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [hɪz; ɪz]['kæptər][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

He	won't	give	his	captor	a	ghost	of	a	chance	.
他	惯于	给	他的	俘虏者	一个	鬼	的	一个	机会	.

他不会给绑匪任何一丝机会。

[sʌtʃ] " ['prizənəz] " [duː][mɑːr][ðer; ðər] ['kɑːŋkɜ-ɜ-z] ['glɔːri] .

Such	"	prisoners	"	do	mar	their	conqueror's	glory	.
这样的	"	囚犯	"	做	马尔	他们的	征服者的	荣耀	.

这样的"俘虏"确实玷污了征服者的荣耀。

" [wel] , [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] , [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn][ə'loʊn] ! " —

"	Well	,	leave	him	behind	,	then	,	and	come	on	alone	!	"	—
"	出色地	,	离开	他	在后面	,	然后	,	和	来	在	独自的	!	"	—

"那就把他留下，你一个人走吧！"

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

" ['kæptɪv] [wəʊnt][let][juː; jʊ] ?

"	Captive	won't	let	you	?
"	俘虏	惯于	让	你	?

"俘虏不会让你得逞？"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !

"	That's	just	what	I	told	you	!
"	那就是	只是	什么	我	讲述	你	!

"我就是这么跟你说的！"

[jʊr; jər] ['troʊfi] , " [hoʊm] [ruːl] , " [hæz; həz][æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] [groʊn] ;

Your	trophy	,	"	Home	Rule	,	"	has	an	incubus	grown	;
你的	杯	,	"	家	规则	,	"	有	一个	梦魇	生长	;

你的奖杯"自治"上长出了梦魇;

['hiːz] [gɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] , [maɪ] [feɪθ] , [hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ] .

He's	got	you	,	my	friend	,	and	,	my	faith	,	he	will	hold	you	.
他是	得到	你	,	我的	朋友	,	和	,	我的	信仰	,	他	将要	抓住	你	.

朋友，他会保护你，我相信他会守护你。

- [tɪz] ['pædiːz] [dɪ'lemə] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

'	Tis	PADDY'S	Dilemma	all	over	again	,
-	的	帕迪的	困境	全部	超过	再次	,

这简直就是帕迪的困境重演!

['oʊnli] [jʊə(r)] [ðə; ði] [truː] [pæt] .

Only	you're	the	true	PAT	.
仅有的	你是	这	真的	拍	.

只有你才是真正的PAT。

[juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	take	it	or	leave	it	.
你	不能	拿	它	或者	离开	它	.

你不能接受它，也不能放弃它。

[jʊr; jər] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]['fju:t(ə)l] , [jʊr; jər] ['strʌglz] [ɑ:r; ər][veɪn] ;

Your	triumph	was	futile	,	your	struggles	are	vain	;
你的	胜利	曾是	徒劳	,	你的	斗争	是	徒劳	;

你的胜利是徒劳的，你的奋斗是无用的；

['maɪnz] [ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [aɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Mine's	the	Sentinel's	eye	,	and	you	cannot	deceive	it	.
我的	这	哨兵的	眼睛	,	和	你	不能	欺骗	它	.

我的目光如同哨兵之眼，你无法欺骗它。

[[left] ['tʃɔ:tlɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] " [ɑ:n]['du:ti] . "

[	Left	chortling	,	but	still	"	on	duty	.	"
[	左边	咯咯笑	,	但	仍然	"	在	责任	.	"

[左撇子咯咯笑着，但仍然"在岗"。

" ['nʌθɪŋ] [sək'si:dz] [laɪk] " — [sək'seʃ(ə)n] ?

"	NOTHING	SUCCEEDS	LIKE	"	—	SUCCESSION	?
"	没有什么	成功	喜欢	"	—	演替	?

"没有什么比继承更成功了"——继承?

" [sə'plaɪ] — ['ɑ:rmi] ['estiməts] .

"	Supply	—	Army	Estimates	.
"	供应	—	军队	估算	.

"供应——陆军估计。

" ['dʒen(ə)rəl] ['freɪzər] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['freɪzər] ['klɪrli] —

"	General	FRASER	—	not	a	phraser	clearly	—
"	一般的	弗雷泽	—	不是	一个	短语	清楚地	—

"弗雷泽将军——显然不是一个措辞严谨的人——

['mɪlətəri] ['grʌmblɪŋ] [vents] [sɪn'sɪrli] ;

Military	grumbling	vents	sincerely	;
军队	抱怨	通风口	真挚地	;

军方的抱怨是真诚的；

[haʊs] [wəʊnt]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl] [taɪmz]

House	won't	listen	,	and	the	cruel	Times
房子	惯于	听	,	和	这	残忍的	《时代周刊》

众议院不听劝，而残酷的《泰晤士报》

['sʌməˌraɪzd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [wəʊz] [ænd; ənd] [kraɪmz] ,

Summarised	his	tale	of	woes	and	crimes	,
总结	他的	故事	的	烦恼	和	犯罪	,

他概括了自己的悲惨遭遇和罪行：

[æz; əz] — [greɪt] ['sizər] ! — " [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .

As	—	great	CÆSAR	!	—	"	a	few	observations	.
作为	—	伟大的	凯撒	!	—	"	一个	很少	观察	.

正如——伟大的凯撒！——"一些观察。

" ['tænər] , ['ɔ:lweɪz] [greɪt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

"	TANNER	,	always	great	on	such	occasions	,
"	皮匠	,	总是	伟大的	在	这样的	场合	,

"TANNER 在这种场合总是表现出色，

['ɪntɪməts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n]

Intimates	that	it	is	his	impression
亲密	那	它	是	他的	印象

暗示这是他的印象

['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] " [sək'si:dɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n]

Soldiers	are	"	succeeding	in	succession
士兵	是	"	成功	在	演替

士兵们正在"接连取得成功"

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'spens] .
" In the interest of more Expense .
" 在 这 兴趣 的 更多的 费用 .

“为了增加开支。”

[wel] , " [ɪ'kɒnəmɪsts] " [meɪk] [stɜːr] [ɪ'mens] ,
Well , " economists " make stir immense ,
出色地 , " 经济学家 " 制作 搅拌 巨大 ,

嗯，“经济学家”们引起了巨大的轰动。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][moʊst][dre'kɑːnɪk] ['mænər] ,
But in spite of most Draconic manner ,
但 在 尽管如此 的 最多 龙族 方式 ,

但尽管方式极其严苛，

['hɑːrdli]['evər] [siːm] [tuː; tə] [seɪv] — [ə; eɪ] " ['tænər] .
Hardly ever seem to save — a " tanner .
几乎 曾经 似乎 到 节省 — 一个 " 皮匠 .

几乎从不保存——“晒黑剂”。

" [soʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz][proʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn'diːd] ,
" So that one is prone to think indeed ,
" 所以 那 一 是 易于 到 思考 的确 ,

所以人们很容易这样想，

[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [duː][nɑːt] — " [sək'siːd] ! "
In succession they do not — " succeed ! "
在 演替 他们 做 不是 — " 成功 ! "

他们并没有连续——“成功！”

" [ə; eɪ] ['lɛg] [ʌp] . " — [ðə; ði] [nuː] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] .
" A LEGGE UP . " — The new Bishop of LICHFIELD .
" 一个 法律 向上 . " — 这 新的 主教 的 利奇菲尔德 .

“更上一层楼。”——利奇菲尔德新任主教。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [ðə; ði] [dɪ'lemə] .
" THE DILEMMA .
" 这 困境 .

“两难困境。”

" ([nuː] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] .)
" (NEW ADAPTATION OF AN OLD IRISH STORY .)
" (新的 适应 的 一个 老的 爱尔兰 故事 .)

（改编自古老的爱尔兰故事。）

[eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .
H - RC - RT .
H - 遥控车 - RT .

H-RC-RT。

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , [dʒoʊ] !
" HILLO , JOE !
" 希洛 , 乔 !

“你好，乔！”

[aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] !
I'VE GOT HIM !
我已经 得到 他 !

我抓到他了！

" [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . " [ɔːl] [raɪt] ; [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðen] !
" CH - MB - RL - N . " ALL RIGHT ; BRING HIM ALONG THEN !
" CH - MB - RL - N . " 全部 正确的 ; 带来 他 沿着 然后 !

“CH-MB-RL-N。”“好的；那就带他一起来吧！”

" [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .
" H - RC - RT .
" H - 遥控车 - RT .

“H-RC-RT。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] !
" BUT HE WON'T COME !
" 但 他 惯于 来 !

但他不会来！

" [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . " [ðen] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] !
" CH - MB - RL - N . " THEN LEAVE HIM , AND COME AWAY !
" CH - MB - RL - N . " 然后 离开 他 , 和 来 离开 !

“CH-MB-RL-N。”“然后离开他，走吧！”

" [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .
" H - RC - RT .
" H - 遥控车 - RT .

“H-RC-RT。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] ! ! !
" BUT HE WON'T LET ME ! ! !
" 但 他 惯于 让 我 ! ! !

但他不让我这么做！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [pg 9]
" [页 9]

[第9页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

['dɪlətɔːri] ['dinəz] .
DILATORY DINNERS .
拖拉 晚餐 .

腹泻晚餐。

[siːn] — [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
SCENE — The Grounds of a certain Exhibition .
场景 — 这 理由 的 一个 肯定 展览 .

场景——某展览会的场地。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪneri]
On this particular evening , there has been a slight hitch in the culinary
在 这 特别的 晚上 , 那里 有 到过 一个 轻微 拴住 在 这 烹饪
[ə'reɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

当晚，餐饮安排出现了一点小问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃef] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [streɪnd] .
and the relations between the Chef and the Waiters are apparently strained .
和 这 关系 之间 这 厨师 和 这 服务员 是 显然 紧张 .

厨师和侍者之间的关系显然很紧张。

['entər][æn; ən][,i:gə'tistik, ,eg-,-kəl] [æm'fitriən] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [gest] .

Enter	**an**	**Egotistic**	**Amphitryon**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**meek**	**and**	**youthful**	**Guest**	**.**
进入	一个	自负	安菲特龙	,	随后	经过	一个	温顺	和	青春	客人	.

自负的安菲特律翁登场，随后是一位温顺年轻的客人。

[ðə; ði][,i:gə'tistik, ,eg-,-kəl] [æm'fitriən] ([kən'klu:dɪŋ] [æn; ən] [hə'ræŋ]) .

The	**Egotistic**	**Amphitryon**	**(**	**concluding**	**an**	**harangue**	**)**	**.**
这	自负	安菲特龙	(	总结	一个	长篇大论	)	.

自负的安菲特律翁（结束长篇大论）。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][seɪ][ɪz] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [sens]

all	**I've**	**got**	**to**	**say**	**is**	**I've**	**been**	**here**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**—**	**(**	**with**	**a**	**bitter**	**sense**
全部	我已经	得到	到	说	是	我已经	到过	这里	一半	-	一个	-	小时	—	(	和	一个	苦的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'nɑ:məli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) — ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! !

of	**the**	**anomaly**	**of**	**the**	**situation**	**)**	**—**	**waiting**	**about**	**for**	**You**	**!**	**!**
的	这	异常	的	这	情况	)	—	等待	关于	为了	你	!	!

我只想说，我在这里等了你半个小时了——（带着对这反常局面的苦涩感受）！

([ðeɪ] [si:t] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz] ['ʌndər][ðə; ði] [və'rændə] .)

(	**They**	**seat**	**themselves**	**at**	**one**	**of**	**the**	**little**	**tables**	**under**	**the**	**verandah**	**.**	**)**
(	他们	座位	他们自己	在	一	的	这	小的	表格	在下面	这	阳台	.	)

（他们在走廊下的一张小桌子旁坐了下来。）

[oʊ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [ðæt] [saɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Oh	**,**	**you're**	**going**	**to**	**sit**	**that**	**side**	**,**	**are**	**you**	**?**
哦	,	你是	去	到	坐	那	边	,	是	你	?

哦，你要坐那边吗?

[its] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [drɑ:ft] [hɪr] [wɪtʃ] —

It's	**all**	**the**	**same**	**to**	**me**	**,**	**except**	**that**	**there's**	**a**	**confounded**	**draught**	**here**	**which**	**—**
它是	全部	这	相同的	到	我	,	除了	那	有	一个	令人困惑	草稿	这里	哪个	—

[wel] ,

well ,

出色地 ,

对我来说都一样，只是这里有个该死的旱情——唉，

[jʊə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [dəunt] [ə'fekt] [ju:; jʊ] — [ɔ:r] ['ɔtnt] [tu:; tə] .

you're	**young**	**,**	**and**	**these**	**things**	**don't**	**affect**	**you**	**—**	**or**	**oughtn't**	**to**	**.**
你是	年轻的	,	和	这些	事物	不	影响	你	—	或者	不应该	到	.

你还年轻，这些事不会影响到你——或者说不应该影响到你。

([ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [saɪdz] .)

(	**They**	**exchange**	**sides**	**.**	**)**
(	他们	交换	侧面	.	)

（他们交换了立场。）

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] [naʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ]

We	**shall**	**have**	**to**	**hurry**	**our**	**dinner**	**now**	**,**	**if**	**we**	**mean**	**to**	**hear**	**anything**
我们	将	有	到	匆忙	我们的	晚餐	现在	,	如果	我们	意思是	到	听到	任何事物

[ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .

of	**the**	**music**	**.**
的	这	音乐	.

如果我们想听到音乐，就得赶紧吃晚饭了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][aɪ] [ɪk'spresli] [toʊld][ju:; jʊ]['sev(ə)n] [ʃɑ:rp] .

That	**was**	**the**	**reason**	**I**	**expressly**	**told**	**you**	**seven**	**sharp**	**.**
那	曾是	这	原因	我	明确地	讲述	你	七	锋利的	.

这就是我特意告诉你七点整的原因。

[hɪr] , ['weɪtər] !
Here , Waiter !
这里 , 服务员 !

服务员，请进!

(['weɪtər] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [kɑ:rt] , [ænd; ənd][stændz][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [hju:'mɪləti] .)
(Waiter presents a carte , and stands by with a proud humility .)
(服务员 礼物 一个 卡片 , 和 站立 经过 和 一个 自豪的 谦逊 .)

（服务员递上菜单，带着骄傲和谦逊的神情站在一旁。）

[naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ?
Now , what are you going to have ?
现在 , 什么 是 你 去 到 有 ?

现在，你想吃什么?

([tu:; tə] [gest] .)
(To Guest .)
(到 客人 .)

（致访客）

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ?
You don't mind ?
你 不 头脑 ?

你不介意吗?

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [wʌt] [hi:; hi] [i:ts] — [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ker]
I hate to hear a man say he doesn't care what he eats — he ought to care
我 恨 到 听到 一个 男人 说 他 不 关心 什么 他 吃 — 他 应该 到 关心
,
,
,

我最讨厌听到男人说他不在乎自己吃什么——他应该在乎才对。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ker] .
he must care .
他 必须 关心 .

他一定很在乎。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] — " [pɔ:'ta:ʒ] [bɪsk] - ;
What do you say to this — " Potage Bisque d'écrivisses ;
什么 做 你 说 到 这 — " 腳 浓汤 - ;

你对此有何看法——"Potage Bisque d'écrivisses;

[soʊ'mɒn] [sɔ:s] ['hɑ:ləndeɪz] ; [di:] [voʊ] [fa'si:] - - ; ['dʌklɪŋ] [ænd; ənd]
Saumon Sauce Hollandaise ; Brimborions de veau farcis à l'imprévu ; Ducklings and
三文鱼 酱 荷兰酱 ; 布林博里恩 德 小牛肉 滑稽剧 - - ; 小鸭 和
[gri:n] ['pi:z] ; [nu:] [pə'tetoz] ; ['sæləd] " ?
green peas ; New Potatoes ; Salad " ?
绿色的 豌豆 ; 新的 土豆 ; 沙拉 " ?

索蒙酱荷兰酱； Brimborions de veau farcis à l'imprévu；小鸭和青豆；新土豆；沙拉"?

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] , [ɑ:] , ['sætɪsfaɪɪŋ] .
Simple and , ah , satisfying .
简单的 和 , 啊 , 令人满意 .

简单，而且，啊，令人满足。

([tu:; tə] ['weɪtər] .)
(To Waiter .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[let] [juː 'es][hæv; həv] [ðæt] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Let us have that as sharp as you can ; do you hear ?
让 我们 有 那 作为 锋利的 作为 你 能 ; 做 你 听到 ?

请尽可能清晰地表达出来，你听到了吗?

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[kwɪk] ?
Quick ?
快的 ?

快的?

[jes] , [aɪ] [del] [zem] .
Yes , I dell zem .
是的 , 我 戴尔 泽姆 .

是的，我发了 zem。

[[hiː; hi] ['hɜːri] [ɔːf] .
[He hurries off .
[他 匆忙 离开 .

他匆匆离去。

[ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . [hæŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['hiːz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][waɪn] !
The E . A . Hang the fellow , he's forgotten the wine !
这 E . 一个 . 悬挂 这 同伴 , 他是 被遗忘的 这 葡萄酒 !

EA 绞死那家伙，他忘了拿酒!

([tuː; tə] [gest] .)
(To Guest .)
(到 客人 .)

（致访客）

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] ?
What will you drink ?
什么 将要 你 喝 ?

你想喝点什么?

[ðə; ði] [gest] ([θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['griːdi] [ɪf] [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] [ʃæm'peɪn]) .
The Guest (thinks it will look greedy if he suggests champagne) .
这 客人 (思考 它 将要 看 贪婪的 如果 他 建议 香槟酒) .

客人（认为如果他提议喝香槟，会显得很贪婪）。

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [wət'evər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] .
Oh — er — whatever you're going to drink .
哦 — 呃 — 任何 你是 去 到 喝 .

哦——呃——随便你喝什么。

[ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [maɪ'self] .
The E . A . Well , I'm going to have a glass of champagne myself .
这 E . 一个 . 出色地 , 我是 去 到 有 一个 玻璃 的 香槟酒 我 .

EA：好吧，我自己也要喝一杯香槟。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['wɜːri] .
I want it after all this worry .
我 想 它 后 全部 这 担心 .

担心了这么多，我还是想要它。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [bɪr] ([kən'sɪdərətli]) , [seɪ] [soʊ] .
But if you prefer beer (considerately) , say so .
但 如果 你 更喜欢 啤酒 (体贴地) , 说 所以 .

但如果你更喜欢啤酒，请（礼貌地）告诉我。

([ðə; ði] [gest] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [pri'fə:z] [bɪr] .)

(	The	Guest	,	in	a	spirit	of	propitiation	,	prefers	beer	.	)
(	这	客人	,	在	一个	精神	的	安抚	,	偏好	啤酒	.	)

（客人出于恭敬之心，选择了啤酒。）

[wel] , [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['mænɪdʒd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['pɑ:məri] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,

Well	,	we	could	have	managed	a	bottle	of	Pommery	between	us	,
出色地	,	我们	可以	有	管理	一个	瓶子	的	波默里	之间	我们	,

其实我们俩本来可以合买一瓶波美利葡萄酒的。

[ænd; ənd] [its] ['nevər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪnts] — [bʌt; bət] [pli:z] [jɔ:r'self] , [ʌv; əv]

and	it's	never	so	good	to	my	mind	in	the	pints	—	but	please	yourself	,	of
和	它是	绝不	所以	好的	到	我的	头脑	在	这	品脱	—	但	请	你自己	,	的

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

在我看来，用品脱杯装喝总是不太好——当然，你自己看着办吧。

[[ðə; ði] [gest] [fi:lz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [mɪst] ['faɪər] , [bʌt; bət] [dɛəz] [nɑ:t][rɪ'trækt] ;

[	The	Guest	feels	that	his	moderation	has	missed	fire	,	but	dares	not	retract	;
[	这	客人	感觉	那	他的	适度	有	错过	火	,	但	敢于	不是	缩回	;

客人觉得自己的克制失策了，但不敢收回；

[ðeɪ] [sɪt][ɪn]['saɪləns][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['hæpənɪŋ] ,

they	sit	in	silence	for	some	time	,	without	anything	of	importance	happening	,
他们	坐	在	沉默	为了	一些	时间	,	没有	任何事物	的	重要性	发生	,

他们沉默地坐了一会儿，没有发生什么重要的事情。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['weɪtər] [swu:p] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæriz] [ə'weɪ][ðer; ðər] [bred] - ['bæskɪt] .

except	that	a	strange	Waiter	swoops	down	and	carries	away	their	bread	-	basket	.
除了	那	一个	奇怪的	服务员	俯冲	向下	和	携带	离开	他们的	面包	-	篮子	.

然而，这时一个奇怪的服务员突然出现，把他们的面包篮拿走了。

[ə; eɪ] [mi:k] [mæn] ([æt; ət][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] , [hu:] , ['prɑ:bəbli][fɔ:r; fər]['fæməli]['ri:z(ə)nz] , [ɪz]

A	Meek	Man	(	at	an	adjoining	table	,	who	,	probably	for	family	reasons	,	is
一个	温顺	男人	(	在	一个	相邻的	桌子	,	WHO	,	大概	为了	家庭	原因	,	是

[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

entertaining	his	Sister	-	in	-	law	,
娱乐	他的	姐姐	-	在	-	法律	,

一位温顺的男士（坐在隔壁桌，可能是因为家庭原因，正在招待他的嫂子），

[ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækwɪlaɪn][noʊz][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] .)

a	lady	with	an	aquiline	nose	and	remarkably	thick	eyebrows	.	)
一个	女士	和	一个	鹰嘴豆	鼻子	和	非常	厚的	眉毛	.	)

一位鹰钩鼻、眉毛特别浓密的女士。）

[ju:; jʊ] [noʊ] , [hə'reɪʃiə] , [aɪ][kɔ:l] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['veri]['dʒɑ:li] ,

You	know	,	HORATIA	,	I	call	this	sort	of	thing	very	jolly	,
你	知道	,	霍拉蒂亚	,	我	称呼	这	种类	的	事物	非常	快乐的	,

你知道吗，霍雷肖，我觉得这种事非常令人愉快。

['hævɪŋ] ['dɪnər] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] , [eɪ] ?

having	dinner	like	this	in	the	fresh	air	,	eh	?
拥有	晚餐	喜欢	这	在	这	新鲜的	空气	,	嗯	?

在户外空气中享用这样的晚餐，是吧?

[[hi:; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

[	He	rubs	his	hands	under	the	table	.
[	他	摩擦	他的	双手	在下面	这	桌子	.

他在桌子底下搓着手。

[hə'reiʃiə] (['æsɪdli]) .
Horatia (acidly) .
霍拉蒂亚 (酸性地) .

Horatia（酸性的）。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [ɔː'gʌstəs] , [wen] [wiː; wi][duː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
It may be so , AUGUSTUS , when we do have it .
它 可能 是 所以 , 奥古斯都 , 什么时候 我们 做 有 它 .

奥古斯都，也许当我们真的拥有它的时候，情况就会如此。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,
At present we have been sitting here fifteen minutes ,
在 展示 我们 有 到过 坐着 这里 十五 分钟 ,

我们现在已经在这里坐了十五分钟了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [smɔːl] [flaɪz] , [ænd; ənd] ,
and had nothing but fresh air and small flies , and ,
和 有 没有什么 但 新鲜的 空气 和 小的 苍蝇 , 和 ,

除了新鲜空气和小飞虫之外，什么也没有。

[æz; əz][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'miːliən] [maɪ'self] , [waɪ] — [[ʃiː; ʃi][fænz][hɜːr'self]
as I don't pretend to be a Chameleon myself , why — [She fans herself
作为 我 不 假装 到 是 一个 变色龙 我 , 为什么 — [她 粉丝 她自己
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

因为我并不假装自己是变色龙，所以——（她使劲扇着扇子。

[ɔː'gʌstəs] .
Augustus .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Well , you know , my dear ,
出色地 , 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

嗯，你知道，亲爱的，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ðæt] [ðə; ði] [traʊt] [ɪn] [pæpəloʊts] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
we were warned that the trout en papillotes might take some little time .
我们 是 警告 那 这 鳟鱼 英文 乳突 可能 拿 一些 小的 时间 .

我们被告知，制作纸包鳟鱼可能需要一些时间。

[aɪ] [sə'poʊz] ([wɪð; wɪθ][maɪld][ˌdʒɑːkjə'lærəti]) — [its] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪʃ] — ['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
I suppose (with mild Jocularity) — it's a fashionable fish — wants to come in
我 认为 (和 温和的 滑稽) — 它是 一个 时髦 鱼 — 想要 到 来 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [hed] ['sʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kəːlz] ,
with a " little head sunning over with curls ,
和 一个 " 小的 头 日光浴 超过 和 卷发 ,

我想（略带玩笑意味）——这是一种时髦的鱼——想要带着"卷曲的小脑袋晒太阳"的形象出现，

" [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] .
" as the poet says .
" 作为 这 诗人 说道 .

正如诗人所说。

[hə'reiʃiə] .
Horatia .
霍拉蒂亚 .

霍拉蒂亚。

[pliːz] [dəunt] [meɪk] [dʒoʊks][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Please don't make jokes of that sort — unless you wish to destroy the little
请 不 制作 笑话 的 那 种类 — 除非 你 希望 到 破坏 这 小的
['æpɪtaɪt] [aɪ][hæv; həv][left] !
appetite I have left !
食欲 我 有 左边 !

请不要开那种玩笑——除非你想彻底摧毁我仅存的一点食欲!

[ɔː'gʌstəs] (['pɛnɪtəntli]) .
Augustus (penitently) .
奥古斯都 (忏悔地) .

奥古斯都（忏悔地）。

['nevər] [maɪnd] — [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Never mind — I won't do it again .
绝不 头脑 — 我 惯于 做 它 再次 .

算了，我不会再这样做了。

[hɪr] - [es]['aʊər; ɑːr] ['weɪtər] [æt; ət][læst] .
Here ' s our Waiter at last .
这里 - s 我们的 服务员 在 最后的 .

我们的服务员终于来了。

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] !
Now we're all right !
现在 是 全部 正确的 !

现在我们都好了!

[[ðə; ði] ['weɪtər] [pʊts] [ə; eɪ] [dɪʃ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ,
[The Waiter puts a dish down upon another table ,
[这 服务员 放置 一个 盘子 向下 之上 其他 桌子 ,

服务员将一道菜放在另一张桌子上，

[ænd; ənd] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [frend] [huː] [brɪŋz] [bæd]['taɪdɪŋz] .
and advances with the air of a family friend who brings bad tidings .
和 进展 和 这 空气 的 一个 家庭 朋友 WHO 带来 坏的 消息 .

他带着一种带来坏消息的家庭朋友的语气走近。

[hə'reɪʃiə] .
Horatia .
霍拉蒂亚 .

霍拉蒂亚。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðæt] [traʊt] [æt; ət][wʌns] ?
Will you kindly let us have that trout at once ?
将要 你 亲切地 让 我们 有 那 鳟鱼 在 一次 ?

您能立刻把那条鳟鱼给我们吗?

[ðə; ði]['weɪtər] (['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] [wɪð; wɪθ]['pɪti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi]) .
The Waiter (bending down to AUGUSTUS with pity and sympathy) .
这 服务员 (弯曲 向下 到 奥古斯都 和 遗憾 和 同情) .

侍者（弯下腰，带着怜悯和同情之心看着奥古斯都）。

['fɛri] - [tuː; tə] [del] [juː; jʊ] , - ['æftər] - [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] - ,
Fery sôry to dell you , esbecially after keebin you so long vaiting ,
费里 - 到 戴尔 你 , - 后 - 你 所以 长的 - ,

Fery sôry 告诉你，尤其是在你等了这么久之后，

[bɑ:t] ([θɪŋks] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][moʊst]['ʤentli]) ['vi:][hæf][zoʊ] ['meni] - ['haɪɝ]

bot	(	thinks	how	he	can	break	it	most	gently	)	ve	haf	zo	many	beople	hier
机器人	(	思考	如何	他	能	休息	它	最多	轻轻地	)	ve	半	zo	许多	-	这里

[tu:; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

机器人（想着如何最轻柔地打破它）今天这里有很多人，

[ænd; ənd] [zeɪ] [hæf] [ʃʊst] ['doʊld][ˌem 'i:][ɪn]['zeɪ] - ['zɪəri][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [draʊt] .

and	zey	haf	shust	dold	me	in	ze	gitchen	zere	is	no	more	drout	.
和	泽伊	半	舒斯特	多尔德	我	在	泽	-	零	是	不	更多的	干旱	.

and zey haf shust dold me in ze gitchen zere is no more drout.

[zɪz]['hoʊt] ['vɛdɝ] ['zeɪ] [draʊt] , [hi:; hi] [vil] [nɑ:d] [steɪ] !

Zis	hote	vedder	ze	drout	,	he	vill	nod	stay	!
zis	酒店	维德	泽	干旱	,	他	村庄	点头	停留	!

如果是这样的话，他会点头留下来!

[ɔ:'gʌstəs] (['maɪldli]) .

Augustus	(	mildly	)	.
奥古斯都	(	轻微地	)	.

奥古斯都（略微）。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — [wel] , [let][ˌem 'i:] [si:] , [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] — ?

No	,	of	course	not	—	well	,	let	me	see	,	now	,	what	can	you	—	?
不	,	的	课程	不是	—	出色地	,	让	我	看	,	现在	,	什么	能	你	—	?

不，当然不是——嗯，让我想想，现在，你能——?

[ðə; ði][i:] . [ə; eɪ] . [hɪr] , [ju:; jʊ] ['kɛlnɝ] , [kʌm] [hɪr] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?

The	E	.	A	.	Here	,	you	Kellner	,	come	here	,	can't	you	?
这	E	.	一个	.	这里	,	你	凯尔纳	,	来	这里	,	不能	你	?

EA，凯尔纳，你过来一下，好吗?

[wʌt] [ðə; ði] —

What	the	—
什么	这	—

什么?

['weɪtər] ([tu:; tə] [ɔ:'gʌstəs]) .

Waiter	(	to	AUGUSTUS	)	.
服务员	(	到	奥古斯都	)	.

侍者（对奥古斯都）。

[vɑ:n] ['mɪnɪt] .

Von	minute	.
冯	分钟	.

一分钟。

[aɪ] [^ɔm] [bæk] - .

I	gom	back	bresently	.
我	戈姆	后退	-	.

我最近回来了。

([tu:; tə][i:] . [ə; eɪ] .)

(	To	E	.	A	.	)
(	到	E	.	一个	.	)

（致EA）

[ju:; jʊ][vænt][jʊr; jər] [pɪl] , [sɜ:r] , [jes] ?

You	vant	your	pill	,	Sir	,	yes	?
你	范特	你的	丸	,	先生	,	是的	?

先生，您要吃药吗?

[ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . ([ɪk'sploʊdɪŋ]) .
The E . A . (exploding) .
这 E . 一个 . (爆炸) .

EA（爆炸）。

[maɪ] [bɪl] !
My bill !
我的 账单 !

我的账单!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːrst] .
I want something to eat first .
我 想 某物 到 吃 第一的 .

我想先吃点东西。

[wen] [ɪz] [ðæt] [bɪsk] ['kʌmɪŋ] ?
When is that Bisque coming ?
什么时候 是 那 浓汤 未来 ?

那道浓汤什么时候到?

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[ɑːx] , [peg][jʊr; jər][bɑːr'dɔn] , ['viː][hæf] [pin] [soʊ]['pjuːzi][ɔːl] [deɪ] .
Ach , peg your bardon , ve haf peen so pusy all day .
ach , 钉子 你的 巴登 , ve 半 阴茎 所以 猫咪 全部 天 .

啊，把你的巴顿钉住，我们整天都这么操逼。

[jʊr; jər] [bɪsk] [vil] [peɪ] ['rɛti] - .
Your Bisque vill pe retty diregly .
你的 浓汤 村庄 pe 雷蒂 - .

你的浓汤会直接送到。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [vetʃ] [hɪm; ɪm] .
I go to vetch him .
我 去 到 野豌豆 他 .

我去见他。

[[hiː; hi][goʊz] .
[He goes .
[他 去 .

他走了。

[hə'reiʃiə] .
Horatia .
霍拉蒂亚 .

霍拉蒂亚。

[naʊ] [wɪə(r)] ['fɑːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['eni] [fuːd] [ðæn; ðən]['evər] !
Now we're farther off from getting any food than ever !
现在 是 更远 离开 从 获得 任何 食物 比 曾经 !

现在我们离获得食物比以往任何时候都更加遥远了!

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː'gʌstəs] ?
I suppose you mean to do something , AUGUSTUS ?
我 认为 你 意思是 到 做 某物 , 奥古斯都 ?

我想你是打算做点什么吧，奥古斯都?

[ɔː'gʌstəs] .
Augustus .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['sɜːrt(ə)nli] .
Of course — certainly .
的 课程 — 当然 .

当然——肯定的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ['veri] ['strɔːŋli] .
I shall speak very strongly .
我 将 说话 非常 强烈 .

我将发表措辞强硬的讲话。

([bliːtɪŋ] .)
(Bleating .)
(咩咩叫 .)

(咩咩叫声)

['weɪtər] !
Waiter !
服务员 !

服务员!

[hə'reiʃiə] ([wɪð; wɪθ][skɔːrn]) .
Horatia (with scorn) .
霍拉蒂亚 (和 轻蔑) .

霍拉提亚（轻蔑地）

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [tɔɪ] ?
Do you imagine they will pay the least attention to a noise like a sixpenny toy ?
做 你 想象 他们 将要 支付 这 至少 注意力 到 一个 噪音 喜欢 一个 六便士 玩具 ?

你认为他们会对六便士玩具发出的声音毫不在意吗?

[lɑːt][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [əu'beid] .
Lot them see you insist upon being obeyed .
很多 他们 看 你 坚持 之上 存在 服从 .

他们中的许多人看到你坚持要别人服从。

[ɔː'gʌstəs] .
Augustus .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [wɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] .
I am — I mean , I will — I am very much annoyed .
我 是 — 我 意思是 , 我 将要 — 我 是 非常 很多 恼怒 .

我——我是说，我会——我非常生气。

(['fɪrsli] .)
(Fiercely .)
(激烈地 .)

(猛烈地。)

['wɑː] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ter] !
Wa - ai - ter !
瓦 - 人工智能 - 特尔 !

哇-爱-特尔!

[ə; eɪ][stɜːrn] ['weɪtər] ([ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] .)
A Stern Waiter (appearing suddenly .)
一个 斯特恩 服务员 (出现 突然 .)

一位表情严肃的服务员（突然出现。）

[juː; jʊ][vænt] - , [sɜːr] ?
You vant somsing , Sir ?
你 范特 - , 先生 ?

先生，您想要什么吗?

[ɔː'gʌstəs] ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .
Augustus (apologetically) .
奥古斯都 (带着歉意地) .

奥古斯都（歉意地）

[jes] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] — [ɜːr; ər] — [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — ['eniθɪŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
Yes ; we should — er — like something to eat — anything — so long as you
是的 ; 我们 应该 — 呃 — 喜欢 某物 到 吃 — 任何事物 — 所以 长的 作为 你
[kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
can bring it at once ,
能 带来 它 在 一次 ,

是的；我们应该——呃——想吃点东西——什么都行——只要你能马上送来就行。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
if you don't mind .
如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话。

" [wiː; wi] — [ðɪs] ['leɪdi][ɪz]['ræðər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [wiːv] ['weɪtɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm]
" We — this Lady is rather in a hurry , and we've waited some little time
" 我们 — 这 女士 是 相当 在 一个 匆忙 , 和 我们已经 等待 一些 小的 时间
[ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [siː] .
already , you see .
已经 , 你 看 .

“我们——这位女士相当着急，我们已经等了一段时间了，您看。”

[ðə; ði] ['weɪtər] .
The Waiter .
这 服务员 .

服务员。

[peg][jʊr; jər][bɑːr'dɔn] , [zɪz][ɪz][nɑːd][maɪ] - .
Peg your bardon , zis is nod my daple .
佩格 你的 巴登 , zis 是 点头 我的 - .

把你的巴顿钉上去，这就是我的达普尔。

[aɪ][send][jʊr; jər] - .
I send your Vaiter .
我 发送 你的 - .

我把你的Vaiter发给你。

[[hiː; hi] ['væniʃiz] .
[He vanishes .
[他 消失 .

他消失了。

[ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . ['skændələs] !
The E . A . Scandalous !
这 E . 一个 . 丑闻 !

EA丑闻!

['oʊvər] ['twenti] ['mɪnɪts] [wiːv] [bɪn] [hɪr] !
over twenty minutes we've been here !
超过 二十 分钟 我们已经 到过 这里 !

我们在这里已经超过二十分钟了!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[æt; ət][læst] !
at **last** **!**
在 最后的 !

终于!

([ə; eɪ]['weɪtər] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tju'riːnˌtə'riːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'kʌvəz] .)
(A Waiter appears with a tureen , which he uncovers .)
(一个 服务员 出现 和 一个 汤碗 , 哪个 他 揭开 .)

（一名侍者端着汤盆出现，并揭开盖子。）

[hɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ?
Here , what do you call this ?
这里 , 什么 做 你 称呼 这 ?

这里，你们管这叫什么?

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

- [ˌeɪ 'juː][bɑːt] — [juː; jʊ]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] , [jes] ?
Groûte au Bot — you order him , yes ?
- au 机器人 — 你 命令 他 , 是的 ?

Groûte au Bot——你点餐给他，对吧?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[aɪ]['deɪk][hɪm; ɪm][ə'weɪ] !
I dake him away !
我 达克 他 离开 !

我把他带走!

[[hiː; hi] [hwisks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] [gest] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [smelt] [naɪs] .
[He whisks it away , to the chagrin of Guest , who thought it smelt nice .
[他 搅拌器 它 离开 , 到 这 懊恼 的 客人 , WHO 想法 它 冶炼 好的 .

他一把将香水拿走，令觉得香水很香的Guest十分懊恼。

[ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . [aɪ] ['ɔːrdərd] [bɪsk] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
The E . A . I ordered Bisque — where is it ?
这 E . 一个 . 我 订购 浓汤 — 在哪里 是 它 ?

我点的EA汤——在哪里?

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][waɪn] , [tuː] — [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['pɑːməri] - - , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl]
and I want some wine , too — a pint of Pommery ' 84 , and a small
和 我 想 一些 葡萄酒 , 也 — 一个 品脱 的 波默里 - - , 和 一个 小的
['lɑːgər] .
lager .
拉格啤酒 .

我还想喝点酒——一品脱1984年的波美里葡萄酒，还有一小杯拉格啤酒。

[ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] [hɪr] ['veri] [suːn] , [aɪl] —
If they're not here very soon , I'll —
如果 它们是 不是 这里 非常 很快 , 患病的 —

如果他们再不来，我就——

[ðə; ði] [gest] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz]) .

The	Guest	(	trying	to	make	the	best	of	things	)	.
这	客人	(	尝试	到	制作	这	最好的	的	事物	)	.

客人（努力做到最好）。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Nothing	for	it	but	patience	,	I	suppose	.
没有什么	为了	它	但	耐心	,	我	认为	.

看来除了耐心等待别无他法了。

[ðə; ði] [iː] . [ə; eɪ] . ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n]) .

The	E	.	A	.	(	with	intention	)	.
这	E	.	一个	.	(	和	意图	)	.

EA（有意为之）。

[aɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [left] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sæt] [daʊn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

I	had	very	little	of	that	left	before	I	sat	down	,	I	can	tell	you	!
我	有	非常	小的	的	那	左边	前	我	卫星	向下	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，在我坐下之前，我几乎已经没剩多少了！

[ə; eɪ] [sɑːr'kæstɪk] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] ['daɪnər] .

A	Sarcastic	and	Solitary	Diner	.
一个	讽刺的	和	孤	餐馆	.

一位爱讽刺、孤僻的食客。

['weɪtər] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] ?

Waiter	,	could	you	spare	me	one	moment	of	your	valuable	time	?
服务员	,	可以	你	空闲的	我	一	片刻	的	你的	有价值的	时间	?

服务员，您能否抽出宝贵的一点时间?

([ðə; ði] ['weɪtər] [hɔːlts] [ɪ'rezəluːtli] .)

(	The	Waiter	halts	irresolutely	.	)
(	这	服务员	停止	犹豫不决	.	)

（侍者犹豫地停了下来。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

It	is	so	long	since	I	had	the	pleasure	of	speaking	to	you	,
它	是	所以	长的	自从	我	有	这	乐趣	的	请讲	到	你	,

好久没和您愉快地交谈了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ]

that	you	may	possibly	have	forgotten	that	about	three	-	quarters	of	an	hour	ago
那	你	可能	可能	有	被遗忘的	那	关于	三	-	四分之一	的	一个	小时	前

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑntɹəˌkoʊt] ['oʊ] [pɑːmz] [diː] ['tɛrə, 'tɛr]

I	ventured	to	express	a	preference	for	an	Entrecôte	aux	pommes	de	terre
我	冒险	到	表达	一个	偏爱	为了	一个	肋眼牛排	辅助	苹果	德	土地

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [bəun] .

with	a	half	-	bottle	of	Beaune	.
和	一个	一半	-	瓶子	的	博讷	.

你可能已经忘记了，大约四十五分钟前，我曾大胆地表达了对牛排配半瓶博讷葡萄酒的偏好。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðoʊz] [rer] ['deɪntiz] [meɪ] [teɪk] [ɪn]

Could	you	give	me	any	idea	how	much	longer	those	rare	dainties	may	take	in
可以	你	给	我	任何	主意	如何	很多	更长	那些	稀有的	精致小点心	可能	拿	在

[prɪ'peərɪŋ] ,

preparing	,
准备	,

请问这些珍稀佳肴大概还需要多久才能做好?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][baɪ]

and	in	the	meantime	enable	me	to	support	the	pangs	of	starvation	by
和	在	这	与此同时	使能够	我	到	支持	这	疼痛	的	饥饿	经过

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [roʊl] ,

procuring	me	the	favour	of	a	penny	roll	,
采购	我	这	偏爱	的	一个	一分钱	卷	,

与此同时，请帮我弄到一卷便士，以缓解我的饥饿之苦。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['trespæsɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] ?

if	I	am	not	trespassing	too	much	upon	your	good	-	nature	?
如果	我	是	不是	擅闯私人领地	也	很多	之上	你的	好的	-	自然	?

如果我没有太冒犯您的好意的话?

[[ðə; ði] ['weɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [diˈpɑːts] [tuː; tə]

[	The	Waiter	,	in	a	state	of	extreme	mystification	and	alarm	,	departs	to
[	这	服务员	,	在	一个	状态	的	极端	神秘化	和	警报	,	离开	到

[ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

inform	the	Manager	.
通知	这	经理	.

服务员感到十分困惑和惊恐，便去通知经理。

[ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . - [es] ['weɪtər] ([ˌriːə'piərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pleɪtɪd] [boʊl] , [ʃæm'peɪn] ['bɑːt(ə)l]

The	E	.	A	.	'	s	Waiter	(	reappearing	with	a	small	plated	bowl	,	champagne	bottle
这	E	.	一个	.	-	s	服务员	(	重新出现	和	一个	小的	镀	碗	,	香槟酒	瓶子

[ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv]['lɑːgər] .)

and	glass	of	lager	.	)
和	玻璃	的	拉格啤酒	.	)

EA的侍者（再次出现，手里拿着一个小碟子、一瓶香槟和一杯淡啤酒。）

[aɪ] - ['fɛri] ['mɑːk] [tuː; tə][hæf][tuː; tə] [del] [juː; jʊ][zæt]['zɪəri][ɪz]['oʊnli] [ʃʊst] [ɪ'nʌf] [bɪsk] [fɔːr; fər]

I	regred	fery	moch	to	haf	to	dell	you	zat	zere	is	only	shust	enough	Bisque	for
我	-	费里	莫奇	到	半	到	戴尔	你	扎特	零	是	仅有的	舒斯特	足够的	浓汤	为了

[vɑːn]['bɜ˞ːsən] .

von	berson	.
冯	伯森	.

我很遗憾地告诉你，这里只有足够冯·伯森喝的浓汤。

[[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] [wel] - [bred][kən'sɜːrn] .

[	He	bows	with	well	-	bred	concern	.
[	他	弓	和	出色地	-	繁殖	忧虑	.

他带着彬彬有礼的敬意鞠躬。

[ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

The	E	.	A	.	Confound	it	all	!
这	E	.	一个	.	混杂	它	全部	!

EA真是太糟糕了!

([tuː; tə] [gest] .)

(	To	Guest	.	)
(	到	客人	.	)

（致访客）

[hɪr] , [juːd] ['betər] [teɪk] [ðɪs] , [naʊ] [its] [hɪr] .

Here	,	you'd	better	take	this	,	now	it's	here	.
这里	,	你会	更好的	拿	这	,	现在	它是	这里	.

你最好拿着这个，现在它就在这儿了。

[ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

Afraid	of	it	,	eh	?
害怕的	的	它	,	嗯	?

害怕啊?

[wel] , [bɪsk] [ɪz][æpt][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .
Well , Bisque is apt to disagree with some people .
出色地 , 浓汤 是 易于 到 不同意 和 一些 人们 .

嗯，比斯克经常会和一些人意见相左。

([tuː; tə]['weɪtər] .)
(To Waiter .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][sʌm; səm]['greɪvi] [suːp] , [ɔːr] [wət'evər]
Give it to me , and bring this gentleman some gravy soup , or whatever
给 它 到 我 , 和 带来 这 绅士 一些 肉汁 汤 , 或者 任何
[els] [juː; jʊ][hæv; həv] ['redi] .
else you have ready .
别的 你 有 准备好 .

把东西给我，再给这位先生拿些肉汁汤，或者你准备好的其他任何东西。

([hiː; hi] ['biziz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪsk] , [waɪl] [ðə; ði] [gest] , [ɪn] [pjʊr] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd]
(He busies himself with his Bisque , while the Guest , in pure absence of mind
(他 忙碌 他自己 和 他的 浓汤 , 尽管 这 客人 , 在 纯的 缺席 的 头脑
,
,
,

（他专心致志地烹制浓汤，而客人却心不在焉，

[drɪŋks][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['weɪtər][hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz][glæs] .)
drinks the champagne with which the Waiter has filled his glass .)
饮料 这 香槟酒 和 哪个 这 服务员 有 已填 他的 玻璃 .)

他喝下了服务员为他斟满的香槟。

[hɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
Here , what are you doing ?
这里 , 什么 是 你 正在做 ?

你在这里做什么?

[aɪ]['dɪdnt]['ɔːrdər]['lɑːgər] .
I didn't order lager .
我 没有 命令 拉格啤酒 .

我没点淡啤酒。

([pə'siːvz] [ðə; ði] [mis'teik] .)
(Perceives the mistake .)
(感知 这 错误 .)

（意识到错误。）

[oʊ] , [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Oh , you've changed your mind , have you ?
哦 , 你已经 已更改 你的 头脑 , 有 你 ?

哦，你改变主意了?

([tuː; tə] [gest] .)
(To Guest .)
(到 客人 .)

（致访客）

[ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] .
All right , of course , only it's a pity you couldn't say so at once .
全部 正确的 , 的 课程 , 仅有的 它是 一个 遗憾 你 不能 说 所以 在 一次 .

当然可以，只是可惜你不能立刻说出来。

([tuː; tə]['dʌbljuː] .) [ə'nʌðər] [paɪnt][ʌv; əv] ['pɑːməri] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['lɑːgər] [stʌf] [ə'weɪ] .

(	To	W	.)	Another	pint	of	Pommery	,	and	take	this	lager	stuff	away	.
(	到	W	.)	其他	品脱	的	波默里	,	和	拿	这	拉格啤酒	东西	离开	.

（对W说）再来一品脱波美利啤酒，把这些淡啤酒拿走。

(['eksɪt]['dʌbljuː] . ; [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gest] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

(	Exit	W	. ;	the	unfortunate	Guest	,	in	attempting	to	pass	the	bottle	,
(	出口	W	. ;	这	不幸	客人	,	在	尝试	到	经过	这	瓶子	,

（西出口；这位不幸的客人试图传递瓶子时，

[kən'traivz] [tuː; tə][dɪ'kænt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [suːp] .)

contrives	to	decant	it	into	his	host's	soup	.)
精心策划	到	倾析	它	进入	他的	主持人	汤	.)

（想方设法把它倒入主人的汤里。）

[hə'loʊ] , [wʌt] [ðə; ði] — [ðer; ðər] — ([kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self]) .

Hullo	,	what	the	—	there	—	(	controlling	himself	)	.
你好	,	什么	这	—	那里	—	(	控制	他自己	)	.

你好，什么——那里——（努力控制自己）。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [suːp] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !

You	might	have	left	me	the	soup	,	at	all	events	!
你	可能	有	左边	我	这	汤	,	在	全部	活动	!

不管怎样，你或许会给我留份汤!

[wel] — [wel] — [its] [noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	—	well	—	it's	no	use	saying	any	more	about	it	.
出色地	—	出色地	—	它是	不	使用	说	任何	更多的	关于	它	.

唉——唉——再说下去也没用了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	suppose	I	shall	get	something	to	eat	some	day	.
我	认为	我	将	得到	某物	到	吃	一些	天	.

我想我总有一天会吃到东西的。

[['dʒen(ə)rəl]['tuːmʌlt][frʌm; frəm] ['sevrəl] [teiblz] ; [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weitəz] ,

[	General	tumult	from	several	tables	;	appeals	to	the	Waiters	,
[	一般的	骚乱	从	一些	表格	;	上诉	到	这	服务员	,

几桌客人开始骚动；他们向服务员求助。

[huː] [luːz] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ;

who	lose	their	heads	and	upbraid	one	another	in	their	own	tongue	;
WHO	失去	他们的	头部	和	吐	一	其他	在	他们的	自己的	舌头	;

他们失去理智，用自己的语言互相斥责；

[hə'reiʃiə] ['θretənz] ['bɪtərli] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

HORATIA	threatens	bitterly	to	go	in	search	of	buns	and	lemonade	at	a
霍拉蒂亚	威胁	苦涩地	到	去	在	搜索	的	面包	和	柠檬水	在	一个

[rɪ'freʃmənt] [bɑːr] .

Refreshment	Bar	.
清爽	酒吧	.

霍拉蒂亚愤愤不平地威胁说要去小吃店找面包和柠檬水吃。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['taɪmli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk]['mænɪdʒər] ; [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ə'pɑːlə,dʒiːz] ,

Sudden	and	timely	appearance	of	energetic	Manager	;	explanations	,	apologies	,
突然	和	及时	外貌	的	精力充沛	经理	;	解释	,	致歉	,

['prɔmisiz] .

promises	.
承诺	.

一位精力充沛的经理突然及时出现；做出解释、道歉和承诺。

['mædʒɪk][ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['dɪnər] .

Magic	and	instantaneous	production	of	everybody's	dinner	.
魔法	和	瞬间	生产	的	每个人的	晚餐	.

神奇般地瞬间为所有人准备好晚餐。

['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]['æŋgər] [ə'piːzd] , [æz; əz] [siːn] [kləuziz][ɪn] .

Appetite	and	anger	appeased	,	as	Scene	closes	in	.
食欲	和	愤怒	安抚	,	作为	场景	关闭	在	.

随着场景的结束，食欲和怒气都已平息。

[en] . [biː] . — ['mɪstər] .

N	.	B	.	—	Mr	.
N	.	B	.	—	先生	.

注意——先生

[pʌntʃ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [sketʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]

Punch	wishes	it	to	be	understood	that	the	above	sketch	is	not	intended	as
冲床	愿望	它	到	是	理解	那	这	多于	草图	是	不是	故意的	作为

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] ['restərənt] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]

a	reflection	upon	any	of	the	deservedly	popular	restaurants	existing	at	present	in
一个	反射	之上	任何	的	这	理所当然	受欢迎的	餐厅	现存的	在	展示	在

['iːðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

either	exhibition	.
任何一个	展览	.

Punch 希望大家明白，以上草图并非意在影射目前在两个展览中都颇受欢迎的任何一家餐厅。

['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] . — " ['eɪnʃənt] [laɪts] . " — [rɪ'taɪərd] ['lænsərz] .

LEGAL	AND	MILITARY	.	—	"	Ancient	Lights	.	"	—	Retired	Lancers	.
合法的	和	军队	.	—	"	古老的	灯	.	"	—	退休	枪骑兵	.

法律与军事.—"古老的光芒。"—退役枪骑兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌpɑːrlə'mentri] [naɪt] - [bɜːrdz] .

PARLIAMENTARY	NIGHT	-	BIRDS	.
议会	夜晚	-	鸟类	.

议会夜鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[mə'dɪsɪnl] ['mjuːzɪk] .

MEDICINAL	MUSIC	.
药用	音乐	.

药用音乐。

([ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] " ['kwaɪət] [striːt] . ")

(	A	Growl	from	a	"	Quiet	Street	.	"	)
(	一个	咆哮	从	一个	"	安静的	街道	.	"	)

（来自"寂静街道"的低吼声。）

[" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['sʌbdʒekt] ,

[	"	There	is	a	disposition	just	now	to	revive	discussion	upon	a	very	old	subject	,
[	"	那里	是	一个	处置	只是	现在	到	复活	讨论	之上	一个	非常	老的	主题	,

"现在似乎有一种重新讨论一个非常古老的话题的倾向，

['neɪmli] [ðə; ði] ['kjʊrətɪv] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑ:dɪli] [dɪ'zi:z] .

namely	**the**	**curative**	**influence**	**of**	**Music**	**in**	**cases**	**of**	**mental**	**and**	**bodily**	**disease**	**.**
即	这	治疗	影响	的	音乐	在	案例	的	精神的	和	身体上的	疾病	.

具体而言，音乐对精神和身体疾病具有治疗作用。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .]

"	**—**	**Daily**	**Telegraph**	**.**	**]**
"	—	日常的	电报	.	]

——《每日电讯报》

['kjʊrətɪv] ['mju:zɪk] ?

Curative	**Music**	**?**
治疗	音乐	?

疗愈音乐?

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪk'spekt]

Just	**as**	**well**	**expect**
只是	作为	出色地	预计

理应如此

[æn; ən] [ˌɪnflu'enzə] - [kjʊr] [frʌm; frəm][ˌdi:məu'gɔ:gən] !

An	**Influenza**	**-**	**cure**	**from**	**Demogorgon**	**!**
一个	流感	-	治愈	从	魔王	!

来自魔王的流感解药!

[sʌm; səm][dəʊlts][ðer; ðər][bi:; bi] , [noʊ] [daʊt] , [hu:] [wʊd] [dɪ'tekt]

Some	**dolts**	**there**	**be**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**who**	**would**	**detect**
一些	笨蛋	那里	是	,	不	怀疑	,	WHO	会	探测

毫无疑问，肯定会有一些笨蛋会发现

['ænədaɪn] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔ:rgən] ;

Anodyne	**influence**	**in**	**a**	**barrel**	**-**	**organ**	**;**
镇痛剂	影响	在	一个	桶	-	器官	;

手摇风琴中的镇痛作用;

[ə; eɪ]['febrɪˌfjʊdʒ][ɪn][ə; eɪ] [flæt] ['dʒɜ:rmən][bænd] ,

A	**febrifuge**	**in**	**a**	**flat**	**German**	**Band**	**,**
一个	退烧药	在	一个	平坦的	德语	乐队	,

德国乐队中的退烧药,

[ə; eɪ] [ˌproʊfə'læktɪk] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] - [pi'ænoʊ] !

A	**prophylactic**	**in**	**a**	**street**	**-**	**piano**	**!**
一个	预防	在	一个	街道	-	钢琴	!

街头钢琴里的避孕套!

[sʌm; səm] ['kwækəri] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] ,

Some	**quackery**	**a**	**man**	**can**	**understand**	**,**
一些	庸医	一个	男人	能	理解	,

有些伪科学是人都能理解的。

[bʌt; bət]['mju:zɪk] [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] , ['i:v(ə)n] [kʌm] ['^rænəj] .

But	**Music**	**I'll**	**not**	**take**	**,**	**even**	**cum**	**grano**	**.**
但	音乐	患病的	不是	拿	,	甚至	精液	颗粒	.

但音乐我绝不接受，哪怕是精液。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [wʌt] ['klæsɪk] ['nu:d(ə)lz] [seɪ] ,

I	**don't**	**believe**	**what**	**classic**	**noodles**	**say**	**,**
我	不	相信	什么	经典的	面条	说	,

我不相信传统面条的说法。

[ðæt] ['mju:zɪk] [stɑ:pt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] ;

That	**Music**	**stopped**	**the**	**hæmorrhage**	**of**	**ULYSSES**	**;**
那	音乐	停止	这	出血	的	尤利西斯	;

那首《音乐》止住了尤利西斯的血流;

[ðæt] ['keɪtoʊz] ['stɪfnd] [dʒɔɪnts] [ə'teɪnd] [friː] [pleɪ]
That CATO'S stiffened joints attained free play
那 卡托的 僵硬 关节 已达到 自由的 玩

卡托僵硬的关节获得了自由活动空间

[frʌm; frəm] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [saʊndz] .
From harmony of sounds .
从 和谐 的 声音 .

源于声音的和谐。

[sʌtʃ] " [rɑːt] " [sens] [hisiz] .
Such " rot " sense hisses .
这样的 " 腐烂 " 感觉 嘶嘶声 .

这种"腐烂"的感觉令人作呕。

[aɪd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['θiːbən] [wɔːlz]
I'd just as soon believe the Theban walls
ID 只是 作为 很快 相信 这 底比斯 墙壁

我宁愿相信底比斯城墙的存在。

[wɜːr; wər] ['twæŋgl] ['ɪntuː] [pleɪs] [baɪ] [jʌŋ] [æm'faɪən] .
Were twangled into place by young Amphion .
是 拨弦 进入 地方 经过 年轻的 安菲翁 .

被年轻的安菲翁拨弄到位。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[maɪndz] [meɪd] [seɪn] [baɪ]['mjuːzɪks] [skreɪps] [ænd; ənd] [skwɔːlz] ?
Minds made sane by Music's scrapes and squalls ?
思想 制成 理智 经过 音乐的 刮伤 和 暴风雨 ?

音乐的喧嚣与磨砺，能否使人心智健全?

[nɑːt][maɪn] , [ðoʊ] [ðə; ði]['laɪər] - - [wɜːr; wər]['æriən] .
Not mine , though the lyre - thrumber were Arion .
不是 矿 , 尽管 这 竖琴 - - 是 阿里翁 .

虽然不是我的，但竖琴演奏者是阿里翁。

[drʌmz] , ['trʌmpits] , ['fidlz] , ['ɔrgənz] — [ɔːl][ɑːr; ər][bæd] .
Drums , trumpets , fiddles , organs — all are bad .
鼓 , 小号 , 小提琴 , 器官 — 全部 是 坏的 .

鼓、小号、小提琴、管风琴——全都不好。

[ænd; ənd]['voʊk(ə)l]['faɪərwɜːrks][ɑːr; ər][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['vænəti] .
And vocal fireworks are far worse than vanity .
和 声乐 烟花 是 远的 更糟 比 虚荣 .

而言语上的争吵远比虚荣心有害。

[stɑːp] , [ðoʊ] !
Stop , though !
停止 , 尽管 !

等等!

[aɪm] [seɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst][draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ;
I'm sane , and they just drive me mad ;
我是 理智 , 和 他们 只是 驾驶 我 疯狂的 ;

我神志清醒，他们却快把我逼疯了;

[soʊ]['mjuːzɪk] [meɪ] [draɪv] ['idiəts] ['ɪntuː]['sænəti] !
So Music may drive idiots into sanity !
所以 音乐 可能 驾驶 白痴 进入 理智 !

所以音乐或许能让傻瓜变得理智!

[æt; ət][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərt] .
AT **A** **SMOKING** **CONCERT** **.**
在 一个 吸烟 音乐会 .

在一场允许吸烟的音乐会上。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətər] ([wɪð; wɪθ] [gʊd] ['meθəd] [bʌt; bət] [smɔːl] [vɔɪs] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]
Distinguished **Amateur** **(** **with** **good** **Method** **but** **small** **Voice** **,** **suddenly** **jumping** **up**
杰出的 业余 (和 好的 方法 但 小的 嗓音 , 突然 跳 向上
[frʌm; frəm][pi'ænoʊ]) .
from **Piano** **)** **.**
从 钢琴) .

杰出的业余爱好者（方法不错，但嗓音较小，突然从钢琴跳了出来）。

" [lʊk] [hɪr] , ['ældʒi] .
" **LOOK** **HERE** **,** **ALGY** **.**
" 看 这里 , 阿尔吉 .

"看这里，阿尔吉。"

[aɪ][duː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːstli] [bæd] [fɔːrm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [saɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [aɪm]
I **DO** **CALL** **IT** **BEASTLY** **BAD** **FORM** **FOR** **YOU** **AND** **SIKES** **TO** **TALK** **WHEN** **I'M**
我 做 称呼 它 兽 坏的 形式 为了 你 和 骗子 到 讲话 什么时候 我是
['sɪŋɪŋ] !
SINGING **!**
歌唱 !

我真觉得你和Sikes在我唱歌的时候说话是极其没礼貌的行为！

" ['ældʒi] .
" **Algy** **.**
" 阿尔吉 .

"Algy。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] — ['ɔːfli] ['sɑːri] — ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [juː; jʊ]
" **ALL** **RIGHT** **,** **OLD** **MAN** **—** **AWFULLY** **SORRY** **—** **DIDN'T** **KNOW** **YOU** **WERE** **SINGING** **,** **YOU**
" 全部 正确的 , 老的 男人 — 非常 对不起 — 没有 知道 你 是 歌唱 , 你
[noʊ] !
KNOW **!**
知道 !

"好吧，老兄——非常抱歉——我不知道你在唱歌，你知道的！"

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" **ESSENCE** **OF** **PARLIAMENT** **.**
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] , [dʒuːn] - , - [ə; eɪ] . [em] . — [haʊs] [dʒʌst] [ə'dʒɝːnd] ;
House **of** **Commons** **,** **Tuesday** **,** **June** **23** **,** **12'15** **A** **.** **M** **.** **—** **House** **just** **adjourned** **;**
房子 的 公共领域 , 周二 , 六月 - , - 一个 . M . — 房子 只是 休会 ;

下议院，6月23日星期二，凌晨12点15分——议会刚刚休会；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [baɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['griːvəs] ['deɪndʒər] .
a **little** **dazed** **by** **shock** **of** **narrow** **escape** **from** **grievous** **danger** **.**
一个 小的 茫然 经过 震惊 的 狭窄的 逃脱 从 严重的 危险 .

死里逃生后，惊魂未定，有些懵了。

[bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [naɪt] [dɪ'beɪtɪŋ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Been **at** **it** **through** **greater** **part** **of** **night** **debating** **Second** **Reading** **of** **Education**
到过 在 它 通过 更大的 部分 的 夜晚 辩论 第二 阅读 的 教育
[bɪl] .
Bill .
账单 .

昨晚大半夜都在辩论教育法案的二读。

['dʒuːljəs] - ['ænɪbəl] ['pɪktən] [led] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['faɪəri] ['eləkwəns] .
JULIUS **'** **ANNIBAL** **PICTON** **led** **off** **with** **speech** **of** **fiery** **eloquence** **.**
朱利叶斯 - 安尼巴尔 皮克顿 引领 离开 和 演讲 的 火热 口才 .

朱利叶斯·"安尼巴尔"·皮克顿发表了热情洋溢、雄辩滔滔的演讲。

[ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - [diˈklɛəz] [hiː; hi]['nevər] ['lisnz] [tuː; tə][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [piː] . [wɪˈðaʊt]
The **SQUIRE** **of** **MALWOOD** **declares** **he** **never** **listens** **to** **J** **.** **A** **.** **P** **.** **without**
这 乡绅 的 - 声明 他 绝不 听着 到 J . 一个 . P . 没有
[æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['mɪsˌfɪts] .
an **odd** **feeling** **that** **there** **have** **been** **misfits** **.**
一个 奇怪的 感觉 那 那里 有 到过 格格不入的人 .

马尔伍德的乡绅宣称，他每次听 JAP 的演讲时，都会有一种奇怪的感觉，觉得其中肯定有不合群的人。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒestʃərz][ɑːr; ər] , [hiː; hi] [sez] , [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Both **his** **voice** **and** **his** **gestures** **are** **,** **he** **says** **,** **too** **large** **for** **him** **.**
两个都 他的 嗓音 和 他的 手势 是 , 他 说道 , 也 大的 为了 他 .

他说，他的声音和动作都太大了，超出了他的能力范围。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] ['ældʒənən] ['bɔrθwɪk] ['ʃruːdli] [pɔɪnts] [aʊt] ,
But **that** **,** **as** **ALGERNON** **BORTHWICK** **shrewdly** **points** **out** **,**
但 那 , 作为 阿尔杰农 博斯威克 精明地 积分 出去 ,

但正如阿尔杰农·博思威克敏锐地指出的那样，

[ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ˌsjuːpəˈviːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] ['stætʃər] .
is **professional** **jealousy** **supervening** **on** **the** **arrogance** **of** **excessive** **stature** **.**
是 专业的 妒忌 超越 在 这 傲慢 的 过多的 身材 .

这是因地位过高而产生的傲慢所导致的职业嫉妒吗?

[ðə; ði]['skwaɪər] , [ðoʊ] [nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [mudz] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , ['kænɑːt] [əˈbeə] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn]
The **SQUIRE** **,** **though** **not** **lacking** **in** **moods** **of** **generosity** **,** **cannot** **abear** **a** **rival** **in**
这 乡绅 , 尽管 不是 缺乏 在 情绪 的 慷慨 , 不能 熊 一个 竞争对手 在
[ðə; ði] [ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] [fiːld] .
the **oratorical** **field** **.**
这 演说 场地 .

侍从虽然不乏慷慨之心，却容不得在演说领域出现对手。

[hæd; həd] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Had **things** **turned** **out** **differently** **to** **-** **night** **,**
有 事物 转向 出去 不同 到 - 夜晚 ,

如果今晚事情的发展有所不同，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəbl]
he **might** **have** **enjoyed** **the** **advantage** **of** **addressing** **House** **at** **this** **favourable**
他 可能 有 享受 这 优势 的 解决 房子 在 这 有利
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

他或许可以利用这个有利时机在众议院发表讲话。

[waɪlst] [ɪts] ['wɪðərz] [wɜːr; wər] [jet] [ˌʌn'rʌŋ] .
whilst **its** **withers** **were** **yet** **unwrung** **.**
而 它是 威瑟斯 是 然而 未拧干 .

而它的肩胛骨尚未被拧干。

[sɜːr]['ældʒənən] .
Sir **Algernon** **.**
先生 阿尔杰农 .

阿尔杰农爵士。

[bʌt; bət]['dʒuːljəs] - ['ænɪbəl] [hæz; həz][nɑːt] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['æn,sɛstɚz] ['strætədʒi][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
But **JULIUS** **'** **ANNIBAL** **has** **not** **studied** **his** **great** **ancestor's** **strategy** **for** **nothing**
但 朱利叶斯 - 安尼巴尔 有 不是 研究 他的 伟大的 祖先的 战略 为了 没有什么
.
:
.

但尤利乌斯·安尼巴尔研究他伟大先祖的战略绝非偶然。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [hiː; hi]
As **soon** **as** **Second** **Reading** **of** **Education** **Bill** **appeared** **on** **the** **paper** **,** **he**
作为 很快 作为 第二 阅读 的 教育 账单 出现 在 这 纸 , 他
[rɔmpt] [ɪn] ,
romped **in** **,**
嬉戏玩耍 在 ,

教育法案二读草案一经刊登在报纸上，他就立刻积极参与其中。

[ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ə'mendmənt] .
and **put** **down** **Amendment** **.**
和 放 向下 修正案 .

并搁置了修正案。

['niːdnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['dʌznt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Needn't **move** **it** **;** **didn't** **mean** **to** **move** **it** **;** **doesn't** **move** **it** **;**
不必 移动 它 ; 没有 意思是 到 移动 它 ; 不 移动 它 ;

无需移动它；并非有意移动它；不会移动它；

[bʌt; bət][hiː; hi] [gets] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] ,
but **he** **gets** **first** **place** **in** **principal** **Debate** **of** **Session** **,**
但 他 获得 第一的 地方 在 主要的 辩论 的 会议 ,

但他获得了本届会议主要辩论赛的第一名。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪm'self] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
and **shows** **himself** **worthy** **of** **it** **by** **the** **luminous** **argument** **and** **almost**
和 演出 他自己 值得 的 它 经过 这 发光的 争论 和 几乎
['pæʃənət] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] .
passionate **eloquence** **of** **his** **oration** **.**
热情的 口才 的 他的 演讲 .

他以雄辩的论证和近乎激情澎湃的演说，证明了自己配得上这份荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] .
It **wasn't** **that** **the** **House** **was** **disturbed** **about** **.**
它 不是 那 这 房子 曾是 不安 关于 .

并非众议院对此感到不安。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt] [ə'roʊz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,
The **particular** **incident** **arose** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **before** **midnight** **,**
这 特别的 事件 出现 一个 四分之一 的 一个 小时 前 午夜 ,

这起事件发生在午夜前一刻钟。

[wen] ['krænbɔːrn] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .
when **CRANBORNE** **suddenly** **got** **up** **and** **moved** **Adjournment** **of** **Debate** **.**
什么时候 颅骨 突然 得到 向上 和 已搬 休会 的 辩论 .

这时，克兰伯恩突然起身，提议休会。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] ['boʊld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

J	.	A	.	had	bowled	him	and	others	over	in	the	earlier	part	of	the
J	.	一个	.	有	保龄球	他	和	其他的	超过	在	这	早些时候	部分	的	这

['sɪtɪŋ] ;

Sitting	;
坐着	;

在会议初期，JA 的发言让他和其他人大吃一惊；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hætfiːld] [dɪ'tɜːrmɪnd]

but	there	was	a	second	night	,	and	the	HOPE	of	HATFIELD	determined
但	那里	曾是	一个	第二	夜晚	,	和	这	希望	的	哈特菲尔德	决定

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːlər] [ðæt] .

he	would	collar	that	.
他	会	衣领	那	.

但还有第二个夜晚，哈特菲尔德的希望决心要抓住它。

[hæd; həd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'dʒɜːrnmənt] [bɪn] [ək'septɪd] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns]

Had	the	Motion	for	Adjournment	been	accepted	,	he	would	,	in	accordance
有	这	运动	为了	休会	到过	公认	,	他	会	,	在	根据

[wɪð; wɪθ]['juːsɪdʒ] ,

with	usage	,
和	用法	,

如果休庭动议获得通过，他将按照惯例，

[hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði][bɔːl] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [met] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] , [freʃ] ,

have	opened	the	ball	when	the	House	met	again	once	more	,	fresh	,
有	打开	这	球	什么时候	这	房子	遇见	再次	一次	更多的	,	新鲜的	,

议会再次召开会议，一切就此展开，焕然一新。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	in	the	mood	to	listen	.
和	在	这	情绪	到	听	.

而且有心情听。

[bʌt; bət] - ['ɔbdʒiktid][tuː; tə]['luːzɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

But	JOKIM	objected	to	losing	the	quarter	of	an	hour	.
但	-	反对	到	输	这	四分之一	的	一个	小时	.

但 JOKIM 反对浪费这 15 分钟。

" [wiː; wi][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] , " [ber] [ə'nʌðər] [spiːtʃ] .

"	We	can	,	"	he	said	,	pleasantly	,	"	bear	another	speech	.
"	我们	能	,	"	他	说	,	愉快	,	"	熊	其他	演讲	.

“我们还能忍受另一场演讲，”他愉快地说。

" [ɔːl] [raɪt] ; ['krænbɔːrn] ['oʊnli][ə; eɪ]['praɪvət] ['membər] , [ænd; ənd]['mɑːdɪst][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

"	All	right	;	CRANBORNE	only	a	private	Member	,	and	modest	withal	;
"	全部	正确的	;	颅骨	仅有的	一个	私人的	成员	,	和	谦虚的	此外	;

“好的；克兰伯恩只是一个私人会员，而且很谦虚；

[nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæstər] [ænd; ənd]['mæstərz] .

not	the	person	to	argue	with	his	pastors	and	masters	.
不是	这	人	到	争论	和	他的	牧师	和	大师	.

他不是那种会和牧师、主人争论的人。

[soʊ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

So	resumed	his	seat	.
所以	恢复	他的	座位	.

于是他重新坐回了座位。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][juːz][ʌp][ðə; ði][taɪm] ,

If	they	wanted	to	use	up	the	time	,
如果	他们	通缉	到	使用	向上	这	时间	,

如果他们想消磨时间，

[let][sʌm; səm][wʌn] [els] [spiːk] [θruː] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

let	some	one	else	speak	through	the	quarter	of	an	hour	.
让	一些	一	别的	说话	通过	这	四分之一	的	一个	小时	.

让其他人发言一刻钟吧。

[hæd; həd] [θɪŋz] [bɪn] [soʊ][left] ,

Had	things	been	so	left	,
有	事物	到过	所以	左边	,

如果事情真像那样发展下去，

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜːrld] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [hɜːrd] ['krænbɔːrn] [ɪn]

the	listening	Senate	and	the	waiting	world	would	never	have	heard	CRANBORNE	in
这	聆听	参议院	和	这	等待	世界	会	绝不	有	听到	颅骨	在

[ðɪs] [dɪ'beɪt] .

this	Debate	.
这	辩论	.

聆听的参议院和翘首以盼的全世界，在这场辩论中永远不会听到克兰伯恩的声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] ['dʒentli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	the	SPEAKER	gently	pointed	out	to	him	,
作为	这	扬声器	轻轻地	尖	出去	到	他	,

正如演讲者温和地向他指出的那样，

['hævɪŋ] [muːvd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

having	moved	the	Amendment	he	had	exhausted	his	privilege	of	speaking	.
拥有	已搬	这	修正案	他	有	筋疲力尽的	他的	特权	的	请讲	.

他既然已经提出了修正案，就用尽了发言权。

[hiː; hi] [maɪt] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] , [ɔːr] , ['biːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ,

He	might	sustain	his	thesis	at	any	length	,	or	,	being	on	his	legs	,
他	可能	维持	他的	论文	在	任何	长度	,	或者	,	存在	在	他的	腿	,

他可以就他的论点进行长篇大论的阐述，或者，如果他能站起来，

[maɪt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] .

might	continue	the	Debate	without	insisting	on	his	Motion	for	the	Adjournment	.
可能	继续	这	辩论	没有	坚持	在	他的	运动	为了	这	休会	.

他可能会继续进行辩论，而不会坚持他的休会动议。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [naʊ] ,

But	he	must	speak	now	,
但	他	必须	说话	现在	,

但他现在必须发言。

[ɔːr][fɔːr; fər]['evər][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

or	for	ever	hold	his	tongue	as	far	as	the	Debate	was	concerned	.
或者	为了	曾经	抓住	他的	舌头	作为	远的	作为	这	辩论	曾是	担心的	.

或者，在辩论问题上，他永远保持沉默。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] ; [bʌt; bət][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ['krænbɔːrn] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd]

This	was	awkward	;	but	no	help	for	it	;	so	CRANBORNE	plunged	in	and
这	曾是	尴尬的	;	但	不	帮助	为了	它	;	所以	颅骨	暴跌	在	和

[tɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,

talked	up	to	midnight	,
谈话	向上	到	午夜	,

这很尴尬，但也无济于事，于是克兰伯恩只好硬着头皮上，一直说到午夜。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [stʊd] [ə'dʒɝːnd] .

when	the	Debate	stood	adjourned	.
什么时候	这	辩论	站立	休会	.

辩论结束后，休会了。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	['sekənd]	['riːdɪŋ]	[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[bɪl]	[muːvd]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Second**	**Reading**	**of**	**Education**	**Bill**	**moved**	**.**
商业	完毕	.	—	第二	阅读	的	教育	账单	已搬	.

议程结束——教育法案二读通过。

['tuːzdeɪ]	.	—	[ə'nʌðər]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[bɪl]	.
Tuesday	**.**	**—**	**Another**	**night**	**with**	**Education**	**Bill**	**.**
周二	.	—	其他	夜晚	和	教育	账单	.

星期二——又一个关于教育法案的夜晚。

[pə'zɪʃ(ə)n]	['ræðər]	[pɪ'kjuːliər]	;	['evriwʌn]	,	[ɔːr]	['nɪrli]	['evriwʌn]	,	[ɪn]	[steɪt]	[ʌv; əv]['fræntɪk][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]
Position	**rather**	**peculiar**	**;**	**everyone**	**,**	**or**	**nearly**	**everyone**	**,**	**in**	**state**	**of**	**frantic**	**adulation**
位置	相当	奇特	;	每个人	,	或者	几乎	每个人	,	在	状态	的	疯狂的	崇拜

[ʌv; əv][ðə; ði]	['meʒər]	;
of	**the**	**measure**	**;**
的	这	措施	;

立场相当奇特；每个人，或者几乎每个人，都对这一措施表现出狂热的崇拜；

[ænd; ənd]	[jet]	['evriwʌn]	['pæsɪŋ]	[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]['ɪnfənt]	['slʌmbəz]	['gɪvz]	[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and	**yet**	**everyone**	**passing**	**the**	**cradle**	**in**	**which**	**the**	**infant**	**slumbers**	**gives**	**it**	**a**
和	然而	每个人	通过	这	摇篮	在	哪个	这	婴儿	睡眠	给予	它	一个

[slaɪ]	[pɪntʃ]	.
sly	**pinch**	**.**
狡猾	捏	.

然而，每个路过婴儿熟睡的摇篮的人都会偷偷地捏一下它。

[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]	[ˌmɪnəs'tɪrɪəlɪst]	[gets]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['ɑːnɪstli]	[di'naunsiz]	[ə; eɪ]	[bɪl]
Here	**and**	**there**	**a**	**Ministerialist**	**gets**	**up**	**and**	**honestly**	**denounces**	**a**	**Bill**
这里	和	那里	一个	部长主义者	获得	向上	和	诚实地	谴责	一个	账单

[imˈbɔdiŋ]	['prɪnsəp(ə)l]	[wɪtʃ]	[kən'sɜ˞ːvətɪvz]	[bɪn]	[led][fɔːr; fər]	[ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz]	[tuː; tə]	[dɪ'naʊns]	.
embodying	**principle**	**which**	**Conservatives**	**been**	**led**	**for**	**generations**	**to**	**denounce**	**.**
体现	原则	哪个	保守派	到过	引领	为了	几代人	到	声讨	.

偶尔会有保守党人士站出来，坦率地谴责某些法案所体现的原则，而这些原则却是保守党几代人以来一直谴责的。

['bɑːrtli]	[læst]	[naɪt]	[meɪd]	['kæpɪt(ə)l]	[spiːtʃ]	[ɪn]	[ðɪs]	[sens]	.
BARTLEY	**last**	**night**	**made**	**capital**	**speech**	**in**	**this**	**sense**	**.**
巴特利	最后的	夜晚	制成	首都	演讲	在	这	感觉	.

从这个意义上讲，巴特利昨晚发表了一篇非常精彩的演讲。

[tuː; tə]	-	[naɪt]	['lɔːrəns]	['blʌntli]	[di'klɛəz]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[gʊd]	['tɔːris]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æskt]
To	**-**	**night**	**LAWRENCE**	**bluntly**	**declares**	**his**	**regret**	**that**	**good**	**Tories**	**should**	**be**	**asked**
到	-	夜晚	劳伦斯	直截了当地	声明	他的	后悔	那	好的	保守党	应该	是	问

[tuː; tə]	[səˈpɔːrt]	['prɪnsəp(ə)lz]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	,
to	**support**	**principles**	**which**	**they**	**,**
到	支持	原则	哪个	他们	,

今晚，劳伦斯直言不讳地表示，他很遗憾应该要求优秀的保守党人支持他们所不认同的原则。

['ʌndər]	[ðer; ðər]['prez(ə)nt]	['lidər]	,	['vaɪələntli]	[ə'poʊzd]	[æt; ət]['dʒen(ə)rəl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	-	.
under	**their**	**present**	**Leaders**	**,**	**violently**	**opposed**	**at**	**General**	**Election**	**of**	**1885**	**.**
在下面	他们的	展示	领导人	,	暴力	反对	在	一般的	选举	的	-	.

在现任领导人的领导下，他们在 1885 年大选中遭到强烈反对。

['ædɪsən]	['blændli]	[ænd; ənd]	[pər'sweɪsɪvli]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[stem]	[ðɪs]	['groʊɪŋ]	['tɔːrənt]	[ʌv; əv]
ADDISON	**blandly**	**and**	**persuasively**	**attempts**	**to**	**stem**	**this**	**growing**	**torrent**	**of**
艾迪生	平淡地	和	令人信服地	尝试	到	干	这	生长	激流	的

[ˌdɪskən'tent]	.
discontent	**.**
不满	.

艾迪生以平淡而又令人信服的方式试图阻止这股日益高涨的不满浪潮。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The change of opinion on this side of the House , " he said ,
" 这 改变 的 观点 在 这 边 的 这 房子 , " 他 说 ,

他说："众议院这一边的意见发生了转变。"

['hɪtʃɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [wɪg] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [gaʊn] ,
hitching on one side an imaginary wig , clutching at an imperceptible gown ,
搭便车 在 一 边 一个 假想 假发 , 紧握 在 一个 难以察觉的 袍 ,

一边勾着想象中的假发，一边紧紧抓住一件几乎看不见的长袍，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pælpəb(ə)l] [briːf] ,
and turning over the pages of an impalpable brief ,
和 转弯 超过 这 页面 的 一个 无形的 简短的 ,

翻阅着一份晦涩难懂的简报，

" [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [taɪmz] [hæv; həv] ['ɔːltərd] .
" is owing to the fact that circumstances and times have altered .
" 是 欠款 到 这 事实 那 情况 和 时代 有 已修改 .

这是由于环境和时代发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] , " — [ænd; ənd] [hɪr] ['ædɪsən] , [laɪk] [ə'nʌðər] [fæt] [bɔɪ]
It is the duty of statesmen , " — and here ADDISON , like another Fat Boy
它 是 这 责任 的 政治家 , " — 和 这里 艾迪生 , 喜欢 其他 胖的 男生
[noʊn] [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
known to history ,
已知 到 历史 ,

这是政治家的职责——而在这里，艾迪生就像历史上另一个著名的胖子一样，

- [sweld] , — " [tuː; tə] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
wisibly swelled , — " to adapt themselves to the necessities of the case .
- 肿胀 , — " 到 适应 他们自己 到 这 必需品 的 这 案件 .

明智地膨胀，——"以适应案件的需要。

" ['dʒenɪŋz] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] ['ædɪsən] , [hæd; həd] [noʊ]
" JENNINGS , speaking from the Bench immediately behind ADDISON , had no
" 詹宁斯 , 请讲 从 这 长椅 立即地 在后面 艾迪生 , 有 不
['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] .
patience with this kind of argument .
耐心 和 这 种类 的 争论 .

"詹宁斯坐在艾迪森身后的法官席上，对这种论点毫无耐心。

" [sɪks] ['jɪrz] [aɪv] [sæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Six years I've sat in this House , Mr . SPEAKER , " he said ,
" 六 年 我已经 卫星 在 这 房子 , 先生 . 扬声器 , " 他 说 ,

"议长先生，我已经在这个众议院待了六年了，"他说。

" [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [siːn] ['meʒərz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'sɝːvətɪvz] [hæv; həv] [bɪn]
" and during that time have seen measures which we Conservatives have been
" 和 期间 那 时间 有 已见 措施 哪个 我们 保守派 有 到过
[ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
encouraged ,
鼓励 ,

"在此期间，我们看到了一些令我们保守党人感到鼓舞的措施，

['ɔːlmoʊst] [ɪn'strʌktɪd] , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] , ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['lidər] [ænd; ənd] [pæst]
almost instructed , to denounce , cordially received by our Leaders and passed
几乎 指示 , 到 声讨 , 诚挚地 已收到 经过 我们的 领导人 和 通过了
['ɪntuː] [lɔː] .
into law .
进入 法律 .

几乎是奉命谴责，受到我们领导人的热烈欢迎，并被颁布成法律。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['kænɑːt] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['daɪət][ʌv; əv]['broʊkən] [pledʒz] .

For	my	part	,	I	cannot	flourish	on	this	diet	of	broken	pledges	.
为了	我的	部分	，	我	不能	繁荣	在	这	饮食	的	破碎的	承诺	。

就我而言，我无法在这种充斥着违背承诺的饮食中生存下去。

[wʌn] [maɪt] [iːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [wen] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

One	might	eat	of	it	now	and	then	,	but	when	continually	invited	to	the
一	可能	吃	的	它	现在	和	然后	，	但	什么时候	持续	受邀	到	这

[seɪm] [dɪʃ] ,

same	dish	,
相同的	盘子	，

偶尔吃一次或许可以，但如果总是被邀请吃同一道菜，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɑːtənəs] .

it	becomes	a	little	monotonous	.
它	变成	一个	小的	单调	.

有点单调乏味了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

[oʊld] [mə'rælətɪ] ['hæpɪlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .

OLD	MORALITY	happily	out	of	the	way	of	hearing	all	this	.
老的	道德	快乐地	出去	的	这	方式	的	听力	全部	这	.

旧道德观念欣然抛诸脑后，听不到这一切。

[gɔːn] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['waɪzlɪ] [left] [noʊ] [ə'dres] .

Gone	off	,	and	wisely	left	no	address	.
已消失	离开	，	和	明智地	左边	不	地址	.

走了，而且明智地没有留下地址。

['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['daʊnɪŋ] [striːt] , [faɪnd] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] , "

People	walking	along	Downing	Street	,	find	written	over	the	door	at	the	Treasury	,	"
人们	步行	沿着	唐宁	街道	，	寻找	书面	超过	这	门	在	这	财政部	，	"

[bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

Back	in	Ten	Minutes	.
后退	在	十	分钟	.

沿着唐宁街行走的人们会发现财政部的门上写着："十分钟后回来"。

" [ðæts] [ɔːl] ; ['niːðər] [deɪt] [nɔːr] ['aʊər] ['spesɪfaɪd] .

"	That's	all	;	neither	date	nor	hour	specified	.
"	那就是	全部	；	两者都不	日期	也不	小时	指定的	.

仅此而已；既未指定日期，也未指定时间。

[ten] ['mɪnɪts] [roʊl][ɑːn] , [ænd; ənd][oʊld] [mə'rælətɪ] [kʌmz] [nɑːt] .

Ten	minutes	roll	on	,	and	OLD	MORALITY	comes	not	.
十	分钟	卷	在	，	和	老的	道德	来	不是	.

十分钟过去了，旧道德观念依然没有出现。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kə'mjuːnikeɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

But	he	sometimes	communicates	with	his	most	intimate	friends	.
但	他	有时	沟通	和	他的	最多	亲密的	朋友们	.

但他有时也会和最亲密的朋友交流。

[hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Have	this	morning	a	note	from	him	.
有	这	早晨	一个	笔记	从	他	.

今天早上收到他的一张便条。

" [aɪ][send] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , " [hiː; hi] [raɪts] ,

"	I	send	these	few	lines	,	"	he	writes	,
"	我	发送	这些	很少	线条	,	"	他	写	,

“我附上这几行字，”他写道。

" ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	hoping	they	will	find	you	well	as	they	leave	me	at	present	.
"	希望	他们	将要	寻找	你	出色地	作为	他们	离开	我	在	展示	.

“希望他们离开我的时候，能发现你一切安好。”

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪnz] , [maɪn][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] ['plezəntə] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

Talking	about	lines	,	mine	have	fallen	in	pleasanter	places	than	yours	,
说	关于	线条	,	矿	有	倒下	在	更令人愉悦	地方	比	你的	,

说到线条，我的线条落在比你的更讨喜的地方。

[ɔːr] - [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [naʊ] .

or	JOKIM'S	chance	to	be	just	now	.
或者	-	机会	到	是	只是	现在	.

或者说，这是 JOKIM 现在的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)

第3/3页

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'i:][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['hju:mər] .

Some	people	are	inclined	to	deny	me	the	faculty	of	humour	.
一些	人们	是	倾斜	到	否定	我	这	学院	的	幽默	.

有些人倾向于否认我有幽默感。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - ['raʊndər] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] - [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:]

But	I	think	the	merry	-	go	-	rounder	of	leaving	JOKIM	in	charge	of	the	Free
但	我	思考	这	欢乐	-	去	-	圆润	的	离开	-	在	收费	的	这	自由的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] .

Education	Bill	is	pretty	well	for	a	beginner	.
教育	账单	是	漂亮的	出色地	为了	一个	初学者	.

但我认为，让 JOKIM 负责免费教育法案这种做法对于一个新手来说已经相当不错了。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mensmənt] .

Everything	must	have	a	commencement	.
一切	必须	有	一个	开始	.

凡事皆有始。

[naʊ] [aɪv] ['stɑ:rtɪd][aɪ][meɪ][ɪn][taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɪlər] .

Now	I've	started	I	may	in	time	become	a	regular	JOSEPH	MILLER	.
现在	我已经	开始	我	可能	在	时间	变得	一个	常规的	约瑟夫	磨坊主	.

既然我已经开始了，也许过段时间我就会成为一名正式的约瑟夫·米勒。

[ɪk'skju:s][maɪ][nɑ:t] ['menʃənɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] [ə'dres] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Excuse	my	not	mentioning	my	present	address	,	and	be	sure	that	wherever	I	am
原谅	我的	不是	提及	我的	展示	地址	,	和	是	当然	那	无论	我	是

,

,

,

请原谅我没有提及我目前的地址，请放心，无论我在哪里，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ænɪmeɪtɪd] ['soʊlli] [baɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

I	am	animated	solely	by	desire	to	do	my	duty	to	Queen	and	Country	,
我	是	动画	仅	经过	欲望	到	做	我的	责任	到	女王	和	国家	,

我唯一的动力就是尽忠职守，效忠女王和国家。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [ɑ:n] .

and	to	meet	the	convenience	of	Hon	.
和	到	见面	这	方便	的	尊敬的	.

为了方便尊敬的先生/女士，

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [wət'evər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [meɪ][sɪt] .

Gentlemen	in	whatever	part	of	the	House	they	may	sit	.
先生们	在	任何	部分	的	这	房子	他们	可能	坐	.

无论各位先生坐在议会的哪个位置。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə'dres] - ['mɪstər] . [smɪθ] , ['ɪŋglənd] . -

If	you	want	to	write	to	me	,	address	'	Mr	.	SMITH	,	England	.	'
如果	你	想	到	写	到	我	,	地址	-	先生	.	史密斯	,	英格兰	.	-

如果你想给我写信，请写"史密斯先生，英国"。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][soʊ]['pɜːrfɪkt][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs]

I	have	reason	to	believe	that	so	perfect	is	the	machinery	of	the	Post	Office
我	有	原因	到	相信	那	所以	完美的	是	这	机械	的	这	邮政	办公室

['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] ,

under	the	direction	of	my	Right	Hon	.	friend	,
在下面	这	方向	的	我的	正确的	尊敬的	.	朋友	,

我有理由相信，在我尊敬的朋友的领导下，邮局的运作机制非常完善。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ðʌs] [də'rektɪd] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	the	missive	thus	directed	will	not	fail	to	reach	its	destination	.
那	这	信函	因此	指导	将要	不是	失败	到	抵达	它是	目的地	.

这样发出的信件一定能够送达目的地。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	On	Second	Reading	of	Education	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	在	第二	阅读	的	教育	账单	.

“事务完成。——关于教育法案的二读。”

['θɜːrzdeɪ] . — [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] ['lɑːbi] [tuː; tə] - [naɪt] .

Thursday	.	—	An	old	acquaintance	looked	in	at	Lobby	to	-	night	.
周四	.	—	一个	老的	熟人	看起来	在	在	大厅	到	-	夜晚	.

星期四——今晚一位老熟人来 Lobby 餐厅看看。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['lɔːrəns] .

When	he	was	here	,	we	used	to	call	him	LONG	LAWRENCE	.
什么时候	他	曾是	这里	,	我们	用过的	到	称呼	他	长的	劳伦斯	.

他以前在这里的时候，我们都叫他“长腿劳伦斯”。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [tuː; tə]

Now	he	is	one	of	Her	MAJESTY'S	Judges	,	and	we	must	behave	to
现在	他	是	一	的	她	陛下的	法官	,	和	我们	必须	表现	到

[hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] .

him	as	such	.
他	作为	这样的	.

如今他是女王陛下的法官之一，我们必须以对待法官的态度对待他。

" ['haʊɝ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [hɪr] , ['toʊbi] ?

"	How're	you	getting	on	here	,	TOBY	?
"	你好吗?	你	获得	在	这里	,	托比	?

“托比，你在这里过得怎么样？”

" [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

"	he	said	,	just	as	friendly	as	if	he	were	still	at	the	Bar	.
"	他	说	,	只是	作为	友好的	作为	如果	他	是	仍然	在	这	酒吧	.

“他说，语气依然像在酒吧里一样友好。”

" [æz; əz][jʊr; jər] [pliːziz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	As	your	Ludship	pleases	,	"	I	replied	,
"	作为	你的	路德希普	请	,	"	我	回复	,

“遵照陛下的意愿，”我回答道。

[tuː] [oʊld][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [hænd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː][fəˌmɪli'ærəti][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'suːmɪŋ]

too	old	a	Parliamentary	Hand	to	be	inveigled	into	familiarity	by	his	unassuming
也	老的	一个	议会	手	到	是	诱骗	进入	熟悉	经过	他的	谦逊

['mænər] .

manner	.
方式	.

他年纪太大，是一位资深的议会官员，不忍心用谦逊的态度去拉近彼此的距离。

[fækt][ɪz] , [æz; əz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ɪn'triːti] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

Fact	is	,	as	,	on	his	further	entreaty	,	I	proceeded	to	explain	to	the	learned
事实	是	,	作为	,	在	他的	更远	恳求	,	我	继续	到	解释	到	这	学习

[dʒʌdʒ] ,

Judge	,
法官	,

事实上，在他的进一步恳求下，我继续向这位博学的法官解释道：

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

we	are	getting	on	very	well	indeed	.
我们	是	获得	在	非常	出色地	的确	.

我们相处得非常融洽。

[truːs] [bɪn] [kɔːld] [ɪn]['pɑːrti]['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd][ɪz] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] .

Truce	been	called	in	party	conflict	,	and	is	strictly	observed	.
休战	到过	称为	在	派对	冲突	,	和	是	严格	观察到	.

休战协议是在政党冲突中达成的，并且严格遵守。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz]['æbsənt][ɑːn] [sɪk] [liːv] — [nɑːt] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Mr	.	G	.	is	absent	on	sick	leave	—	not	keeping	out	of	the	way	of	Education
先生	.	G	.	是	缺席的	在	生病的	离开	—	不是	保持	出去	的	这	方式	的	教育

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

G先生因病缺勤——但这并没有妨碍教育法案的通过。

[æz; əz][sʌm; səm] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

as	some	will	have	it	.
作为	一些	将要	有	它	.

有些人会拥有它。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ; [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] - [bʌs] ,

OLD	MORALITY	back	to	-	night	;	came	down	in	a	penny	'	bus	,
老的	道德	后退	到	-	夜晚	;	来了	向下	在	一个	一分钱	-	公共汽车	,

旧道德今晚又回来了；坐着廉价巴士来的。

[ɪn]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [rɪ'triːt] .

in	final	effort	to	elude	discovery	of	his	place	of	recent	retreat	.
在	最终的	努力	到	躲避	发现	的	他的	地方	的	最近的	撤退	.

为了避免被发现他最近的隐居地点，他做了最后的努力。

[pɑː'nel] ['ɔːlsoʊ]['æbsənt] ; [nuːz] [kʌmz] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] ;

PARNELL	also	absent	;	news	comes	to	-	night	that	his	business	is	matrimonial	;
帕内尔	还	缺席的	;	消息	来	到	-	夜晚	那	他的	商业	是	婚姻	;

帕内尔也缺席了；今晚有消息称，他的业务是婚姻方面的；

['græfɪk] [ə'kaʊnts] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] " [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] " [frʌm; frəm]

graphic	accounts	current	of	his	expedition	"	in	a	one	-	horse	vehicle	"	from
形象的	账户	当前的	的	他的	远征	"	在	一个	一	-	马	车辆	"	从

['braɪtn] [tuː; tə] ['steɪnɪŋ] .

Brighton	to	Steyning	.
布莱顿	到	斯泰宁	.

图文并茂地描述了他乘坐"一匹马拉的马车"从布莱顿到斯泰宁的探险之旅。

" [ɪf] , " [sez] [hɪz; ɪz] , [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	If	,	"	says	his	Ludship	,	fresh	from	a	Criminal	Court	,	"	he	had	been
"	如果	,	"	说道	他的	路德希普	,	新鲜的	从	一个	刑事	法庭	,	"	他	有	到过

[kə'mitiŋ] ,

committing	,
提交	,

"如果，"他刚从刑事法庭出来的上司说道，"他犯了罪，

[ə; eɪ] ['bɜːrgləri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [oʊ'ʃeɪ] ,

a	**burglary**	**,**	**and**	**was**	**getting**	**off**	**with**	**the**	**loot**	**in**	**the**	**one**	**-**	**horse**	**O'Shay**	**,**
一个	入室盗窃	,	和	曾是	获得	离开	和	这	抢劫	在	这	一	-	马	奥谢	,

他犯了一起入室盗窃案，然后开着那辆只有一匹马的奥谢马车带着赃物逃走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [fʊlər] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [pər'suːt] .

he	**could**	**not**	**have**	**taken**	**fuller**	**precautions**	**to**	**evade**	**pursuit**	**.**
他	可以	不是	有	已采取	更丰满	防范措施	到	逃避	追逐	.

他已经采取了最全面的预防措施来躲避追捕。

" [lɔːŋ] ['lɔːrəns] .

"	**Long**	**Lawrence**	**.**
"	长的	劳伦斯	.

"劳伦斯长。"

[æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [truːθ] [ʌv; əv]['stɔːri] .

At	**first**	**some**	**doubt**	**as**	**to**	**truth**	**of**	**story**	**.**
在	第一的	一些	怀疑	作为	到	真相	的	故事	.

起初我对故事的真实性有些怀疑。

[bɪn] ['ruːmərd] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

Been	**rumoured**	**often**	**before**	**.**
到过	传闻	经常	前	.

之前就经常有这样的传闻。

[ðen] [kʌmz] , [ɪn]['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [ðə; ði]['diːteɪl] : " [ðə; ði]['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] ,

Then	**comes**	**,**	**in**	**special**	**edition**	**of**	**evening**	**paper**	**,**	**the**	**detail**	**:**	**"**	**The**	**ceremony**	**being**	**concluded**	**,**
然后	来	,	在	特别的	版	的	晚上	纸	,	这	细节	:	"	这	仪式	存在	结束	,

然后，在晚报的特刊中，详细报道道："仪式结束了，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɑː'nel] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['bræmbər] ,

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**PARNELL**	**drove**	**away**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Bramber**	**,**
先生	.	和	太太	.	帕内尔	驾驶	离开	在	这	方向	的	布兰伯	,

帕内尔夫妇驾车朝布兰伯方向驶去。

['mɪsɪz] . [pɑː'nel] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][reɪnz] . "

Mrs	**.**	**PARNELL**	**taking**	**the**	**whip**	**and**	**reins**	**.**	**"**
太太	.	帕内尔	采取	这	鞭	和	缰绳	.	"

帕内尔夫人接过鞭子和缰绳。

" [ɑː] ! " [sed] [dɪk] ['paʊər] , " [ðæts] ['kɪti] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**DICK**	**POWER**	**,**	**"**	**that's**	**KITTY**	**,**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
"	啊	!	"	说	迪克	力量	,	"	那就是	猫咪	,	和	不	错误	.

"啊！"迪克·鲍尔说，"那是凯蒂，没错。"

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][reɪnz] .

She	**always**	**takes**	**the**	**whip**	**and**	**reins**	**.**
她	总是	需要	这	鞭	和	缰绳	.

她总是拿着鞭子和缰绳。

[bet][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə][wʌn][ðə; ði] [trɪks] [dʌn] .

Bet	**you**	**three**	**to**	**one**	**the**	**trick's**	**done**	**.**
赌注	你	三	到	一	这	技巧	完毕	.

我敢打赌，三比一，这招肯定奏效了。

" ['skwaɪər][ʌv; əv] - ['feɪθf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [əb'zɜ:rvənt][ʌv; əv]

"	SQUIRE	of	MALWOOD	faithful	at	his	post	,	but	he	,	too	,	observant	of
"	乡绅	的	-	忠实	在	他的	邮政	,	但	他	,	也	,	观察者	的

[ðə; ði] [tru:s] .

the	Truce	.
这	休战	.

"马尔伍德乡绅忠于职守，但他也遵守了休战协议。

['evriwʌn] ['taɪərd][tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['dʌlɪst] ['seʃ(ə)n] ['evər] [lɪvd] [θru:] ,

Everyone	tired	to	death	of	dullest	Session	ever	lived	through	,
每个人	疲劳的	到	死亡	的	最无聊的	会议	曾经	居住地	通过	,

每个人都厌倦了这场有史以来最沉闷的会议。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][end] .

and	chiefly	anxious	to	bring	it	to	an	end	.
和	主要	焦虑的	到	带来	它	到	一个	结尾	.

并且主要目的是尽快结束这一切。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	In	Committee	of	Supply	.
商业	完毕	.	—	在	委员会	的	供应	.

事务完成。——在供应委员会。

['fraɪdeɪ] . — [ɪn] [lɔ:ds][tu:; tə] - [naɪt] , ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜ:rtʃəs] [bɪl] [ri:d] ['sekənd] [taɪm] ,

Friday	.	—	In	Lords	to	-	night	,	Irish	Land	Purchase	Bill	read	Second	Time	,
星期五	.	—	在	领主	到	-	夜晚	,	爱尔兰	土地	购买	账单	读	第二	时间	,

星期五——今晚在英国上议院，《爱尔兰土地购买法案》进行二读。

['æftər] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['eseiz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [pɪrz] .

after	series	of	essays	delivered	by	half	dozen	Peers	.
后	系列	的	散文	发表	经过	一半	打	同龄人	.

在六位同行发表了一系列论文之后。

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [les] [ðæn; ðən][wʌn]['aʊər][ɪn] [dɪ'lɪvəri] .

Point	of	honour	not	to	take	less	than	one	hour	in	delivery	.
观点	的	荣誉	不是	到	拿	较少的	比	一	小时	在	送货	.

诚信原则，交付时间不得少于一小时。

['dɜ:rbi] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ['naɪsli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɑ:n]['kwɔ:rtər] [ʃi:ts] .

DERBY	brought	down	his	contribution	nicely	written	out	on	quarter	sheets	.
德比	带来	向下	他的	贡献	很好	书面	出去	在	四分之一	纸张	.

德比把他的贡献写得清清楚楚，用四分之一页纸记录了下来。

[waɪlst] ['æʃˌbɔ:rn] [dɪ'kleɪmɪŋ] , ['dɜ:rbi] [si:zd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ['oʊvər]

Whilst	ASHBOURNE	declaiming	,	DERBY	seized	opportunity	to	read	his	speech	over
而	阿什伯恩	朗诵	,	德比	查获	机会	到	读	他的	演讲	超过

[tu:; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

当阿什伯恩慷慨陈词时，德比趁机偷偷地把他的演讲稿读了一遍。

[ðɪs] [ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪktli] ['kærid] [aʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

This	all	very	well	if	he	had	strictly	carried	out	intention	,	but	,
这	全部	非常	出色地	如果	他	有	严格	携带	出去	意图	,	但	,

如果他严格按照意图执行，那一切都很好，但是，

[wen] [hi:; hi] [gru:] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə]['mʌmb(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][æn; ən]

when	he	grew	so	interested	in	it	as	to	mumble	passages	in	an
什么时候	他	生长	所以	感兴趣的	在	它	作为	到	咕哝	段落	在	一个

['ɔ:dəbl] [vɔɪs] ,

audible	voice	,
可听见的	嗓音	,

当他对此越来越感兴趣，甚至能用清晰可闻的声音低声吟诵其中的段落时

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪm'bærəsɪŋ] .
situation grew embarrassing .
情况 生长 尴尬的 .

情况变得尴尬起来。

[æt; ət][læst] ['kimbəli] , [huː] [sæt] [nɪr] , ['dʒentli] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
At last KIMBERLEY , who sat near , gently nudged him .
在 最后的 金伯利 , WHO 卫星 靠近 , 轻轻地 轻推 他 .

最后，坐在附近的金伯利轻轻地推了他一下。

" [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [maɪ] [dɪr] ['dɜːrbi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" One at a time , my dear DERBY , " he whispered .
" 一 在 一个 时间 , 我的 亲爱的 德比 , " 他 低声说道 .

“一个一个来，我亲爱的德比，”他低声说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['duːəl]['ækʃ(ə)n] .
" We know you're accustomed to dual action .
" 我们 知道 你是 习惯 到 双重的 行动 .

“我们知道你习惯了双重行动。”

['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
DARBY and JOAN , you know ;
达比 和 琼 , 你 知道 ;

达比和琼，你知道的；

[bʌt; bət][wəʊnt][duː] [hɪr] .
but won't do here .
但 惯于 做 这里 .

但在这里行不通。

" ['dɜːrbi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['mænjuskrɪpt][ɪn] ['pɑːkɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] ,
" DERBY blushed , and thrust manuscript in pocket till his turn came ,
" 德比 脸红了 , 和 推力 手稿 在 口袋 直到 他的 转动 来了 ,

德比脸红了，赶紧把手稿塞进口袋，直到轮到他为止。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
when he had the pleasure of reading it aloud .
什么时候 他 有 这 乐趣 的 阅读 它 大声 .

当他有幸大声朗读时。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [θruː] [lɔːds] ; ['pʌblɪk] [helθ] [bɪl] [ɪn] ['kɑːmənz] .
Business done . — Irish Land Bill through Lords ; Public Health Bill in Commons .
商业 完毕 . — 爱尔兰 土地 账单 通过 领主 ; 民众 健康 账单 在 公共领域 .

事务完成——爱尔兰土地法案在上议院获得通过；公共卫生法案在下议院获得通过。

[mɪs] ['noʊmər] .
MISS NOMER .
错过 编号 .

诺默小姐。

[triː] [ɪn]['hæmlət] .
Tree in Hamlet .
树 在 村庄 .

《哈姆雷特》中的树。

[naʊ] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl]['evər] [kɔːld] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl][æt; ət][ɔːl] ?
Now why was The Dancing Girl ever called The Dancing Girl at all ?
现在 为什么 曾是 这 跳舞 女孩 曾经 称为 这 跳舞 女孩 在 全部 ?

那么，为什么《舞女》这部剧会被叫做《舞女》呢?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd] [dæns] ,
As a matter of fact she never did dance ,
作为 一个 事情 的 事实 她 绝不 做过 舞蹈 ,

事实上，她从未跳过舞。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][læst] ['wiːks] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] " ['rʌnɪŋ] "

and	from	last	week's	advertisements	we	find	that	she	has	been	"	running	"
和	从	最后的	本周	广告	我们	寻找	那	她	有	到过	"	跑步	"

['evər] [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

ever	since	her	first	appearance	.
曾经	自从	她	第一的	外貌	.

从上周的广告来看，她自从首次亮相以来就一直在"竞选"。

[naʊ] [ʃiːz] [ɔːf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [rʌn][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] .

Now	she's	off	for	another	run	in	the	provinces	,	and	then	back	again	.
现在	她是	离开	为了	其他	跑步	在	这	省份	,	和	然后	后退	再次	.

现在她又要去外省跑一趟，然后再回来。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [tɜːrm] " ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

Quite	a	theatrical	illustration	of	the	sporting	term	"	running	in	and	out	.
相当	一个	戏剧	插图	的	这	体育	学期	"	跑步	在	和	出去	.

这是对体育术语"跑进跑出"的一种非常戏剧化的诠释。

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]

"	And	when	Mr	.	BEERBOHM	TREE	is	in	the	provinces	he	is	to	appear	as
"	和	什么时候	先生	.	啤酒博姆	树	是	在	这	省份	他	是	到	出现	作为

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['denmɑːrk] .

the	Prince	of	Denmark	.
这	王子	的	丹麦	.

"当比尔博姆·特里先生身处外省时，他将以丹麦王子的身份出现。"

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - ['ɑːfəsərz] - [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmi] .

THE	PURCHASE	-	OFFICERS	'	GUIDE	TO	THE	ARMY	.
这	购买	-	警官	-	指导	到	这	军队	.

陆军采购军官指南。

([ə'reɪndʒd] [ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːrm] .)

(	Arranged	in	Question	and	Answer	Form	.	)
(	安排	在	问题	和	回答	形式	.	)

（以问答形式呈现。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ([ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][taɪm]

I	may	take	it	that	the	backbone	of	the	British	Army	(	especially	in	the	time
我	可能	拿	它	那	这	骨干	的	这	英国	军队	(	尤其	在	这	时间

[ʌv; əv] [piːs]) [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kə'mɪʃnd] ['wɒrɪrz] [huː] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

of	peace	)	are	those	commissioned	warriors	who	obtained	admission	to	the	Service
的	和平	)	是	那些	委托	战士	WHO	获得	入学	到	这	服务

[baɪ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] ?

by	paying	for	their	footing	?
经过	付费	为了	他们的	立足点	?

我可以这样理解：英国军队的骨干力量（尤其是在和平时期）是那些通过付费入伍的军官吗?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] .

Indeed	you	may	.
的确	你	可能	.

的确如此。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðiːz] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ,

And	,	at	the	time	when	these	warriors	were	admitted	,
和	,	在	这	时间	什么时候	这些	战士	是	承认	,

而就在这些战士被接纳之时，

[aɪ]['fænsi][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] ([ðə; ði] " ['gʌnə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði] "

I	fancy	the	scientific	branches	of	the	Force	(	the	"	Gunners	"	and	the	"
我	想要	这	科学	分支	的	这	力量	(	这	"	枪手	"	和	这	"

['sæpər] ") [wɜːr; wər] ['ræðər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ?

Sappers	"	)	were	rather	looked	down	upon	than	otherwise	?
工兵	"	)	是	相当	看起来	向下	之上	比	否则	?

我感觉部队中的科学部门（炮兵和工兵）受到的歧视更多是来自轻视而非其他原因?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [kə'miʃənz] [baɪ][breɪnz] , [ænd; ənd]

A	.	Certainly	,	for	you	see	they	obtained	their	Commissions	by	brains	,	and
一个	.	当然	,	为了	你	看	他们	获得	他们的	佣金	经过	大脑	,	和

[nɑːt] [θruː] ['mʌni] - [bægz] .

not	through	money	-	bags	.
不是	通过	钱	-	包	.

A. 当然，因为你看，他们凭借智慧而不是金钱获得了佣金。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn]

And	now	you	have	to	complain	that	the	Generals	'	Establishment	has	been
和	现在	你	有	到	抱怨	那	这	将军们	-	建立	有	到过

[rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ?

reduced	from	275	to	68	?
减少	从	-	到	-	?

现在你还要抱怨将军级官员人数从275人减少到68人?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

A	.	A	scandal	and	a	shame	!
一个	.	一个	丑闻	和	一个	耻辱	!

A. 真是丑闻和耻辱!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [wer]

For	this	means	that	only	a	certain	number	of	us	can	hope	to	wear
为了	这	方法	那	仅有的	一个	肯定	数字	的	我们	能	希望	到	穿

['sæʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

sashes	round	the	waist	,
腰带	圆形的	这	腰部	,

这意味着只有一部分人有机会在腰间系上腰带。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] .

instead	of	hanging	down	from	the	left	shoulder	.
反而	的	绞刑	向下	从	这	左边	肩膀	.

而不是从左肩垂下来。

[kjuː] . [dʌz] [nɑːt][prə'moʊʃ(ə)n][baɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌsiːn'jɔːrəti] , [kɔːz] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]

Q	.	Does	not	promotion	by	selection	,	instead	of	seniority	,	cause	you	also
问	.	做	不是	晋升	经过	选择	,	反而	的	资历	,	原因	你	还

[kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] ?

considerable	loss	?
大量	损失	?

问：如果采用选拔晋升而非资历晋升，难道不会给你们造成相当大的损失吗?

[ə; eɪ] . [ʌn'kwestʃənəbli] .

A	.	Unquestionably	.
一个	.	毫无疑问	.

A. 毫无疑问。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌns] [gə'zɛtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

The	Purchase	Officer	had	a	right	to	suppose	that	once	gazetted	he	would	go
这	购买	官	有	一个	正确的	到	认为	那	一次	公报	他	会	去

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

up	to	the	top	of	the	tree	,
向上	到	这	顶部	的	这	树	,

采购官员有理由认为，一旦公告发布，他的采购计划就会一飞冲天。

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [laɪk][æn; ən]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ]

always	supposing	he	was	able	to	pay	his	way	like	an	officer	and	a
总是	假如	他	曾是	有能力的	到	支付	他的	方式	喜欢	一个	官	和	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他总是认为自己能够像一名军官和绅士那样支付自己的薪水。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][sæd] [ðæt] ['ɑːfəsərz] [huː] [ək'sept] [hæf] - [peɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

Q	.	Is	it	not	also	sad	that	Officers	who	accept	half	-	pay	should	be	called	upon
问	.	是	它	不是	还	伤心	那	警官	WHO	接受	一半	-	支付	应该	是	称为	之上

[tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['fɔːrsɪz] ?

to	serve	in	the	Auxiliary	Forces	?
到	服务	在	这	辅助的	部队	?

问：要求接受半薪的军官到辅助部队服役，难道不令人感到悲哀吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt]['oʊnli][sæd] , [bʌt; bət] [kən'faundidli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .

A	.	Not	only	sad	,	but	confoundedly	undignified	.
一个	.	不是	仅有的	伤心	,	但	要命	有失尊严	.

A. 不仅令人悲伤，而且极其有失尊严。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ?

And	do	you	not	object	to	your	condition	generally	?
和	做	你	不是	目的	到	你的	状况	一般来说	?

你对自己的处境总体上没有异议吗?

[ə; eɪ] . [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

A	.	Yes	,	certainly	.
一个	.	是的	,	当然	.

A：是的，当然。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] !

And	let	me	tell	you	the	subject	is	the	burning	one	of	the	hour	!
和	让	我	告诉	你	这	主题	是	这	燃烧	一	的	这	小时	!

让我告诉你，这个话题是目前最热门的话题!

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ?

And	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**other**	**matters**	**affecting**	**the**	**welfare**	**of**	**the**	**Army**	**?**
和	什么	做	你	思考	的	其他	事情	影响	这	福利	的	这	军队	?

那么，您对影响军队福利的其他事项有何看法?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['diːteɪlz] [ðæt] [kæn; kən] ['seɪfli] [weɪt] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

A	**.**	**That**	**they**	**are**	**merely**	**details**	**that**	**can**	**safely**	**wait**	**indefinitely**	**the**	**consideration**
一个	.	那	他们	是	仅仅	细节	那	能	安全	等待	无限期	这	考虑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] !

of	**the**	**Authorities**	**!**
的	这	当局	!

A. 这些只是细节，完全可以无限期地等待当局考虑!

[ðə; ði] " ['weðər] " [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks] .

THE	**"**	**WHETHER**	**"**	**AND**	**THE**	**PARKS**	**.**
这	"	无论	"	和	这	公园	.

"天气"与公园。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði]['reɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['plʌŋkɪt] , [ɔːr] " - ,

To	**ask**	**The**	**RANGER**	**and**	**the**	**Right**	**Honourable**	**Mr**	**.**	**PLUNKET**	**,**	**or**	**"**	**Plunketto**	**,**
到	问	这	游侠	和	这	正确的	尊敬的	先生	.	普朗克特	,	或者	"	-	,

请问游骑兵和尊敬的普朗克特先生，或者"普朗克托"，

" [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːprə][ʌv; əv]['mɑːrtə] —

"	**as**	**the**	**name**	**appears**	**in**	**the**	**opera**	**of**	**Marta**	**—**
"	作为	这	姓名	出现	在	这	歌剧	的	玛尔塔	—

"正如这个名字出现在玛尔塔的歌剧中一样——

['weðər] [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'spɑːndənt] [slaʊ] [noʊn]

Whether	**there**	**cannot**	**be**	**some**	**improvement**	**made**	**in**	**that**	**Despondent**	**Slough**	**known**
无论	那里	不能	是	一些	改进	制成	在	那	沮丧的	泥沼	已知

[æz; əz]['rɑːt(ə)n] [roʊ] ?

as	**Rotten**	**Row**	**?**
作为	烂	排	?

难道就不能对那条被称为"烂街"的荒凉沼泽地进行一些改善吗?

['weðər] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , [naʊ] ['seɪkrɪd][tuː; tə]['nɜːrsəri] - [meɪdz][ænd; ənd][ðer; ðər]['tʃɑːrdʒɪz] ,

Whether	**Kensington**	**Gardens**	**,**	**now**	**sacred**	**to**	**nursery**	**-**	**maids**	**and**	**their**	**charges**	**,**
无论	肯辛顿	花园	,	现在	神圣	到	苗圃	-	女佣	和	他们的	收费	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['laʊndʒərz] ,

and	**a**	**few**	**loungers**	**,**
和	一个	很少	躺椅	,

无论是肯辛顿花园（如今是保姆和她们照看的孩子以及少数休闲者的圣地），

['kudnt] [biː; bi]['oʊpənd][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] [raɪdz] [raɪt] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

couldn't	**be**	**opened**	**up**	**with**	**one**	**or**	**two**	**good**	**rides**	**right**	**across**	**,**	**and**	**a**	**few**
不能	是	打开	向上	和	一	或者	二	好的	骑行	正确的	穿过	,	和	一个	很少

[ˌɪntər'sekt] ['braɪd(ə)l] - [pæðz] ,

intersecting	**bridle**	**-**	**paths**	**,**
相交	辔	-	路径	,

不可能通过一两条笔直的骑行路线和几条交叉的马道就开辟出来。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bwɑ:][di:] [bu'ləun] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv]
after **the** **fashion** **of** **the** **Bois** **de** **Boulogne** **,** **and** **thus** **relieve** **the** **monotony** **of**
后 这 时尚 的 这 布伊斯 德 布洛涅 , 和 因此 缓解 这 单调 的
[ðə; ði] [roʊ] ,
the **Row** **,**
这 排 ,

效仿布洛涅森林的风格，从而缓解罗街的单调乏味。

[wɪtʃ] [ɪz] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rɑ:t(ə)n]['æftər] ['evri] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd]
which **is** **getting** **more** **and** **more** **Rotten** **after** **every** **shower** **,** **and** **more** **and**
哪个 是 获得 更多的 和 更多的 烂 后 每一个 淋浴 , 和 更多的 和
[mɔ:r] ['kraʊdɪd] ['evri] ['sʌmər] ?
more **crowded** **every** **summer** **?**
更多的 挤 每一个 夏天 ?

每次淋浴后都变得越来越脏，每到夏天就越来越拥挤?

['weðər] , [æz; əz] ['evri] [ɪ'kwestriən] [ɪz] ['raɪtli] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
Whether **,** **as** **every** **equestrian** **is** **rightly** **complaining** **,**
无论 , 作为 每一个 马术 是 没错 抱怨 ,

正如每位马术爱好者都在抱怨的那样，

['sʌmθɪŋ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv] - ?
something **cannot** **be** **done** **in** **time** **for** **the** **season** **of** **1892** **?**
某物 不能 是 完毕 在 时间 为了 这 季节 的 - ?

有什么事情无法在1892赛季开始前完成吗?

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神